



Hong Kong Chinese Orchestra Limited  
香港中樂團有限公司

香港中樂團有限公司 Hong Kong Chinese Orchestra Limited

傳統創新 本土傳承  
動聽中樂 雅俗共賞

CREATE CHINESE MUSIC THAT APPEALS TO ALL,  
UPHOLD THE TRADITION YET BREAK NEW GROUND  
TO CREATE A LEGACY FOR OUR HOME BASE.



年報 Annual Report 2013-2014

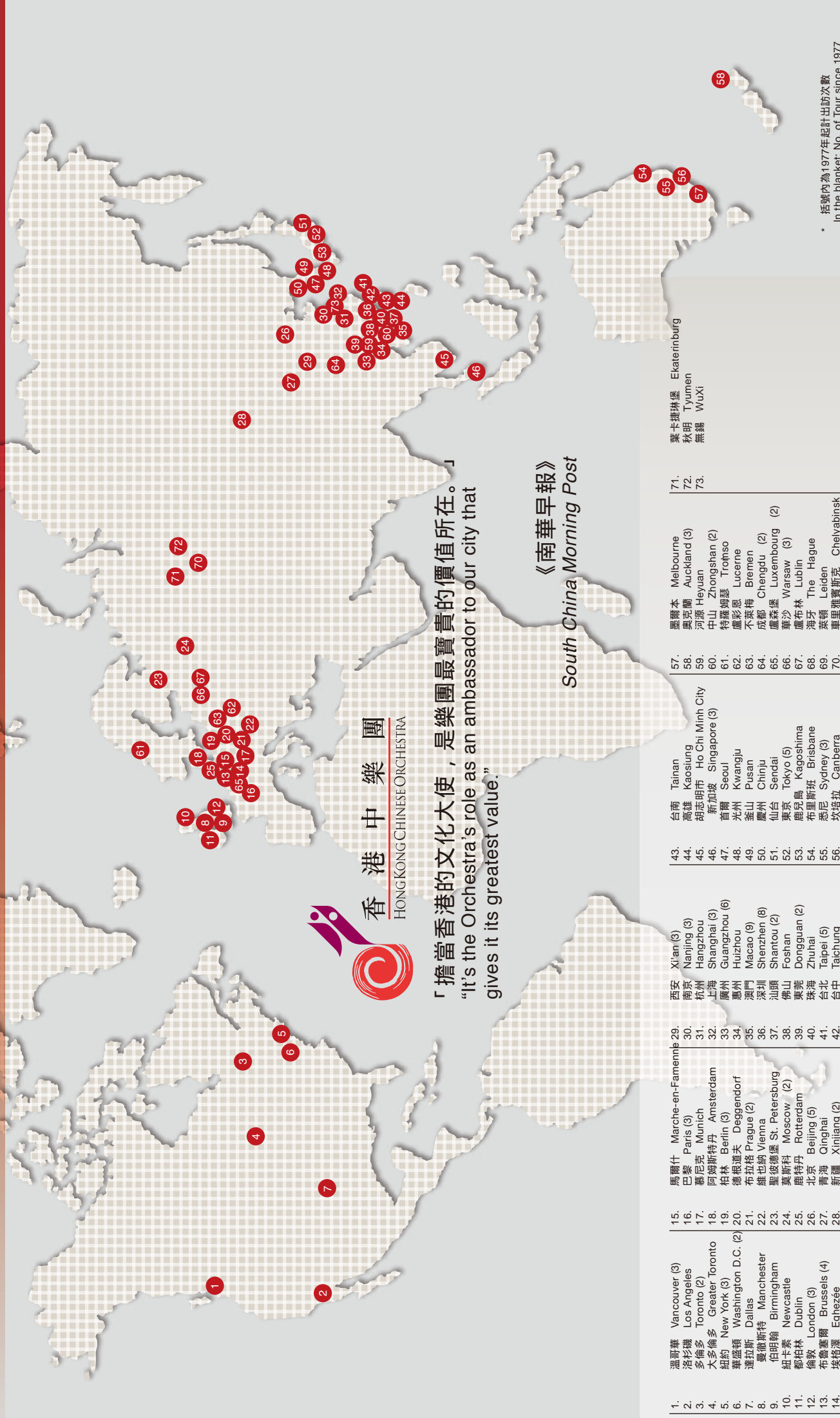
2013-14  
年報 ANNUAL REPORT



# 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra

## 立足香港 面向世界 植根傳統 銳意創新

### Radiating from Hong Kong Empowering Chinese Music in the World



香港中樂團  
HONGKONG CHINESE ORCHESTRA

「擔當香港的文化大使，是樂團最寶貴的價值所在。」  
“It’s the Orchestra’s role as an ambassador to our city that gives it its greatest value.”

《南華早報》  
South China Morning Post

- |                            |                              |                        |                        |
|----------------------------|------------------------------|------------------------|------------------------|
| 1. 溫哥華 Vancouver (3)       | 29. 馬爾什 Marche-en-Famennelle | 57. 墨爾本 Melbourne      | 71. 聖卡捷琳堡 Ekaterinburg |
| 2. 洛杉磯 Los Angeles         | 30. 巴黎 Paris (3)             | 58. 奧克蘭 Auckland (3)   | 72. 秋明 Tyumen          |
| 3. 多倫多 Toronto (2)         | 31. 慕尼黑 Munich               | 59. 河內 Hanoi           | 73. 無錫 WUXI            |
| 4. 大多倫多 Greater Toronto    | 32. 阿姆斯特丹 Amsterdam          | 60. 中山 Zhongshan (2)   |                        |
| 5. 紐約 New York (3)         | 33. 柏林 Berlin (3)            | 61. 特羅姆瑟 Tromsø        |                        |
| 6. 華盛頓 Washington D.C. (2) | 34. 德根道夫 Deggendorf          | 62. 盧彩恩 Lucerne        |                        |
| 7. 達拉斯 Dallas              | 35. 布拉格 Prague (2)           | 63. 不萊梅 Bremen         |                        |
| 8. 曼徹斯特 Manchester         | 36. 維也納 Vienna               | 64. 成都 Chengdu (2)     |                        |
| 9. 伯明翰 Birmingham          | 37. 聖彼得堡 St. Petersburg      | 65. 盧森堡 Luxembourg (2) |                        |
| 10. 紐卡索 Newcastle          | 38. 莫斯科 Moscow (2)           | 66. 華沙 Warsaw (3)      |                        |
| 11. 都柏林 Dublin             | 39. 鹿特丹 Rotterdam            | 67. 盧布林 Lublin         |                        |
| 12. 倫敦 London (3)          | 40. 北京 Beijing (5)           | 68. 海牙 The Hague       |                        |
| 13. 布魯塞爾 Brussels (4)      | 41. 青島 Qinghai               | 69. 萊頓 Leiden          |                        |
| 14. 埃格澤 Egezeé             | 42. 新疆 Xinjiang (2)          | 70. 車里雅賓斯克 Chelyabinsk |                        |
| 15. 西安 Xian (3)            |                              |                        |                        |
| 16. 南京 Nanjing (3)         |                              |                        |                        |
| 17. 杭州 Hangzhou (3)        |                              |                        |                        |
| 18. 上海 Shanghai (3)        |                              |                        |                        |
| 19. 廣州 Guangzhou (6)       |                              |                        |                        |
| 20. 惠州 Huizhou             |                              |                        |                        |
| 21. 澳門 Macao (9)           |                              |                        |                        |
| 22. 深圳 Shenzhen (8)        |                              |                        |                        |
| 23. 汕頭 Shantou (2)         |                              |                        |                        |
| 24. 佛山 Foshan              |                              |                        |                        |
| 25. 東莞 Dongguan (2)        |                              |                        |                        |
| 26. 珠海 Zhuhai              |                              |                        |                        |
| 27. 台北 Taipei (5)          |                              |                        |                        |
| 28. 台中 Taichung            |                              |                        |                        |
| 43. 台南 Tainan              | 47. 光州 Kwangju               | 61. 首爾 Seoul           |                        |
| 44. 高雄 Kaosung             | 48. 釜山 Pusan                 | 62. 慶州 Kyungju         |                        |
| 45. 胡志明市 Ho Chi Minh City  | 49. 慶州 Chinju                | 63. 仙台 Sendai          |                        |
| 46. 新加坡 Singapore (3)      | 50. 東京 Tokyo (5)             | 64. 鹿兒島 Kagoshima      |                        |
| 47. 新加坡 Singapore (3)      | 51. 鹿兒島 Kagoshima            | 65. 布里斯班 Brisbane      |                        |
| 48. 光州 Kwangju             | 52. 悉尼 Sydney (9)            | 66. 坎培拉 Canberra       |                        |
| 49. 釜山 Pusan               | 53. 坎培拉 Canberra             |                        |                        |
| 50. 慶州 Chinju              |                              |                        |                        |
| 51. 仙台 Sendai              |                              |                        |                        |
| 52. 東京 Tokyo (5)           |                              |                        |                        |
| 53. 鹿兒島 Kagoshima          |                              |                        |                        |
| 54. 布里斯班 Brisbane          |                              |                        |                        |
| 55. 悉尼 Sydney (9)          |                              |                        |                        |
| 56. 坎培拉 Canberra           |                              |                        |                        |

\* 括號內為1977年起計出訪次數  
In the bracket: No. of Tour since 1977

## 使命宣言

香港中樂團齊心致力於奉獻卓越的中樂藝術，  
緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，  
成為香港人引以為榮的世界級樂團。

## Mission Statement

Hong Kong Chinese Orchestra is united in its commitment to offering excellence in Chinese music. With a contemporary momentum and a professional spirit, we aim to strive for the peak in music and attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people.

# 香港中樂團

## Hong Kong Chinese Orchestra



香港中樂團為香港文化中心場地伙伴  
Hong Kong Chinese Orchestra is  
A Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港中樂團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by  
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

# 目錄

## Table of Contents

使命宣言	Mission Statement	1
公司資訊	Corporate Information	3
主席報告	Statement from the Chairman	4
總監報告	Directors' Review	6
藝術總監報告	Artistic Director's Review	
行政總監報告	Executive Director's Review	
業務回顧	Business Review	10
演出及活動統計、出版	Statistics of Performances and Activities, Publications	
年內點滴	Highlights	
獎項	Honours and Awards	
年度音樂會、場地伙伴計劃、	List of Regular Concerts, Venue Partnership Activities,	
外訪活動、新創作及	Touring Activities and Commission Works	
首演作品一覽表		
企業管治報告	Statement on Corporate Governance	50
理事會	The Council	
委員會	The Committees	
與權益相關者的關係	Stakeholders Relations	
理事會及總監簡介	Brief Biodata of Council Members and Principal Executives	
財務摘要	Financial Highlights	69
財務報表	Financial Statements	70
理事會成員報告	Report of the Council Members	
獨立核數師報告	Independent Auditors' Report	
綜合收益帳	Consolidated Statement of Income and Expenditure	
全面綜合收益帳	Consolidated Statement of Comprehensive Income	
綜合財務狀況表	Consolidated Statement of Financial Position	
綜合權益變動表	Consolidated Statement of Changes in Equity	
綜合現金流量表	Consolidated Statement of Cash Flows	
財務狀況表	Statement of Financial Position	
財務報表附註	Notes to Financial Statements	
附錄	Appendix	109
鳴謝	Acknowledgements	
公司架構圖	Organisation Chart	

# 公司資訊

## Corporate Information

### 名譽贊助人 Honorary Patron

梁振英先生  
香港特別行政區 行政長官

The Honourable C Y Leung, GBM GBS JP  
Chief Executive, Hong Kong SAR Government

### 首任主席 Founding Chairman (2001-2006)

徐尉玲博士太平紳士

Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP

### 前任主席 Past Chairmen

黃天祐博士 (2006-2008)  
賴顯榮律師 (2008-2009)

Dr Wong Tin-yau Kelvin (2006-2008)  
Mr Lai Hin-wing Henry (2008-2009)

### 理事會成員 Council Members

主席 徐尉玲博士太平紳士  
副主席 賴顯榮律師  
副主席 李偉強先生  
司庫 梁廣灝工程師  
義務秘書 陳偉佳博士  
理事 丘日謙先生  
理事 鄒小磊先生  
理事 梁善為先生  
理事 黃家倫先生  
理事 趙伯承先生  
理事 黃慧玲女士

Dr Carlye W L Tsui BBS MBE JP, Chairman  
Mr Lai Hin-wing Henry, Vice Chairman  
Mr Ricky W K Li, Vice Chairman  
Ir Edmund K H Leung OBE JP, Treasurer  
Dr Chan Wai Kai, Hon Secretary  
Mr Paul Y H Yau MH, Member  
Mr Jack S L Chow, Member  
Mr Samson Leung, Member  
Mr Alan K L Wong, Member  
Mr Patrick P S Chiu, Member  
Ms Veanne Wong, Member

### 總監 Principal Executives

藝術總監兼首席指揮 閻惠昌教授  
行政總監 錢敏華女士

ProYan Huichang Hubert BBS, Artistic Director  
and Principal Conductor  
Ms Chin Man-wah Celina, Executive Director

### 公司秘書 Company Secretary

黃林梁郭秘書有限公司

Wong Lam Leung & Kwok Secretaries Limited

### 核數師 Company Auditors

安永會計師事務所

Ernst & Young

### 註冊及主要辦事處 Registered and Principal Office

香港中樂團有限公司  
香港皇后大道中345號  
上環市政大廈7樓  
電話：(852) 3185 1600  
傳真：(852) 2815 5615  
互聯網址：www.hkco.org  
電子郵件地址：inquiries@hkco.org

Hong Kong Chinese Orchestra Limited  
7/F., Sheung Wan Municipal Services Building,  
345 Queen's Road Central, Hong Kong  
Telephone : (852) 3185 1600  
Facsimile : (852) 2815 5615  
Website : www.hkco.org  
E-mail inquiries@hkco.org

# 主席報告

## Statement from the Chairman



樂團年報涵蓋了由2013年4月1日至2014年3月31日的活動摘要，及截至2014年3月31日的財務報表、核數師報告。年報內容力求透明度高及資訊盡量披露，以做到向公眾及權益相關者問責的承擔。

樂團十分重視良好的企業管治。樂團之理事均為非執行董事，並屬獨立的性質。他們來自不同背景，能為樂團帶來不同行業的經驗和專業知識，平衡所有權益相關者的利益。理事會定期召開會議，檢討現行的政策和制訂未來的方針。年內，樂團共召開了八次理事會會議，平均出席率為75%。理事會下設的四個委員會：人力資源委員會、財務及審計委員會、市務委員會及提名小組委員會亦根據需要分別檢討相關規則、程序及機制，會議後定期向理事會報告。年內，共舉行了九次會議，平均出席率為78%。

樂團於年內除為香港市民提供高質素的音樂會和音樂教育活動外，更履行「香港文化大使」的職志。年內，應汕頭大學之邀，於「五彩繽紛藝術季」舉行音樂會及專題講座；派遣樂團藝術家代表到上海無錫參與「第十五屆上海國際藝術節專場民族音樂會」的演出，及遠赴俄羅斯作巡演，先後於車里雅賓斯克市、葉卡捷琳堡、秋明市、首都莫斯科等四地演出。而其中莫斯科的音樂會，更是應香港經濟及貿易署駐倫敦辦事處之邀於「香

港周」中演出。

很高興樂團持續獲社會賢達的支持，同年舉辦「躍動傳承 II — 樂在其中顯關懷」籌款音樂會及其他籌款晚會。晚會獲民政事務局許曉暉副局長主禮，演出賢達包括馬蔡三妮女士、陳葉蘇虹女士、陳祖澤博士、何甘淑儀女士、黃天佑博士、長谷川留美子女士和著名男低音歌唱家龔冬健等，還有年青一代的何倩珩、新加坡國際學校合唱團（香港）和右思維國際幼兒園暨幼稚園，整個音樂會在「薪火相傳」的氛圍中，為全場觀眾帶來一晚精彩演出及強大正能量。在此，再次感謝各位善長、理事、賢達及摯友樂迷們的參與、支持。

最後，我謹代表香港中樂團衷心感謝各位觀眾、香港特區政府、樂團的項目伙伴、贊助人、友好團體、機構、傳媒及社會各界朋友的多年支持。另，更要多謝樂團的理事會成員、兩位總監及演奏家們、行政部全體全人在共同的努力下，不斷為樂團作出無私的貢獻。

理事會主席  
徐尉玲



The Hong Kong Chinese Orchestra's Annual Report covers our activities for the period 1 April 2013 to 31 March 2014, and presents the financial statements and the independent auditor's report as at 31 March 2014. The Report seeks to achieve the highest level of transparency expected of an organization that is accountable to the public and to the stakeholders.

Effective corporate governance is high on our agenda at the Hong Kong Chinese Orchestra. All Council Members are non-executive directors and are independent. We believe their diverse backgrounds are essential to bring to the Orchestra a wide range of experiences and expertise from various sectors of the local community and balance the interests of all stakeholders. The Council meets regularly to review present policies and formulate future decisions. During the year under review, eight Council meetings were held, with an average attendance rate of 75%. Under the Council are the Human Resources Committee, Finance and Audit Committee, Marketing Committee and Nomination Committee, which are charged with the responsibilities to review relevant rules, procedures and mechanisms in their respective areas and report to the Council. A total of nine committee meetings were held during the year under review, with an average attendance of 78%.

Apart from providing the audiences with high quality concerts and organizing music education activities for the community of Hong Kong, the Orchestra has kept up with its efforts to fulfil the role of 'a cultural ambassador of Hong Kong'. It took part in Shantou University's art fest, with a concert and a themed talk. Musicians from the Orchestra were also on delegation to Wuxi in Shanghai to participate in the Chinese music concert which was part of the 15<sup>th</sup> Shanghai International Arts Festival. In its tour to Russia, the Orchestra performed for the residents in Chelyabinsk, Ekaterinburg, Tyumen and the capital, Moscow. The concert in Moscow was part of the *Hong Kong Week* series of activities organized by the Hong Kong Economic and Trade Office in London.

I am delighted to note that the Orchestra continued to receive the warm support of community leaders. One of such examples was *A Pulsing Musical Heritage II* – A fund-raising concert for the "Music for Love" Scheme. It was officiated by Ms Florence Hui Hiu-fai, Under Secretary for Home Affairs, and the guest performers included Ms Annie Ma, Ms Mimi Chan, Dr John Chan Cho-chak, Ms Iven Kam Ho Suk-yee, Dr Kelvin Wong and Ms Rumiko Hasegawa, and the famous bass, Mr Gong Dongjia. Also performing were young performers such as Ms Gillian Ho and the choirs of Singapore International School (Hong Kong) and the Rightmind Kindergarten, in a symbolic 'passing of the torch' for the arts in Hong Kong. The concert was highly successful, and served as a reaffirmation of the power of concerted efforts. I would, therefore, like to thank the donors, Council Members, community leaders, friends and music fans of the Hong Kong Chinese Orchestra once again for their participation and support.

On behalf of the Orchestra, I would like to thank all who attended our concerts and activities, the Hong Kong SAR Government, our business partners, sponsors and corporate associates, the media and members of the community at large for their continual support over the years. Personally I would also like to thank the members of the Council, our Artistic Director and Executive Director, all the musicians and our administrative staff, for their all-out efforts, dedication and contribution which have made the Orchestra what it is today.

**Carlye W L Tsui**  
Chairman of the Council



# 藝術總監報告

## Artistic Director's Review



在過去的一年，樂團在節目及活動設計、藝術追求、培育發展等方面，精益求精，以樂團使命為目標，時刻以「奉獻卓越的中樂藝術，緊貼時代脈搏，發揮專業精神，追求音樂至高境界，成為香港人引以為榮的世界級樂團」為念。

年內，樂團的第三十七樂季開幕音樂會特別邀請湖北編鐘國樂團，舉行香港有史以來最盛大的編鐘音樂會。湖北編鐘國樂團破天荒首次帶同全套共六十五枚編鐘（曾侯乙編鐘複製品）於中國內地以外的地方演出，更委約英國作曲家約翰侯活、德國作曲家老羅及著名作曲家關忠分別創作三首世界首演新作《以戰維和》、《鐘樂和鳴》及《盛世華章》，一票難求。

香港中樂團是香港人的樂團。我在參觀香港歷史博物館的「香港故事」館後，印象深刻，覺得每位在港的市民或遊客都應該去香港歷史博物館，了解這顆「東方之珠」的發展故事。因此，我特別構想了一套小組演出，邀請本地老、中、青三代香港作曲家，配合館內的香港故事編創樂曲，由香港話劇界的演員作為導遊，引領觀眾在香港的音樂下體驗香港歷史。非常欣喜知道這個首創在香港歷史博物館的演出獲得觀眾的讚譽和肯定！

不得不提的另一個藝術創意節目便是於2013年4月中舉行的「別·六月雪·思」音樂會。以中樂劇詩重構樂團經典，特別請來名導陳薪伊作導聆，以音樂大師趙季平及林樂培的樂曲為骨幹，再加上舞蹈家黃豆豆及樂團藝術家的精湛演出，那夜不但為各位觀眾帶來一台讓人難忘的音樂劇詩，更為每位藝術家帶來難忘的體驗。

一直以來，樂團均十分重視藝術創作力之發展，創新作品必須經過時間的洗禮，才有可能流傳下來成為經典。在此過程中，作曲家投入大量心血、指揮和團員也必須投入團體排練以外的時間，而樂團除投入資源去委創亦要面對票房壓力；雖然這對大型民樂團的發展作出了無可估量的貢獻，但道路是艱難的，然而樂團仍堅持在推動大型中樂作品上不遺餘力，獲各界認同。年內，樂團應香港作曲家聯會華人作曲家音樂節之邀，舉行其閉幕音樂會，演奏劉文金、郭文景、曾葉發及王建華等傑出華人作曲家的優秀大型民族樂作品。

樂團於香港藝術節連續7年舉行《樂旅中國》音樂會，展現21世紀著名作曲家的大型中樂作品。此品牌音樂會的創立，除獲同業讚譽外，每年亦吸引很多海外同業及音樂愛好者來港欣賞，曾合作的作曲家包括來自中國、台灣、香港、英國、盧森堡、美國、德國、南非等。今年更特別邀請到創作中樂界第一首中阮協奏曲的著名作曲家劉星重出創作樂壇，世界首演他的最新作品及香港演藝學院作曲系主任、著名作曲家麥偉鏞親自以結他與樂團世界首演其新作。樂團並同時舉辦「我的樂旅中國最愛作品」投票活動，由業界及觀眾從過往7年的《樂旅中國》首演作品中選出最喜愛的作品。

年內更有民樂指揮泰斗夏飛雲率領多位民樂前輩來港與中樂團合作，把經典傳統作品的演繹，體現藝術傳承給新一代的中樂接棒新秀；侯活·麥格尼以爵士鋼琴及歌唱、本地爵士鋼琴家Ted Lo與樂團的三弦彈唱相遇，與駐團指揮周熙杰合作演出「當中樂遇上Jazz」，讓觀眾滿意、快樂。此外，樂團也與香港流行歌手合作，先後有謝安琪、汪明荃及胡美儀，她們美妙的歌聲相信不用多說，其中汪明荃小姐更與凌波小姐合唱一首黃梅調，讓樂迷聽出耳油。

傳統創新，本土傳承；動聽中樂，雅俗共賞！

最後，我要感謝海內外觀眾、贊助機構和人士、合作伙伴機構，以及香港特區政府的長期支持。另外，我要誠摯地感謝理事會、藝術顧問、藝術部和行政部的全人，大家齊心協力，共同推動樂團繼續邁向新一章。

藝術總監  
閻惠君



During the season 2013-2014, the Orchestra has been steadfastly making headway in all directions, from concert programming, designing of activities, artistic excellence, to training and development. The aim is to realize the corporate manifesto during the period, which is “to offer excellence in Chinese music and strive to attain the status of a world-class orchestra that is the pride of Hong Kong people”.

The Orchestra opened its 37th Orchestral Season with an impressive Hong Kong debut of the Chinese Chime-bells Orchestra of Hubei . It was the first ever that the group gave a concert featuring the full set of 65 *bianzhong* chime bells, styled after the National Treasure of the *bianzhong* chime bells of Marquis Yi of Zeng, outside China. To match the occasion, the Orchestra commissioned three new works and gave their world premieres at the concert. They were *Making War, Seeking Peace* by John Howard from the UK, *Resounding Chimes* by Robert Zollitsch the German composer now based in China, and *Opus in Celebration of Prosperous Times* by famous composer in Chinese music, Kuan Nai-chung. The Orchestra performed to full house audiences on both evenings.

My inspiration for the *Heart Notes Hong Kong* concert came from my visit to the ‘Hong Kong Story’ Gallery of the Museum of History. I was so impressed that I felt it should on the agenda of every citizen or visitor to take a walk through it in order to understand how the city evolved into ‘the Pearl of the Orient’ that it is today, and I believed the concept would tie in with the Orchestra’s image as ‘an orchestra of the people of Hong Kong’. The result was a chamber concert featuring new works and new arrangements on the ‘Hong Kong story’ theme, and local composers coming from three generations were commissioned. So, with actors from the drama sector in Hong Kong guiding the audience through episodes of Hong Kong history against the backdrop of Hong Kong music, the dramatized musical narrative won rave response and praise from the audience despite that it was the first site-specific performance of the HKCO at the Museum of History.

On the subject of innovative efforts in programming, I must give credit to the concert entitled *Farewell, Snow in Summer and In the Thoughts*, which was held in mid-April 2013. Staged in the new format of a ‘theatrical poem’ with the famous dramaturge in China, Chen Xiyi, at the helm, the show threaded some of the best-known classics in the Chinese music repertoire, written by the legendary composers, Zhao Jiping and Doming Lam, in a coherent series of stories. The music played by the Orchestra’s own virtuosi against the poignantly choreographed movements of Dou Dou Huang made up a truly memorable experience for all those on stage and down there in the auditorium.

We at the Orchestra are fully aware that while innovation and originality give birth to new works, they need the testimony of time to earn the stamped approval as ‘classics’ in a genre. To make this happen, composers contribute their brainwork, conductors and musicians put in a lot of time for rehearsals, and the Orchestra as a corporate entity has to face the pressures coming from the deployment of resources vis-à-vis commissioned projects and filling the auditoria seats. While such efforts would prove to be immeasurably valuable to Chinese orchestral music in the long run, the road is long and full of obstacles. Having said that, I reiterate that the Hong Kong Chinese Orchestra would continue to put in everything we can to keep the output of Chinese orchestral music steadily flowing. I am pleased to note that our efforts have been endorsed by colleagues in music. During the year, the Orchestra was invited by Hong Kong Composers’ Guild to be the featured artist of the closing concert of their *2013 Chinese Composers’ Festival*, performing the highly acclaimed works of Liu Wenjin, Guo Wenjing, Richard Tsang and Wang Jianhua.

The year also saw the seventh *Music About China* series, which has become a much anticipated programme at the annual Hong Kong Arts Festival as an update on the latest in Chinese music trends. As a signature series of the Hong Kong Chinese Orchestra, it has continued to win the acclaim of music professionals not only in Hong Kong but also from overseas, as well as music lovers in general, who come to Hong Kong every year to attend. The Orchestra’s partners in this inspirational journey have come from China, Taiwan, Hong Kong, the UK, Luxembourg, the US, Germany and South Africa. For *Music About China 2014*, we had the honour of giving the world premiere of the latest from Liu Xing, the famous composer who created the first *zhongruan* concerto in Chinese music, after his long hiatus. Another world premiere came from Clarence Mak, Head of Composition at The Hong Kong Academy for Performing Arts, who performed his new work on the guitar with the Hong Kong Chinese Orchestra. To take stock of the rich harvest from this internationally popular series since its launch seven years’ ago, we organized a voting activity entitled *Music About China – My Favourite Journey*, with music professionals and the audience picking their favourites out of the plethora of new works premiered so far.

Other notable occasions of the year in review included a visit by Maestro Xia Feiyun, a leading light in Chinese music conducting, who brought with him several veteran virtuosi from China to perform with the Orchestra. Under his baton, our new generation of musicians shared the concert stage with the veterans to perform the classics and traditional works, in a symbolic musical handover. But apart from revisiting the well-known repertoire, the Orchestra forayed into a genre hitherto untouched. Led by Resident Conductor Chew Hee Chiat, our *sanxian* players surprised and delighted our audience when they were on stage with Howard McCrary, singer, songwriter and keyboardist in Jazz, and Ted Lo, also a keyboardist himself and iconic figure on the local Jazz scene, in *Chinese Music + Jazz Legend Howard McCrary*. We also partnered with local pop singers and divas - Kay Tse, Liza Wang (with her guest, another diva, Ivy Ling Po) and Amy Wu in concerts that showed the versatility of our chosen genre.

All these point to our long-term goal, which is to “create Chinese music that appeals to all, uphold the tradition yet break new ground to create legacy for our home base”.

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude towards our audiences, both local and overseas, supporting organisations and individuals, partner organisations, and the Hong Kong SAR Government for their unfailing support. Also, I would like to thank the Council, Artistic Advisors and colleagues in the artistic and administrative departments of the Orchestra for their concerted efforts in launching the Hong Kong Chinese Orchestra onto a new plane.

Yan Huichang  
Artistic Director

# 行政總監報告

## Executive Director's Review



在2013 / 2014財政年度內，樂團持續為香港市民提供優質及具創意的節目，以香港為根，並把中樂之大美帶至世界各地。樂團今年舉辦了29套音樂會、觀眾人次為40,941；外展社區活動為114場，觀眾人次為240,074；外訪音樂會及其他活動為9場，觀眾人次為5,960。

為能全面平衡各權益相關者的利益，樂團透過不同的演出場地和計劃，與本地及外地團體或藝術家合作，制定雅俗共賞的演出，以專業和普及演出，以及多元的外展社區和普及教育活動，在帶領及提昇現有觀眾的欣賞能力的同時，亦開拓新的音樂觀眾，把中國音樂推廣推至各階層。

樂團除於音樂會經常聘任本地作曲家為樂團創作或編寫樂曲外，亦經常在節目策劃上特意安排或以特約形式聘任其他本地藝術家、創意工作者、香港演藝學院話劇系和舞台及製作系畢業生，為本地藝術人才提供就業及專業發展機會。透過培訓、實習、師友計劃、聘任、委約創作等方式為本地藝術家、創意工作者、藝術行政人員或其他相關藝術工作者提供專業發展機會，合作機構包括香港演藝學院、香港教育學院、音樂事務處和香港藝術發展局。為培育本地指揮人才，更特別為香港藝術發展局校園藝術大使舉辦青少年指揮課程，和與香港演藝學院與合辦指揮大師班。

此外，樂團更與青年音樂訓練基金合作「社區青年音樂訓練計劃」，派出樂團導師為偏遠地區及低收入家庭教授樂器，以音樂為工具，提高他們的自信心和毅力。又與香港中文大學專業進修學院合作籌劃「中國音樂演奏研究文憑課程」，與大專院校在學術上進一步合作，深層推動中樂發展。

為進一步培育本地專業人才，樂團更特別以「躍動的音符」計劃，為香港中樂界設立更多實習機會和加強場地支持。透過香港中樂團的專業藝術指導、舞台製作和藝術行政支援，孕育優秀人才。計劃除包括中樂指揮、演奏、評論和藝術行政實習外，更協助年青中樂演奏者或小型樂隊於香港中樂團演奏廳舉辦音樂會與業界分享交流。

在此，我再次感謝樂團全人，以及理事會全體理事，對你們的支持與付出銘記於心。另外，我亦要感謝特區政府、合作伙伴、商界及捐獻、贊助機構及人士的幫助與支持。

行政總監  
錢敏華



In the financial year 2013 - 2014, the Orchestra continued to bring to the Hong Kong community quality and innovative programmes through the two-pronged effort of enriching its home base and reaching out further afield to show the world the beauty of Chinese music. During the year, the Orchestra held a total of 29 subscription concerts which attracted an audience of 40,941, and organised 114 outreach activities, with a total attendance of 240,074, and 9 overseas touring music events, which were seen and heard by 5,960.

For the benefit of all stakeholders in the community, the programming direction of the Orchestra has always been diverse to cater to all tastes and levels. During the year under review, the Orchestra had held concerts and events at different venues throughout the territory, and collaborated with groups and artists, both local and visiting, to present shows that were professional in standard while popular in appeal. Educational activities were also organised to enhance the level of appreciation of the existing audience groups, and to bring in new audiences by making Chinese music accessible to all across the social spectrum.

In line with its artistic vision, the Orchestra has dedicated ongoing efforts to grooming arts talents from the macro perspectives of programming and curating. Such include commissioning new works or arrangements from local composers, creating placements for local artists, practitioners in the creative industry, drama and stage management / production graduates of The Hong Kong Academy for Performing Arts through appointments or freelance hire. At the same time, the Orchestra has been working in conjunction with The Hong Kong Academy for Performing Arts, the Hong Kong Institute of Education, the Music Office and the Hong Kong Arts Development Council to provide professional advancement opportunities for them through training, internship, mentorship schemes, jobs, and commissioning of works.

Youth Community Training Scheme was launched in conjunction with the Music for Our Young Foundation. Members of the Orchestra made outreach rounds to the more remote areas of Hong Kong to give children of low-income families lessons in Chinese instruments. The Scheme aims to inculcate in them confidence and stamina through music. In addition, the Orchestra has joined hands with the School of Continuing and Professional Studies of the Chinese University of Hong Kong in offering a Diploma Programme in Chinese Music Performance Studies. This is another effort in empowering Chinese music at an academic level for long-term developments through partnership with tertiary institutions.

During the year, the Orchestra started a new initiative, *Capering Notes* - Professional Internship Programme, with an aim to provide more opportunities for practicum and to strengthen venue support for musicians in the field through the guidance of the Orchestra's expert artists, stage production team and administrative support from its arts administration professionals. Types of internship training include Chinese music conducting, performance, writing of reviews, and arts administration. Young musicians in Chinese music, whether soloists or ensembles, are offered the opportunity to hold concerts and give experience-sharing sessions at the HKCO Recital Hall.

Here I would like to once again express my heartfelt thanks to my colleagues in the Orchestra and members of the Council for their support and dedicated efforts. I would like to thank the Hong Kong SAR Government, our partners, the business community, donors, sponsors and individuals who have helped and supported us.

**Celina Chin**

*Executive Director*



# 業務回顧

Business Review



千年之聲 · 鐘樂齣鳴  
Chiming Notes That Resonate Through Two Millennia



「香港中樂團是香港的文化大使，展現這個亞洲周際新會的活力、多元的文化和成就…中樂團被譽為『民樂翹楚』更贏得全球讚譽，為此我們與有榮焉。」

民政事務局局 曾德成

“The Orchestra has been a cultural ambassador of Hong Kong showcasing the vibrancy, cultural diversity and achievements of Asia’s world city... We take pride in the fact that the Orchestra has won accolades as a leader in Chinese ethnic music and has drawn further praise around the world.”

Secretary for Home Affairs **Tsang Tak-sing**

- 委約各種風格及口型新作
  - 多面主題及多元化演出形式
  - 籌辦不同口型「與民同樂」教育推廣活動
  - 培養音樂文化興趣
  - 配合政府藝術教育政策
  - 將中國音樂教育文化深耕於社區及校園
  - 拓展新觀眾
  - 強化專業人才培育
  - 樂器研究，提倡創意產業
  - 建立中樂文化品牌
- 
- *Commission new works of various style and genres*
  - *Multi-faceted themes and multiple forms of performance*
  - *Organise different forms of educational and promotional activities which engage the public in the joy of music*
  - *Nurture interests in musical culture*
  - *Synchronise with art education policy of the Government*
  - *Planting the cultural roots of Chinese music deeply into community and school campuses*
  - *Cultivate new audiences*
  - *Strengthen the training of professional expertise*
  - *Study the craft of musical instruments and initiate creative industry*
  - *Establish a branding for the culture of Chinese music*

# 節目及活動統計

## Statistics of Performances and Activities

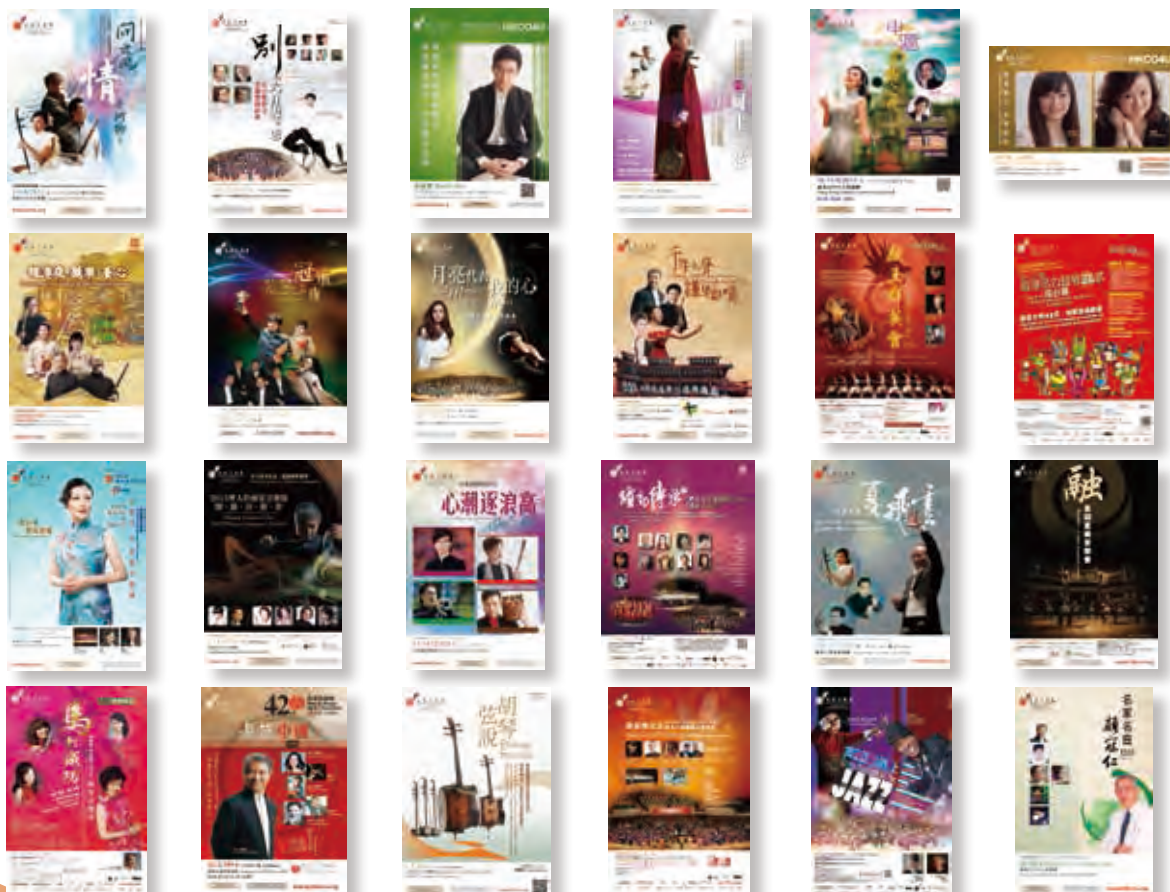
活動口別 Categories	場次 No. of Activities	觀眾總數 No. of Audience
主要節目及場地伙伴計劃活動 Concert & Activities of Venue Partnership Scheme	45 (29套)	40,941
外展/社區/教育活動 Outreach, Community and Education Activities	106	199,397
與香港歷史博物合作計劃觀眾拓展計劃 Collaboration with Hong Kong Museum of History	7	677
特別演出 Special Performances	1	40,000
音樂會後藝術家樂聚、記者招待會、展覽、 酒會、摯友活動、電台節目 Post concert Meet the Artists, Press Conference, Exhibition, VIP Drink Reception, Friends of HKCO Activities, Radio Programmes	73	15,260
外訪文化交流活動 Outbound Cultural Exchange Activities	9	5,960

### 影音產品

#### Audio/Video Products

八仙過海前傳DVD

The Eight Immortals' Adventures Prequel DVD



# 卓越多元的音樂活動

## Rich and varied music offerings

作為香港的旗艦中樂團，香港中樂團一向致力推廣中國音樂文化，為香港觀眾帶來卓越藝術水平的演出，主題系列包括「名家名曲」、「非常常非」、「香港鼓樂節」、「音樂養心」、「香港情懷」、「香港鼓樂節」等。

As Hong Kong's flagship Chinese orchestra, the Hong Kong Chinese Orchestra has been a driving force behind the spread of Chinese music culture. Our concerts, recognised for their outstanding quality, are programmed under the themed series of *The Distinguished*, *The Exceptional*, the Hong Kong Drum Festival, *Music for Tranquility of Mind and Heart Notes Hong Kong* etc.



有機會指揮世界一流的香港中樂團是我的榮幸。  
樂團的整體音向震撼了我的心，你的為鋼琴作品所進行的改革已大見成效，功德無量！  
樂師的技藝，與指揮的合作能力，令我深受感佩。指揮如此高素质的樂團是我的向往，是我的享受！  
夏飛雲  
2014.1.4

### 名家名曲夏飛雲

#### Xia Feiyun Conducts Chinese Music Favorites

民樂指揮泰斗夏飛雲率領多位民樂前輩來港與樂團合作，把經典傳統作品的演繹，體現藝術傳承給新一代的中樂接棒新秀。

Professor Xia Feiyun brought with him veteran virtuosi and took audience revisit the glorious past of Chinese music in Shanghai.



### 名家名曲顧冠仁

#### Gu Guanren Opuses

精選多首作曲大師顧冠仁膾炙人口的代表作，題材多樣、旋律優美

Popular works of great diversity by the Maestro

"Bright percussion, reedy winds and "fine strings humming like lover's whispers" - made for a dramatic and poetic evening."

Alexis Alrich, South China Morning Post



## 別.六月雪.思 Farewell, Snow in Summer and In The Snow

跨界別與國家一級著名話劇導演陳薪伊和國際著名舞蹈家黃豆豆合作，加上樂團藝術家的精湛演出，以中樂劇場形式演繹趙季平和林樂培兩位大師的經典作品，以創新舞台手法來呈現樂團的經典委約作品，極富視聽享受，為香港觀眾帶來一套「大師級組合」的藝術新體驗。

A theatrical interpretation of the Classics of Doming Lam and Zhao Jiping.



「看到演奏與指揮的精彩演出，還有劇、舞、詩、服裝與舞台，都賞心悅目……閻惠昌先生的指揮風格在引領着每件樂器神采之餘，渾身美妙的動態又令人默默讚賞。」

靳埭強《晴報》









## 千年之聲 · 鐘樂齣鳴

### Chiming Notes that Resonate through Two Millennia

特邀湖北編鐘國樂團帶同在武漢出土的65枚大型編鐘複製樂器於香港首次亮相，讓香港的觀眾重聞歷代帝皇之音。除演出中國著名作曲家唐健平教授的編鐘作品外，還特別邀請 John Howard、Robert Zollitsch及關迺忠特別為編鐘和香港中樂團而創作的樂曲。

A historical event not only for the music circle but also the community. The bianzhong chime bells of the Chinese Chime-bells Orchestra of Hubei, a full set for a total of 65 bells, graced the concert stage of Hong Kong.



三字經曰：性相近，習相遠。  
 樂者由心即生，故古者，合童  
 稚，四者皆可相通也。  
 中樂團的雅集聚於中西樂  
 創舉，挽中樂團前途似錦。  
 老友共勉告賀。

A great start to the 37th season,  
 with a marvellous, inspiring concert.  
 After 30 years of involvement with the  
 HKCO, I have never been more delighted  
 by the quality of the music & of the  
 administration, led by a wonderful  
 music director.

John Howard

祝：香港中樂團  
 第37季季抗如  
 鐘鐘千年之聲傳誦  
 永恆！

張錫銘  
 2013年9月13日

鐘樂和鳴  
 中德和鳴  
 期待下次合作！  
 謝謝



「為配合香港文化中心音響優化計劃，及考慮環保胡琴系列的指向性、覆蓋範圍及穿透力，樂團於第37樂季揭幕音樂會中以新排位亮相，音響效果獲中、港、台、專家、海外作曲家及觀眾一致讚賞！」

《頭條日報》

「投入創作度身定製新作品，累積更多曲目，設計更多不同重點特色的節目，才有可能將此中國國寶的絕世音韻發揮出來...這次香港中樂團及湖北編鐘國樂團特別委約了首新作，為編鐘曲目的壯大作出了貢獻。」

周凡夫《文匯報》

「民政事務局局長曾德成在開季音樂會上，讚揚樂團展現民族音樂最優秀的傳統，以及不斷創新，成就獲樂界認同。」

《明報》

「五噸重的龐然大物，穿越楚文化的地域概念，穿越二千五百年的時空概念，喚出一場金、石、絲、竹碰撞的輝煌的遠古回聲。」

成野《大公報》

「中樂團的藝術總監兼首席指揮閻惠昌，是這一晚開幕音樂會的靈魂...他的一舉手、一投足都是魅力四射...在他的指揮棒下，編鐘、管風琴、中樂團及觀眾手中的道具波浪鼓一起，奏響現代的盛世華章，香港文化中心演奏廳高潮迭起，不能自已。」

萱子《信報》

「整場節目繼承中樂團曲目豐富的一貫作風，除主體清晰和有吸引力，亦著重形式。頓的編鐘初現香港舞台再加上外國作曲家參予都不乏市場賣點，更為每位觀眾準備了一個小鼓，讓觀眾在壓軸時一同參予演出，從節目的安排到這些小心思，其進取精神可見一斑。」

Jane Tang, MR



## 鼓王群英會 Majestic Drums XVIII

踏入香港鼓樂節十周年，樂團邀請了著名台灣鼓隊九天民俗技藝團來港，展示台灣鼓藝術。該演奏並獲光華文化中心邀請納入為「台灣月」的節目之一。「未來鼓王爭霸戰」冠軍、來自上海的榮辰初與樂團的敲擊菁英高山亦大展身手。

Vibes and sparks when drummers of Hong Kong, Shanghai and Taiwan meet.



學生後台之旅  
Student Backstage tour

## 2013華人作曲家音樂節閉幕音樂會 Closing Concert of the 2013 Chinese Composers' Festival



樂團在推動大型中樂作品上不遺餘力，獲各界認同。樂團獲「華人作曲家音樂節」邀請舉辦閉幕音樂會，演奏劉文金、郭文景、曾葉發及王建華等傑出華人作曲家的優秀大型民族樂作品。

A summit meet for Chinese composers and top virtuosos. Works of ethnic Chinese composers from all parts of the world including Liu Wenjin, Richard Tsang, Wan Jianmin and Guo Wenjing.



## 樂旅中國 Music About China

樂團於香港藝術節連續7年舉行《樂旅中國》音樂會，展現21世紀著名作曲家的大型中樂作品。此品牌音樂會的創立，除獲同業讚譽外，每年亦吸引很多海外同業及音樂愛好者來港欣賞，曾合作的作曲家包括來自中國、台灣、香港、英國、盧森堡、美國、南非、德國等。樂團並同時舉辦「我的『樂旅中國』最愛作品」投票活動，由業界及觀眾從過往7年的《樂旅中國》首演作品中選出最喜愛的作品。

Into its eighth years, the journey of Music about China continues. An exciting conglomeration of plucked-string music and voice, of granular, plucked notes and linear, bowed notes, and of sensibilities of East and West.

結他與樂隊 **青天心碑** 麥偉鑄曲 (香港中樂團委作/世界首演)

中阮協奏曲 **第二中阮協奏曲** 劉星曲 (香港中樂團委作/世界首演)

大型交響音樂史詩 **成吉思汗 (選段)** 唐建平曲

Guitar and ensemble **Blue Sky The Heart** Clarence Mak (Commissioned by the HKCO / World Premiere)

Zhongruan concerto **Zhongruan concerto No.2** Liu Xing (Commissioned by the HKCO / World Premiere)

Choral Symphony **Genghis Khan (Excerpts)** Tang Jianping

「由創作引領潮流，再由潮流啟發更多創作，以豐富觀眾的音樂品味。從全場滿座的票房佳績，可見香港中樂團的努力並沒有白費，這也是樂旅中國的使用命。」

楊偉杰《音樂周報》

「對於香港中樂團的委約習慣，麥偉鑄也深表欣賞：『香港中樂團此舉提供作曲家很好的機會，為這種還不到一百年歷史的表演形式，作出種種聲音以及創作手法的實驗，這實在難能可貴。』」

麥偉鑄

除主辦大型演出外，還舉辦小組合奏、重奏、獨奏、工作坊等  
不同形式的活動。

Programme lineup with meticulous insights



申滬金曲之夜  
Golden Songs from Shanghai



當中樂遇上 Jazz  
Chinese Music with all that Jazz

「視覺效果也使音樂更具畫面感」

楊偉杰 Artplus

“The opportunity to perform with the HKCO is a chance of a lifetime.....Simply the best!”

Howard McCrary

“It’s truly an unique and inspiring experience to remember.”

Ted Lo



躍動傳承 -  
「樂在其中顯關懷」計劃籌款音樂會II  
A Pulsing Musical Heritage II – A Fund-raising  
Concert for the “Music for Love” Scheme



心潮逐浪高  
Surf Up



維港夜·聽樂·養心  
Music with City Lights by the Victoria Harbour





香港情懷@香港歷史博物館  
Heart Notes Hong Kong @ Hong Kong  
Museum of History

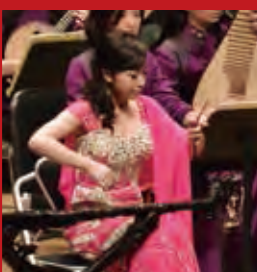


康而健 • 學者靈芝全力支持  
馬到成功新年音樂會

Care and Health • Lingzhi Master proudly supports  
2014 Riding into a New Year

「觀眾在新一年開始便聽到如今高水準的演出，果然  
有福。」

《明報周刊》



傳統的魅力 VIII - 何止三弦

A Legacy of Exotic Lyricism – The Plucked  
Strings of Zhao Taisheng

展現樂團演奏家音樂才華

Showcase the outstanding music talent of HKCO Virtuosi

HKCO4U - 司徒健  
Szeto Kin

HKCO4U - 張宇慧、毛清華  
Zhang Yuhui & Mao Qinghua



# 培訓本地藝術人才

## Training local talents in the arts

樂團與香港演藝學院、香港教育學院、香港音樂事務統籌處、香港藝術發展局、青年音樂訓練基金、香港中文大學專業進修學院及康樂及文化事務署等合作，透過培訓、實習、師友計劃、聘任、委約創作等方式為本地藝術家、創意工作者、藝術行政人員或其他相關藝術工作者提供專業發展機會。

The Orchestra has been working in conjunction with The Hong Kong Academy for Performing Arts, the Hong Kong Institute of Education, the Music Office, the Hong Kong Arts Development Council, Music for Our Young Foundation, School of Continuing and Professional Studies of the Chinese University of Hong Kong, and the Leisure and Cultural Services Department to provide professional advancement opportunities for local artists, creative practitioners, arts administrators and practitioners in culture and the arts, through training, internship, mentorship schemes, jobs, and commissioning of works.

### 與香港演藝學院合辦指揮大師班

#### Master Classes on Chinese Music Conducting

##### 學員感想

- 在這裡學到很多樂器處理的手法，怎樣用手來表達，這是另外一種語言，最重要是老師教導技術上的做法，更可貴是看到其他同學不同的處理手法可表達到另一種感覺出來，這個大師班令我很滿足。
- 最大的收穫是讓我了解到作為指揮不光是在技術上對音準和聲上的要求和表現，更重要的是要對音樂形象上的表現，尤其是如何用手法在旋律上的表現，如何用手勢去引導、控制樂隊…
- 三次大師班，啟發性非常大，每次回去自己慢慢消化沉澱，再來又覺得自己成長了，這是我學了這麼久最開心的。閻老師每次都可以提醒到最關鍵的痛處，這對我們去進步成長是最關鍵的地方。
- 中樂跟西樂指揮專業很不同，包括樂器發聲、音樂的語氣線條給人的感覺跟交響樂不一樣，手下去以後，出來的反應、輕重反擊、音響刺激感是不一樣。以前在學院指揮的樂隊未必能即時反應，問題未必出於自己。但在香港中樂團，最好的中樂團，他們的反應是很直接的，一下子可以感覺到自己的問題在口裡。閻老師總在關鍵的地方點出我的問題，不是說很多話，但背後的意思深遠，讓我去體悟，是學音樂的最高境界，要去消化，學到中國音樂各方面的知識。







## 指揮解碼 Conductor Demystified Talk Series

由駐團指揮周熙杰、首屆國際中樂指揮大賽冠軍孫鵬及季軍郭健明主持，針對不同觀眾層設計內容，更特設口新電子互動指揮遊戲。

Talks geared for different age groups hosted by Chew Hee-chiat (Resident Conductor), Sun Peng and Kwok Kin-ming, the Champion and 2nd Runner up of the International Conducting Competition for Chinese music. 'Digital Conductor', an interactive game to help audience gain insight into conducting.





## 安貨倉集團力支持香港活力鼓令24式擂台賽 Safety Godown group presents Hong Kong Synergy 24 Drum Competition

自2003首創以來，超過13,000位參賽者共755隊老、中、青、幼、傷健鼓樂好手，年齡2.5至89一起挑戰兩套火熱鼓令24式，為香港一年一度文化盛事。

755 teams with more than 13,000 participants have participated in the competition since the first Drum Festival in 2003. With two sets of Synergy 24 routine, drumming enthusiasts of all age groups to drum up storms.



鼓令24式@明愛賣物會  
Synergy 24 Drum at Caritas Bazaar



鼓令24式@2013癸巳年中秋綵燈會  
Synergy 24 Drum at 2013 Mid Autumn Lantern Carnival

## 香港少年中樂團及樂器班 Hong Kong Junior Chinese Orchestra & Instrumental Classes



為學習樂器及青少年提供年度的演出平台《中樂嘉年華》及安排外展演出，爭取舞台演出經驗，提升合奏技巧。

Provide a platform young musicians to perform at Chinese Music Fun ! Fun ! Fun ! and outreach activities.





## 推動業界發展

### Concerted efforts to promote the music industry

樂團繼續以不同類型的演出和活動與其他單位合作，推動業界發展，包括拓展曲目，委約作曲家創作及作世界首演，推動大型民族樂團這一藝術形式的發展；改革工作，完善樂團所研發的「環保胡琴」系列；與西安音樂學院合辦第二屆國際中樂指揮大賽；與其他專業中樂團合作，透過樂譜交流、共同委約和邀請藝術家等項目資源共享；特別為學校樂團編寫樂譜；為海外樂團及音樂院校提供培訓機會，分享經驗；與友團交流創作，把優秀作品於香港首演。

The Orchestra continues to present concerts and music events and create partnerships with industry professionals for the benefit of furthering the development of Chinese music. Efforts such as expanding the repertoire by commissioning new works from composers, performing world premieres of such new works, continuing with our ongoing research and development of the Eco-Huqin series for eventual total instrumental reform, etc., are aimed at empowering Chinese orchestral music as a genre. More collaborative efforts include the Second International Conducting Competition for Chinese Music which is jointly organized with the Xian Conservatory of Music, sharing of resources with other professional Chinese orchestras such as sharing of music scores, joint commissions, co-hosting of guest artists etc. To groom young music-makers, the Orchestra has in readiness rewritten scores for school orchestras, offers training to members from overseas orchestras and music institutes, and premieres outstanding new works from the inter-orchestra exchanges.

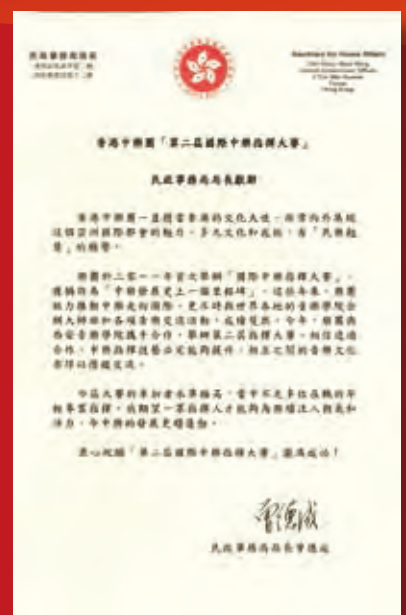
## 第二屆國際中樂指揮大賽

### The Second International Conducting Competition for Chinese Music

與西安音樂學院合辦第二屆指揮大賽，獲世界各地專業中樂團、音樂院校專家、負責人，參與支持，推展各地中樂指揮的培育及發展工作。樂團共收到來自世界各地共42位參賽者，包括中、港、台、意大利及波蘭等非華裔人士。特設「香港優秀青年指揮獎」及「最佳香港作品演繹獎」，發掘和培育本地指揮人才。



A collaboration with Xi'an Conservatory of music with forty-two young and talented participants from Mainland China, Hong Kong, Taiwan, and non-Chinese participants from Italy and Poland. Awards including "Outstanding Young Conductor in Hong Kong" and "Best Interpretation of Works of Hong Kong" to nurture young conducting talents.



香港中樂團於2011年7月成功創辦了全球首屆「國際中樂指揮大賽」，不但獲得海內外各專業樂團及音樂學院的支持，更得到各界人士的讚賞與認同，多個機構均表示希望與樂團合辦這極具意義之盛事。我與樂團同仁深感榮幸，能得到這些真摯的支持與重視，及熱烈的響應。綜觀國際樂壇，不同種口的指揮大賽為數不少，但中樂指揮的比賽則是新事，誠如國際著名作曲家及中國音樂家協會主席趙季平說：「香港國際中樂指揮比賽是近百年來現代大型中樂表演藝術領域前無古人的一次創舉，是中樂發展史上的一個里程碑」。

香港中樂團藝術總監兼首席指揮  
第二屆國際中樂指揮大賽聯合主席  
閻惠昌

The Hong Kong Chinese Orchestra initiated and held the first ever "International Conducting Competition for Chinese Music" in July 2011. The event not only received support from professional orchestras and music institutes at home and abroad, but won the approval and applause from various sectors of society, with many organizations expressing a wish to co-host this meaningful event with the HKCO. The Orchestra and I are deeply honoured to be given such welcoming support, recognition, and the keen wish for partaking. On the international music scene, conducting competitions abound, but a conducting competition for Chinese music breaks new ground. As aptly pointed out by Zhao Jiping, internationally renowned composer and Chairman of the Chinese Musicians' Association, "The Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music is a ground-breaking event in the realm of large-scale, modern Chinese music performance in the last hundred years, a milestone in the history of Chinese music."

**Yan Huichang**

Artistic Director and Principal Conductor, Hong Kong Chinese Orchestra  
Co-Chair of The Second International Conducting Competition for Chinese Music

西安音樂學院很高興能與香港中樂團合辦樂界盛事「第二屆國際中樂指揮大賽」，藉此發掘更多年輕的中樂指揮家，從而推動中國大型民族管弦樂發展。自首屆「國際中樂指揮大賽」以來，西安音樂學院便有積極參與。這一賽事是近百年來現代大型中樂表演藝術領域前無古人的一次創舉，是中樂發展史上的一個里程碑，還是西安音樂學院豐富學科內涵、提高辦學質量、加強學科建設的戰略舉措，更是院團聯手促進中國音樂文化傳播和傳承的有效行動。

是次比賽的初賽及複賽在西安音樂學院進行，複賽候選人需指揮西安音樂學院民族樂團，爭取到香港參加準決賽的機會。兩團的合作除促進了雙方在音樂上的交流，更讓我團團員在音樂演繹上獲益良多。

西安音樂學院院長  
第二屆國際中樂指揮大賽聯合主席  
趙季平

The Xi'an Conservatory of Music is delighted to work hand-in-hand with the Hong Kong Chinese Orchestra in organizing the Second International Conducting Competition for Chinese Music. Together we hope to fulfil the purposes of discovering more young talents in Chinese music conducting and driving Chinese orchestral music forward. The Conservatory has been playing an active part in this meaningful event since its inaugural Competition. We find this unprecedented initiative in the almost century-long history of modern Chinese music remarkable because of its vision, and we think it marks a milestone in the history of Chinese music. As co-organizer of the second Competition, the Xi'an Conservatory would benefit in many ways: the programme contents of its many faculties would be enriched, its academic standards elevated, and its strategic moves to establish more academic disciplines strengthened. The collaboration between an academic institute and an orchestra would be an effective way to promote the spread of Chinese music culture and its transmission down the generations.

The first and second rounds of this second Competition will be held at the Xi'an Conservatory. The contestants entering the second round will be conducting the Conservatory's Chinese orchestra in their challenge to go to Hong Kong for the semi-final competition.

When the members of our orchestra join the Hong Kong Chinese Orchestra at the finals in Hong Kong, I am sure they would benefit tremendously not only from the musical exchange but also from the experience in terms of music interpretation.

**Zhao Jiping**

President, Xi'an Conservatory of Music  
Co-Chair of The Second International Conducting Competition for Chinese Music



## 樂器改革 Instruments Research and Development

繼續樂器改革工作，完善樂團所研發的「環保胡琴」系列、研制改革低音笙及中音笙、創新改良低音唢呐哨片，體現樂團在學術和研究上不斷探索進取的目標，為大型民族樂團長遠發展而作出貢獻。台灣國樂團與香港音樂事務處採用了樂團研發的環保樂器。

To enhance the Exo-huqin Series, research and develop the bass sheng, tenor sheng and suona.

- 樂團研製之環保胡琴獲「香港環保卓越計劃『良好級別』產品環保實踐標誌」。(2008)
- 樂團研製的環保胡琴系列榮獲國家「第四屆文化部創新獎」。(2012)
- 環保胡琴系列榮獲「2013香港環保卓越計劃」頒發「環保創意卓越獎」。(2014)
- 環保胡琴系列榮獲第四屆「綠色中國·2014環保成就獎」之「傑出創意環保概念獎」。(2014)

- The Series of Eco-Huqin developed by the Orchestra was awarded the 'Hong Kong Awards for Environmental Excellence - "Class of Good" Productwise Label'. (2008)
- The Series of Eco-Huqin developed by the Orchestra was on the honours list of the fourth 'Ministry of Culture Innovation Awards' of the People's Republic of China. (2012)
- The Series of Eco-Huqin won the 'Green Innovations Award' presented by the '2013 Hong Kong Awards for Environmental Excellence'. (2014)
- The Series of Eco-Huqin won the Distinguished Innovative Environmental Concept Award at the Green China 2014 - Environmental Achievements Awards. (2014)



# 積極拓展觀眾及支持藝術教育

## Audience Development & Music Education

為能全面平衡各權益相關者的利益，樂團透過不同的演出場地與本地及外地團體或藝術家合作，制定雅俗共賞的演出，以專業和普及演出，以及多元的教育活動，在帶領及提昇現有觀眾的欣賞能力的同時，亦開拓新的音樂觀眾，把中國音樂推廣推至各階層和偏遠地區。

Music for all. To reach out to the community by collaborating with local artists and venues to expand the audience base and to bring the beauty of Chinese music to different sectors of the community.

### 普及流行音樂會

#### Pop concert

「精彩絕倫、好評如潮、汪明荃在香港中樂團藝術總監兼首席指揮閻惠昌的指揮，聯同位演奏家的專業演出，成功俘虜觀眾的心。」

《成報》

「樂團淋漓盡致的演出加上阿姐的動人歌聲，觀眾都報以熱烈掌聲。」

《新報》



謝安琪



汪明荃、凌波

「香港中樂團的水準非常高，藝術態度認真，足以代表香港。很多時候在中國藝術領域我們都不自覺的跟大陸作比較，也總覺得及不上大陸，可是香港中樂團是少數我們可以自信地說比內地更好，甚至可以說樂團提升了中國音樂的水平。」

汪明荃



### 香港文化中心場地伙伴計劃

#### Hong Kong Cultural Centre Venue Partnership Scheme

### 開發音樂廳以外欣賞音樂會模式

Offering concert alternatives beyond the concert hall



NowTV



香港電台數碼31台

特約電台系列  
Special featured radio programme

中國點點一點點民族風，特邀白德雲教授從少數民族音樂出發，播放樂團音樂會精彩錄音



## 外展社區和普及教育活動 Outreach and Educational Activities



「香港中樂團創辦『認識中樂齊齊揀』課程，讓小朋友接觸多種『吹、彈、拉、打』的中國樂器，再經專業導師提供意見，從中挑選出最適合及最喜愛的樂器，專注地學習，便能事半功倍。」

張端瑜《東周刊》





# 推廣文化交流與合作

## Global Cultural Exchange

樂團積極參與及支持與其他地區的文化交流及合作，以推廣香港作為國際藝術樞紐的地位。除中國內地外，還獲邀參加International Music Festival Eurasia 2013，是香港首個受邀於烏拉爾（Ural region）演出的藝團。樂團亦獲汕頭大學長江藝術與設計學院之邀演出及主講有關藝術管理及指揮大師分享會。

To promote Hong Kong as an international arts hub, the Orchestra has been participating in and supporting cultural exchange and partnership projects in places outside Hong Kong. The Orchestra was invited by the Cheung Kong School of Art and Design of Shantou University to give a concert, a talk on arts administration and a meet-the-maestro session for the students there. Apart from touring to the Mainland, the Orchestra also participated in the International Music Festival Eurasia in the Ural region, Russia. The theme for the 2013 Festival was "Light from the East", and the Hong Kong Chinese Orchestra was the first Hong Kong group ever to perform there.



### 汕頭交流

#### Cultural Exchange in Shantou

- 五彩繽紛藝術季.2013春 - 香港中樂團中樂音樂會
- 從古尼斯紀錄到紐約卡內基看中國音樂的世界性：閻惠昌大師半世紀的親歷見證
- 藝術管理的樂與難

「觀眾對閻惠昌深入淺出的講解十分着迷，所以當他們正式欣賞演奏時，已經對每件樂器的歷史背景和屬性有一定的認知，格外投入...揀選演奏的曲目也別具心思...令觀眾了解有別於傳統中樂格調的感覺.....」

曲飛《大公報》



## 2013俄羅斯奏響國際都會環保之音

The Hong Kong Chinese Orchestra in Russia – Liltng music from an eco-conscious cultural ambassador of Hong Kong

4/10車里雅賓斯克  
Chelyabinsk Opera House

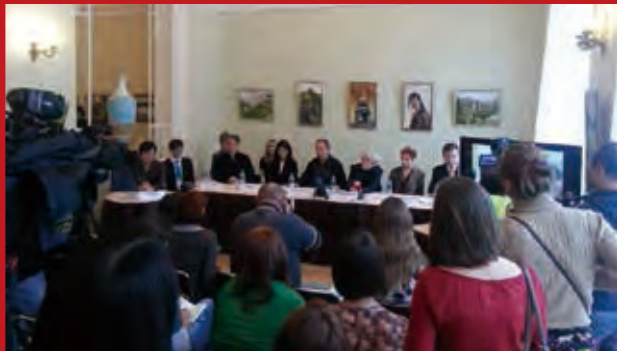


觀眾反應熱烈，站立鼓掌更高呼Bravo，不捨離開。

Audiences all stand up shouting Bravo and not willing to leave the theatre.



俄羅斯電視台Rossiya 1報導環保胡琴系列  
Russia TV Rossiya 1 reporting on the Eco-Huqin series



多個主流傳媒出席發佈會  
Mainstream medias attended the press conference

5/10葉卡捷琳堡  
Ekaterinburg Philharmonic Hall



觀眾興奮地要求指揮及獨奏家簽名留念

The excited audiences requested autograph from the conductor and orchestra members



大批熱情的觀眾參與音樂會樂器介紹分享會

Enthusiastic audiences attended the sharing session after the concert

7/10西伯利亞秋明  
Tyumen Philharmonic Hall



再次獲口場觀眾起立熱烈鼓掌，口哨聲、Bravo聲不絕，於加奏三首後完滿結束。  
Once again, the audiences rouse for a big applause. Whistles, Bravo were all around the hall and the orchestra additionally performed three songs to end the concert in success.



布郎鼓互動演奏深受觀眾歡迎  
Audience loves the interaction performance with bulang drums



散場後觀眾湧向舞台口，要求閻指揮及團員簽名留念。  
Audiences flocked to the stage for autograph after the concert.



曾德成局長表示在俄羅斯舉辦香港巡禮展，一定要拿出香港的名片－香港中樂團，再一次讚揚樂團為名符其實的香港文化大使。  
Secretary for Home Affairs Tsang Tak-sing described HKCO as a name card of Hong Kong and saying that it must be shown in the exhibition A Journey to Hong Kong in Moscow this time. Once again, he accolades HKCO as the true "Ambassador of Hong Kong".

10/10莫斯科  
Moscow House of Architects



21/10香港中樂團俄羅斯之旅－賽馬會音樂分享會  
HKCO Russia Tour – Jockey Club Music Sharing Concert





Восхитительно!  
море эмоций, очень  
интересная, красивая  
музыка.  
Появились заключитель-  
ные произведения  
первого отделения.  
СПАСИБО  
ОГРОМНОЕ ЗА  
КОНЦЕРТ!

Большое  
спасибо!  
Не пожалела,  
что пришла  
с ребёнком!  
10.10.2013

Вы очень талантливые и  
красивые. Я люблю вас.  
Спасибо.

我 喜 欢 中 国 音 乐  
Спасибо.

Спасибо! За супер  
профессионала  
08.10.13

Спасибо,  
неожиданно,  
превосходно!  
Спасибо!  
Анна

Концерт классный =>  
Концерт и правда  
Совершенное звучание!  
Это очень здорово



「樂團奏畢，獲聽眾起立鼓掌致意。歐亞節的節目總監沙迪札克說：『我聽過很多音樂，卻從未有過這樣歡快的感受。樂團的樂師和聽眾澎湃熱烈的反應互動的感覺，令人印象難忘。閻惠昌的指揮實在是不可思議，緊緊控制樂團時如獅，溫柔帶領時如貓。』」

薇拉·雅科夫列娃《新消息》資訊公司

「香港中樂團演出的不只是音樂，更是一個透過精緻的天朝傳統樂器迷住觀眾的表演。」

克謝妮婭·歌密沙樂娃及  
弗拉季斯拉夫·奧捷凡諾夫  
烏拉爾尤日內電視廣播公司

「這樣的音樂，車里雅賓斯克的樂迷從未聽過……有點像我們自己鍾愛的孔雀石樂團，只是所用的並不是俄羅斯樂器，而是中國傳統樂器…車里雅賓斯克的人民也沒有讓中樂團失望，全情投入，擊鼓相應。」

維多利亞·奧利弗澤克，車里雅賓斯克出版社

「聽眾有機會表達自己，興奮不已。樂師對觀眾的熱烈反應甚感開心，有如取得澎湃力量。換句話說，大家都快樂。」

艾琳娜·泰拉白娃《秋明消息報》

「每人一面小鼓。香港中樂團戮力演出，氣勢逼人……這次音樂會，每位觀眾都獲發一個小鼓，使音樂廳充滿小鼓的聲音。這個特別安排使原本已十分豐富的表演增添一點趣味，讓觀眾更難忘。要是你有出席中樂團音樂會，便會很驚奇地發現傳統中樂器能奏出如此豐富多樣的樂音…指揮心靈手巧，把音符組成美妙的樂韻，帶領觀眾倘佯河岸、欣賞夜空、分享凱旋的光榮。」



Nash Gorod (Web), Tyumen

「演出精彩…要是中樂團重訪秋明市，千萬別錯過」

秋明Nash Gorod網站

「觀眾喜愛的，豈僅是異國情調。香港中樂團有中國文化大使之譽，可說是實至名歸，因為樂團是中國音樂文化的典範，作品包括民歌、以現代風格演繹的中國古典音樂，以及從中國古典藝術和文學取材創作的現代作品。」

艾琳娜·柏米耶高娃，vsluh.ru《秋明網報》





# 藝術家及嘉賓留言

## Messages from Artists Guests

有幸再次與香港中樂團  
合作！祈望彼此  
百尺竿頭，  
更進一步！

感謝香港中樂團  
祝  
演出圓滿  
九天副團長  
樂子坤

和香港中樂團合作，不用言說，  
到非尋常，不問言說，  
正的確是，不問言說，  
我感動，我感動，我感動，  
若因起，若因起，若因起，  
這更多的，這更多的，這更多的，  
才先，才先，才先，  
王樹強

祝香港中樂團和九天民俗技藝團  
合璧成功。  
祝  
2013.11.5

傅樹強  
祝  
演出圓滿  
九天副團長  
樂子坤

預祝香港中樂團與  
九天民俗技藝團  
「鼓王群英會」  
圓滿成功！！  
震撼香江，鼓動人心。  
九天民俗技藝團 鼓樂總監  
駐團作曲家：曾德偉 2013.11.5

This is indeed a great honor for me  
performing with the HKCO for the first  
time. It's truly an unique and  
inspiring experience to remember. Thank you

愉快的合作，期待的合作。高水準的  
合作：香港中樂團-中國鼓樂系的  
共賞，為你而環遊，為你而自豪：  
祝願香港中樂團在陶玉榮、咸玉賢-領導  
下，在未來的發展中取得更多優異成績。  
祝謝： 劉德輝 2013.11.2 香港

與世界一流的香港中樂團  
合作是我的榮幸！  
音樂無國界！  
孫鳳 2013.7.11

悅意無邊  
放眼世界  
周學文 2014. 春

和香港中樂團合作，非常愉  
快，因為平等精神值得學習。  
中心心則中，香港中樂團是一支  
絕世一流的團隊，同樣具有很高  
的藝術境界，非常棒的聲音。  
期待與貴團再次合作。

The opportunity to  
perform with the HKCO  
is a chance of a lifetime.  
This collection of melodies can  
only be found in Hong Kong  
Simply The Best!  
With love and respect  
with appreciation! Anthony

再度合作  
意義非凡  
芙蓉古域  
榮受輝煌  
辛 風 2013. 11. 17.

活力香港中樂團  
歡樂歡樂冬開鏡  
祝香港中樂團合璧式  
播的慶典，越紅火！  
陳樂長樂團 陳怡輝 2013.10.20

我與金錫逾十年  
香港中樂團之文  
相如，穿手情如水。  
長著慈容，南南同。  
至真情，即真情。  
祝香港中樂團  
事業興隆。  
王樹強 2014.1.4

王樹強 2014.1.4





三字經曰：性相近，習相遠。  
 采者由心即生，故古者，合者  
 味，西者，皆可相通也。  
 中樂團的音樂，聚於中西，美為  
 創舉，務中樂團前途似錦。  
 老友為她忠賀。

口琴五重奏跟中樂團合作  
 絕對是一件創新的事情。  
 感謝香港中樂團的厚愛。  
 令我們一起寫下歷史！

香港中樂團是一支  
 偉大的民族樂隊，  
 這次合作是我人生的一  
 次美好的學習機會，謝  
 謝樂團給我這次機會。  
 翁德良  
 www.hku.org 2014 / 4 / 18

樂皇口琴五重奏  
 劉振邦  
 2013.7

很高興再次與我的老朋友  
 香港中樂團合作演出樂皇口  
 琴五重奏，大愛中樂團，大愛團總監！我喜  
 歡我們合作的版本！  
 2013.12.5

祝香港中樂團  
 “鼓韻琴聲”取得成功！  
 希望“鼓韻琴聲”越來越壯大！  
 群策群力！振奮人心！  
 5/20/2014  
 陳麗初賀

祝香港中樂團  
 鼓韻琴聲  
 2013.11.20

能跟香港中樂團作第三度合作，  
 絕對是樂皇口琴五重奏榮幸之  
 光榮，學生難忘。  
 感謝，感謝！  
 何百昌  
 2013.7.10

| 蒼翠情深！  
 葉明  
 May 5th, 2014

國樂，一樂音。  
 香港中樂團  
 待我如家人  
 感恩！回報  
 葉明 2013.7.10

鼓韻香江  
 2013.5.11

樂團如家一般，看我的成長。  
 感謝二字已不能表達我的心情。  
 惟有祝樂團年年興旺，年年常存。  
 生命之火常紅！  
 我永遠是樂團的一份子！  
 孫耀  
 2013.7.13

我愛香港  
 中樂團  
 2013.4.12

一帶一家  
 黃子  
 2013年4月12日



---

「作為香港軟實力的重要載體，香港中樂團是不折不扣的大使。」

《中國新聞網》

---

「樂團在閻惠昌帶領下，這十數年間在外闖出了名堂，成為中國音樂的文化大使，在內則大力改革樂器，例如環保胡琴，和不斷推出新曲目和對中樂的定位及發展方向的深知遠見，令人十分佩服。」

譚兆民《頭條日報》

---

“HKCO’s 85-piece orchestra has made its mark by travelling to Carnegie Hall, Royal Festival Hall and Paris. A milestone in its touring schedule will come this October when the full orchestra visits Russia to perform at International Music Festival Eurasia

Maria Roberts, International Arts Manager

---

「中樂團不少樂器經改良優化，音色表現更佳。這是樂團在基礎上早已取得的成績。」

鄧蘭《信報》

---

「港中樂團研發八年，環保樂器打救自然生態」

楊婷茵《星島日報》

---

「香港中樂團近年不但為市民表演精彩的中樂世界，更成為香港的文化大使，出訪世界各地。在培養音樂人才方面也不遺餘力，關懷弱勢社群，更舉辦大型國際研討會，將中樂提高到理論層次。」

萱子《信報》

---

「香港中樂團被譽為香港文化大使，為推動中樂發展及培育人才，專誠舉辦『名家名曲』系列音樂會，實行『眾樂樂』。」

《東方日報》

---

「由香港中樂團發起的『國際中樂指揮大賽』在2011年7月成功舉行，為首個國際性的中樂指揮大賽，是中樂發展史的里程碑。」

《東方日報》

---

「樂團在演出、教育推廣、科研學術、群眾性藝術節及國際交流等有著全方位發展，成果實在令人興奮...念念不忘為市民服務的宗旨，這個明確的核心價值，將引領如巨大飛輪運轉的香港中樂團走向另一個卓越的三十五年。」

朱振威, Artplus



## 年度音樂會、場地伙伴計劃、外訪、文化交流、社區活動及其他活動精選 新創作及首演作品一覽表

日期 / 地點	音樂會 / 活動	指揮 / 藝術指導	藝術家 / 獨奏家 / 客席演出	新委作、 委編及世界首演作品名單
<b>大組音樂會</b>				
2013年4月5-6日 香港大會堂音樂廳	問世間，情是何物？(2)	周熙杰*	笛子：孫永志* 二胡：張重雪*	
2013年4月12-13日 香港文化中心音樂廳	別·六月雪·思(2)	閻惠昌*	導演 / 導聆：陳新伊 (上海) 編舞 / 獨舞：黃豆豆 (上海) 服飾及造型設計：李銳丁 (上海) 燈光設計：馮國基 (香港) 舞台設計：張思勤 (香港) 多媒體設計：余昭科 (香港) 執行舞台監督：李藍施 (香港) 導演助理：許然*、孫超 (山西) 革胡：董曉露* 演員： 唢子 / 官：任釗良* 敲擊 / 銜役：王東*、錢國偉* 笛子 / 竇娥：林育仙* 播琴 / 竇娥：辛小玲* 箏 / 朱簾秀：羅晶* 笛子 / 朱簾秀的樂師：陳鴻燕* 洞簫 / 朱簾秀的樂師：朱文昌* 中胡 / 關漢卿：許然* 革胡 / 田漢：羅浚和* 紅衛兵：劉心琳*	
2013年4月23日 沙田大會堂演奏廳	勤學加油站-中樂導賞音樂會(2)	周熙杰*	司儀：陳小東 (香港)	
2013年5月10-11日 香港文化中心音樂廳	申瀆金曲之夜(2)	葉聰 (美國)	女高音：方瓊 (上海) 合唱：明儀合唱團 (香港) 二胡：劉揚* 琵琶領奏：張瑩* 笛子領奏：孫永志* 二胡領奏：張重雪*	天涯歌女 (香港首演)
2013年7月13日 香港文化中心音樂廳	冠軍之夜(1)	孫鵬 (瀋陽)	箏：蘇楊 (北京) 口琴：英皇口琴五重奏 (香港) 二胡：孫凰 (北京)	委作： 金石契·絲竹夢 / 許翔威 (香港) (世界首演)
2013年7月26-28日 香港文化中心音樂廳	月亮代表我的心(3)	周熙杰*	演唱：謝安琪 (香港)	委編： 鄧麗君東南亞民歌串燒 / 江賜良 (馬來西亞) (中樂版首演) 忘記他 / 何俊東* (中樂版首演)
2013年9月13-14日 香港文化中心音樂廳	千年之聲·鐘樂蘇鳴(2)	閻惠昌*	編鐘：湖北編鐘國樂團 (湖北) 笛子：張紅陽 (湖北) 女高音：馬姮琴 (湖北) 管風琴：周文珊 (香港)	委作： 以戰維和 / 約翰·侯活 (英國) (世界首演) 鐘樂和鳴 / 老鐘 (德國) (世界首演) 盛世華章 / 關忠 (北京) (世界首演)
2013年11月8日 香港文化中心音樂廳	鼓王群英會XVIII(1)	周熙杰*	敲擊：九天民俗技藝團 (台灣)、 榮辰初 (上海)、高山*	委作： 尬陣 / 曾德偉 (台灣)、江賜良 (馬來西亞) (中樂版世界首演)
2013年11月29-30日 香港文化中心音樂廳	汪明荃與香港中樂團(3)	閻惠昌*	演唱：汪明荃 (香港) 特邀嘉賓：凌波 (香港) 合唱：天馬合唱團 (香港)	
2013年12月7日 香港文化中心音樂廳	2013華人作曲家音樂節 閉幕音樂會(1)	閻惠昌*	女高音：王奕 (山東) 二胡：鄧建棟 (江蘇) 笛子：唐俊喬 (遼寧) 箏：羅晶* 京胡：魏冠華* 京二胡：陸雲霞*	
2013年12月13-14日 葵青劇院演藝廳	心潮逐浪高(2)	郭健明 (香港)	嗩吶：羅行良* 高胡：黃樂婷* 敲擊：陸健斌*	

日期 / 地點	音樂會 / 活動	指揮 / 藝術指導	藝術家 / 獨奏家 / 客席演出	新委作、委編及世界首演作品名單
---------	----------	-----------	------------------	-----------------

## 大組音樂會

2013年12月20日 香港理工大學賽馬會綜藝館	躍動傳承II - 籌款音樂會(1)	周熙杰*	司儀：潘芳芳 (香港) 演唱：長谷川留美子 (日本)、馬蔡三妮 (香港)、陳祖澤 (香港)、甘何淑儀 (香港)、陳葉蘇虹 (香港)、黃天祐 (香港)、右思維國際幼兒園暨幼稚園 (香港)、新加坡國際學校合唱團 (香港) 男低音：龔冬健 (香港) 揚琴：何倩珩 (香港)	委編： 讓愛傳出去 / 陳家榮 (新加坡) (首演) 游移的月亮、噢！我親愛的爸爸 (選自歌劇《賈尼 斯基》) / 梅廣釗 (香港) (首演) 懷念曲 / 陳能濟 (香港) (首演) 正對花 / 邱玉鳳 (香港) (首演) Chan Mai Chan / 沈文友(新加坡) (首演) 鐵血丹心 / 黃學揚 (香港) (首演) 世間始終你好 / 陳奕濂 (台灣) (首演) 一個十五歲的女子 (選自歌劇《女人心》)、啊！中國的土地 / 潘耀田 (新加坡) (首演)
-----------------------------	-------------------	------	--	---

2014年1月3-4日 香港大會堂音樂廳	名家名曲夏飛雲(2)	夏飛雲 (上海)	唢呐：左翼偉 (上海) 笙：翁鎮發 (上海) 二胡：張重雪*	
-------------------------	------------	----------	--------------------------------------	--

2014年1月25日 香港大會堂音樂廳	慈善音樂晚會(1)	閻惠昌*	司儀： 呂慶光 (香港)、許思行 (香港) 演出：寶山幼兒園 (香港)、香港耀能協會羅怡基紀念學校 (香港)	委編： 把你的重擔卸給耶和華 / 黃學揚 (香港) (中樂版首演) 新賽馬 / 魏冠華* (首演) 遊子吟 / 江賜良 (馬來西亞) (首演) 新春行大運 - 新年歌曲聯奏 / 陳能濟 (香港) (首演) 寶山幼兒園校歌 / 陳家榮 (新加坡) (中樂版首演)
------------------------	-----------	------	--	---

2014年1月26日 香港大會堂音樂廳	2014馬到成功新年音樂會(1)	閻惠昌*	演唱：胡美儀 (香港) 中阮：崔燦* 獨弦琴：韓婧娜* 二胡：辛小紅*	委編： 銀塘吐艷-荷花香 / 陳能濟 (香港) (首演) 千言萬語 / 陳能濟 (香港) (首演) 祝福你 / 陳能濟 (香港) (首演)
------------------------	------------------	------	--	--

2014年2月22日 香港大會堂音樂廳	樂旅中國VIII(1)	閻惠昌*	中阮：陳素敏 (新加坡) 結他：麥偉鏞 (香港) 男低音：龔冬健 (香港)	委作： 第二中阮協奏曲 / 劉星 (上海) (世界首演) 青天心碑 / 麥偉鏞 (香港) (世界首演) 委編： 成吉思汗2014HKCO版 / 唐建平 (上海) (首演)
------------------------	-------------	------	---	---

2014年3月2日 香港文化中心音樂廳	讓愛傳出去-香港中樂團愛心音樂會(1)	周熙杰*	司儀：鄭皓文 (香港) 中國舞蹈、演唱及朗誦：右思維國際幼兒園暨幼稚園及家長 (香港) 箏：嚴林林 (香港) 演唱：嚴紫淇 (香港)、李兆雄 (加拿大)、羅潔滙(香港)、李洛瑤 (廣東)、韓國偉 (香港)、韓俊樂 (香港)、何光鴻 (香港)	委編： 團扇 / 潘耀田 (新加坡) (首演) I'd Like to Teach the World to Sing / 陳家榮 (新加坡) (首演)
------------------------	---------------------	------	---	--

2014年3月10日 香港演藝學院音樂廳	國際古箏研討會音樂會(1)	指揮：胡端 (香港) 音樂會藝術總監：閻惠昌*	箏：樊慰慈 (台灣)、許菱子 (香港)、孫文妍 (上海)、王中山 (北京)、爭音樂 (香港)、羅晶*	香港演藝學院中樂團
-------------------------	---------------	----------------------------	--	-----------

2014年3月21-22日 葵青劇院演藝廳	當中樂遇上JAZZ(2)	周熙杰*	演唱、鋼琴：候活 麥格尼 (香港) 爵士鋼琴：羅尚正 (香港) 三弦彈唱：趙太生*	委編： Stranger、浪子心聲 / 伍卓賢 (香港) (首演) Black Butterfly / 伍卓賢 (香港) (世界首演) Summertime、You and I Are One、Besame Mucho / 陳家榮 (新加坡) (首演) 「不可能」連奏、Somewhere Over the Rainbow / 伍敬彬 (香港) (首演) Love is a Many Splendored Thing / 梅廣釗 (香港) (首演)
--------------------------	--------------	------	---	--

2014年3月28-29日 香港文化中心音樂廳	名家名曲顧冠仁(2)	閻惠昌*	高胡：余樂夫 (廣州) 朗誦：莫鳳儀 (香港) 琵琶：張瑩* 曲笛：孫永志* 箏：羅晶*	
----------------------------	------------	------	--	--

\* 香港中樂團團員  
年內共邀請26位作曲家新創作及編配共52首作品

日期 / 地點	音樂會 / 活動	指揮 / 藝術指導	藝術家 / 獨奏家 / 客席演出	新委作、 委編及世界首演作品名單
<b>小組音樂會</b>				
2013年4月27日 上環文娛中心演講廳	HKCO4U - 司徒健(1)	閻惠昌*	胡琴：司徒健*	
2013年5月3日 上環文娛中心劇院	傳統的魅力VIII - 何止三弦 (1)	閻學敏*	節目策劃 / 獨奏：趙太生*	
2013年6月1日 上環文娛中心演講廳	HKCO4U - 張宇慧·毛清華(1)	閻學敏*	胡琴：張宇慧*、毛清華*	
2013年6月21-23日 香港文化中心劇場	維港夜 聽樂 養心(3)	盧偉良*	節目策劃 / 主持 / 吹管：盧偉良* 阮咸、七律秦琴：阮仕春* 琵琶：何耿明 (香港) 箏：蔡雅絲* 笛子：陳鴻燕*	
2013年11月9日 香港文化中心音樂廳	第十一屆香港活力鼓令 24式擂台賽決賽		敲擊：九天民俗技藝團 (台灣)	
2014年1月11日 上環文娛中心演講廳	融 - 革胡重奏音樂會(1)	藝術指導： 周熙杰* 節目統籌： 董曉露*		委作： 交響小組曲 - 為8位革胡演奏家而作 / 王強 (香港) (世界首演) 鏡像 / 余家和 (馬來西亞) (世界首演) 回想 / 周熙杰* (世界首演)
2014年3月1日 上環文娛中心演講廳	胡琴弦說(1)	周熙杰*		委作： 山鬼 / 伍敬彬 (香港) (世界首演) 幻想 / 周熙杰* (世界首演)

## 外訪、文化交流及演出活動

2013年4月25日 汕頭大學大禮堂	五彩繽紛藝術季 2013春 香港中樂團中樂音樂會	閻惠昌*		
2013年4月26日 汕頭大學長江藝術與 設計學院課室	藝術管理的樂與難		主講：錢敏華*	
2013年4月26日 汕頭大學新圖書館 演講廳	從吉尼斯紀錄到紐約卡內 基看中國音樂的世界性： 閻惠昌大師半世紀的 親歷見證		講者：閻惠昌*、王受之 (美國)、 周光秦 (香港)	
2013年9月17-19日 澳門文化中心綜合劇院	品味傳統 共賞中樂	周熙杰*		
2013年10月4日 State Theatre of Opera and Ballet, Chelyabinsk	第二屆國際 歐亞音樂節 俄羅斯 Chelyabinsk (車里雅賓斯克)	閻惠昌*	三弦：趙太生*	
2013年10月5日 Sverdlovsk State Philharmony, Ekaterinburg	第二屆國際 歐亞音樂節 俄羅斯 Ekaterinburg (葉卡捷琳堡)	閻惠昌*	三弦：趙太生*	
2013年10月7日 Tyumen Philharmon, Tyumen	第二屆國際 歐亞音樂節 俄羅斯Tyumen (秋明)	閻惠昌*	三弦：趙太生*	
2013年10月9日 Chinese Cultural Centre, Moscow	莫斯科香港周 香港中樂團小組音樂會	孫永志*		委編： 俄羅斯歌曲聯奏 / 陳能濟 (香港) (首演)
2013年10月10日 The Central House of Architects, Moscow	莫斯科香港周 香港中樂團小組音樂會	孫永志*		
2013年10月25日 無錫大劇院歌舞廳	天下民樂 太湖 - 第15屆 中國上海國際藝術節專場 民族音樂會		二胡：徐慧*	

日期 / 地點	音樂會 / 活動	指揮 / 藝術指導	藝術家 / 獨奏家 / 客席演出	新委作、 委編及世界首演作品名單
---------	----------	-----------	------------------	---------------------

## 外展社區及其他活動

2013年9月20-21日 香港維多利亞公園 主舞台	2013癸巳年中秋綵燈會	郭亨基 (香港)	司儀：高正安 (香港) 香港少年中樂團*	
2013年10月21日 香港理工大學賽馬會 綜藝館	香港中樂團俄羅斯之旅 賽馬會音樂分享會	周熙杰*	三弦：趙太生*	
2014年3月15日 沙田大會堂戶外廣場 (百步梯)	香港情懷戶外音樂會	盧偉良*	笛子：陳鴻燕*	

## 工作坊及講座

2014年1月4日 香港大會堂北會議室	《名家名曲夏飛雲》 演前樂聚		主講：白得雲 (香港)	
------------------------	-------------------	--	-------------	--

## 後台導賞 (音樂會前導賞工作坊)

2014年2月22日 香港大會堂音樂廳	樂旅中國VIII			
------------------------	----------	--	--	--

## 香港歷史博物館合作觀眾拓展計劃

學生專場： 2013年10月22日				委作： 幽壑蒼松、寒舍溫茶 / 許翔威 (香港) (世界首演)
公眾場次： 2013年10月25日、 11月1、15、22日、 2014年2月14日	香港情懷	周熙杰*、 盧偉良*	導遊 (司儀)：高正安 (香港)	史前香港 / 黃學揚 (香港) (世界首演) 掠影拾遺 (漁村懷舊) / 陳能濟 (香港) (世界首演) 三年零八個月 / 郭迪揚 (香港) (世界首演) 鬪洋洋 / 鄧樂妍 (香港) (世界首演)
香港歷史博物館				

## 特別演出項目

2013年10月1日 香港紅磡體育館	香港同胞慶祝 中華人民共和國成立 六十四周年文藝晚會	閻惠昌*		
-----------------------	----------------------------------	------	--	--

## 場地伙伴計劃 - 大堂演出

2013年6月1日 香港文化中心大堂	中樂快遞	周熙杰*	笛子：林育仙* 嗩吶：夏博研* 司儀：劉心琳*
2013年7月20日 香港文化中心大堂	中樂快遞	周熙杰*	管子：秦吉濤* 司儀：劉心琳*
2013年10月5日 香港文化中心大堂	中樂快遞	郭亨基 (香港)	
2013年11月16日 香港文化中心大堂	中樂快遞	孫永志*	司儀：羅行良*
2014年2月15日 香港文化中心大堂	中樂快遞 (2場)	盧偉良*	司儀：羅行良* 嗩吶：夏博研*

日期 / 地點	音樂會 / 活動	指揮 / 藝術指導	藝術家 / 獨奏家 / 客席演出	新委作、委編及世界首演作品名單
<b>場地伙伴計劃 - 講座</b>				
2013年7月13日 香港文化中心演藝大樓 4樓大堂	《冠軍之夜》演前樂聚		講者：白得雲 (香港)	
2013年9月11日 香港文化中心音樂廳	中國文化講堂： 編鐘的歷史與故事		講者：張紅陽 (湖北)	
2013年9月13日 香港文化中心四樓大堂	《千年之聲：鐘樂蘇鳴》 演前樂聚		講者：白得雲 (香港)	
2013年11月8日 香港文化中心演藝大樓 4樓大堂	中國文化講堂： 鼓的藝術		講者：許振榮 (台灣)	
2013年12月7日 香港文化中心演藝大樓 4樓大堂	《2013華人作曲家音樂 節閉幕音樂會》演前樂聚		講者：白得雲 (香港)	
2014年3月29日 香港文化中心演藝大樓 4樓大堂	《名家名曲顧冠仁》 演前樂聚		講者：白得雲 (香港)	
<b>場地伙伴計劃 - 後台導賞</b>				
2013年4月12-13日 香港文化中心音樂廳	別·六月雪·思 (2場)			
2013年11月8日 香港文化中心音樂廳	鼓王群英會XVIII			
2013年11月29日 香港文化中心音樂廳	汪明荃與香港中樂團			
<b>場地伙伴計劃 - 公開綵排</b>				
2013年4月11日 香港文化中心音樂廳	別·六月雪·思			
2013年7月13日 香港文化中心音樂廳	冠軍之夜			
2013年12月6日 香港文化中心音樂廳	2013華人作曲家音樂節 閉幕音樂會			

## Highlights of Regular Concerts, Venue Partnership Activities, Touring Activities and Outreach Community Activities Commission Works

Date / Venue	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artistes / Soloists / Guest Artistes	Commissioned New Works and World Premiere
<b>Main Concerts</b>				
5-6 April 2013 Hong Kong City Hall Concert Hall	Eternal Love	Chew Hee-chiat*	Dizi: Sun Yongzhi* Erhu: Zhang Chongxue*	
12-13 April 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Farewell, Snow in Summer and In the Thoughts	Yan Huichang*	Director/ Host for the Guided Listening: Chen Xinyi (Shanghai) Choreographer/ Soloist: Dou Dou Huang (Shanghai) Costume and Make-up Design: Li Rayding (Shanghai) Light Design: Fung Kwok-kee, Gabriel (Hong Kong) Set Design: Aemiliana Cheung (Hong Kong) Multi-media Conceptualization: Yu Chiu For (Hong Kong) Deputy Stage Manager: Nancy Lee (Hong Kong) Assistants to Director: Hui Yin*, Sun Zhao (Shanxi) Gehu: Tung Hiu-lo* Actors: Nazi/ Officer: Ren Zhaoliang* Percussion/ Yamen Guard: Wang Dong*, Ronald Chin* Dizi/ Dou E: Lin Yu-hsien* Leiqin/ Dou E: Hsin Hsiao-ling* Zheng/ Zhu Lianxiu: Luo Jing* Dizi/ Zhu Lainxiu's Musician: Chan Hung-yin* DongXiao/ Zhu Lainxiu's Musician: Choo Boon-chong* Zhonghu/ Guan Hanqing: Hui Yin* Gehu/ Tian Han: Lo Chun-wo* Red Guard: Liu Hsin-lin*	
23 April 2013 Sha Tin Town Hall Auditorium	Take a break from class - Chinese music guided concert	Chew Hee-chiat*	MC: Chan Siu-tung (Hong Kong)	
10-11 May 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Golden Songs from Shanghai	Yeh Tsung (USA)	Soprano: Fang Qiong (Shanghai) Chorus: Allegro Singers (Hong Kong) Erhu: Liu Yang* Pipa Lead: Zhang Ying* Dizi Lead: Sun Yongzhi* Erhu Lead: Zhang Chongxue*	The Wandering Sing-song Girl (Hong Kong Premiere)
13 July 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Champions In Concert	Sun Peng (Shenyang)	Zheng: Su Chang (Beijing) Harmonica: King's Harmonica Quintet (Hong Kong) Erhu: Sun Huang (Beijing)	Commissioned by the HKCO : Golden Pledge, Resounding Dream/ Hui Cheung-wai (Hong Kong) (World Premiere)
26-28 July 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	The Moon Is Like My Heart	Chew Hee-chiat*	Vocal: Kay Tse (Hong Kong)	Arrangement Commissioned by the HKCO: A Medley of Folk Songs from Southeast Asia sung by Teresa Teng/ Simon Kong Su-leong (Malaysia) (Premiere of Chinese Orchestral version) Forget Him/ Ho Chun-tung* (Premiere of Chinese Orchestral version)
13-14 September 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Chiming Notes that Resonate through Two Millennia	Yan Huichang*	Bianzhong: Chinese Chime-bells Orchestra of Hubei (Hubei) Dizi: Zhang Hongyang (Hubei) Soprano: Ma Yaqin (Hubei) Organ: Marsha Chow (Hong Kong)	Commissioned by the HKCO : Making War, Seeking Peace/ John Howard (UK) (World Premiere) Resounding Chimes/ Robert Zollitsch (Germany) (World Premiere) Opus in Celebration of Prosperous Times/ Kuan Nai-chung (Beijing) (World Premiere)
8 November 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Majestic Drums XVIII	Chew Hee-chiat*	Percussion: Chio-Tian Folk Drums & Arts Troupe of Taiwan (Taiwan), Rong Chenchu (Shanghai), Gao Shan*	Commissioned by the HKCO : Drum Parades' Street Contest / Tseng Te-wei (Taiwan), Simon Kong Su-leong (Malaysia) (World Premiere of Chinese Orchestral Version)

Date / Venue	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artistes / Soloists / Guest Artistes	Commissioned New Works and World Premiere
<b>Main Concerts</b>				
29-30 November 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Liza Wang & HKCO	Yan Huichang*	Vocal: Liza Wang (Hong Kong) Special Guest: Ivy Ling (Hong Kong) Choir: Tien Ma Chorus (Hong Kong)	
7 December 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Closing Concert of the 2013 Chinese Composers' Festival	Yan Huichang*	Soprano: Wang Yige (Shandong) Erhu: Deng Jiandong (Jiangsu) Dizi: Tang Junqiao (Liaoning) Zheng: Luo Jing* Jinghu: Ngai Kwun-wa* Jingerhu: Lu Yunxia*	
13-14 December 2013 Kwai Tsing Theatre Auditorium	Surf's Up	Kwok Kin-ming (Hong Kong)	Suona: Law Hang-leung* GaoHu: Wong Lok-ting* Percussion: Luk Kin-bun*	
20 December 2013 Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University	A Pulsing Musical Heritage II A Fund-raising Concert	Chew Hee-chiat*	MC: Lily Poon (Hong Kong) Vocal: Rumiko Hasegawa (Japan), Annie Ma (Hong Kong), John Chan Cho-chak (Hong Kong), Iven Kam Ho Suk-ye (Hong Kong), Mimi Chan (Hong Kong), Kelvin Wong (Hong Kong), Rightmind International Nursery & Kindergarten (Hong Kong), Singapore International School (Hong Kong) Bass: Gong Dongjian (Hong Kong) Yangqin: Gillian Ho (Hong Kong)	Arrangement Commissioned by the HKCO: Spread Love Around / Tan Kah-yong (Singapore) (Premiere) Vaga luna, O mio babbino caro (from Gianni Schicchi) / Mui Kwong-chiu (Hong Kong) (Premiere) Song of Yearning / Chen Ning-chi (Hong Kong) (Premiere) Festive Flowers / Jade Yau (Hong Kong) (Premiere) Chan Mali Chan / Sim Boon-yew (Singapore) (Premiere) Iron Blood / Alfred Wong (Hong Kong) (Premiere) Your're the Best on Earth / Chen Yi-wei (Taiwan) (Premiere) Una donna a quindici anni (from Cosi fan tutte), O Land of China! / Phoon Yew-tien (Singapore) (Premiere)
3-4 January 2014 Hong Kong City Hall Concert Hall	Xia Feiyun Conducts Chinese Music Favourites	Xia Feiyun (Shanghai)	Suona: Zuo Yiwei (Shanghai) Sheng: Weng Zhenfa (Shanghai) Erhu: Zhang Chongxue*	
25 January 2014 Hong Kong City Hall Concert Hall	Charity Concert	Yan Huichang*	MC: Quinton Lu (Hong Kong), Michelle Hui (Hong Kong) Performed by: Braemar Hill Nursery School (Hong Kong), SAHK B M Kotewall Memorial School (Hong Kong)	Arrangement Commissioned by the HKCO: Cast your Burdens / Alfred Wong (Hong Kong) (Premiere of Chinese Orchestral Version) The Horse Race - New Version / Ngai Kwun-wa* (Premiere) A Traveller's Lament / Simon Kong Su-leong (Malaysia) (Premiere) Best of Luck for the New Year - A Medley of Chinese New Year Songs / Chen Ning-chi (Hong Kong) (Premiere) Braemar Hill Nursery School Song / Tan Kah-yong (Singapore) (Premiere of Chinese Orchestral Version)
26 January 2014 Hong Kong City Hall Concert Hall	Riding into A New Year 2014	Yan Huichang*	Vocal: Amy Wu (Hong Kong) Zhongruan: Cui Can* Monochord Zither: Han Jingna* Erhu: Hsin Hsiao-hung*	Arrangement Commissioned by the HKCO: Water Lilies in Bloom on a Silvery Pond / Chen Ning-chi (Hong Kong) (Premiere) Qian Yan Wan Yu (Endless Words) / Chen Ning-chi (Hong Kong) (Premiere) With Best Wishes / Chen Ning-chi (Hong Kong) (Premiere)
22 February 2014 Hong Kong City Hall Concert Hall	Music About China VIII	Yan Huichang*	Zhongruan: Tan Su-min, Clara (Singapore) Guitar: Clarence Mak (Hong Kong) Bass: Gong Dongjian (Hong Kong)	Commissioned by the HKCO: Zhongruan Concerto No.2 / Liu Xing (Shanghai) (World Premiere) Blue Sky The Heart / Clarence Mak (Hong Kong) (World Premiere) Arrangement Commissioned by the HKCO: Genghis Khan 2014, for HKCO / Tang Jianping (Shanghai) (Premiere)
2 March 2014 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Spread Love Around - Hong Kong Chinese Orchestra Charity Concert	Chew Hee-chiat*	MC: Herman Cheng (Hong Kong) Chinese dance, chorus & recitation: Rightmind International Nursery & Kindergarten & parents (Hong Kong) Zheng: Eunice Yan (Hong Kong) Vocal: Kiki Yan (Hong Kong), Patrick Lee (Canada), Jammie Lo (Hong Kong), Sylvia Li (Guangdong), Ivan Han (Hong Kong), Issac Han (Hong Kong), Thomas Ho (Hong Kong)	Arrangement Commissioned by the HKCO: The Moon-shaped Fan / Phoon Yew-tien (Singapore) (Premiere) I'd Like to Teach the World to Sing / Tan Kah-yong (Singapore) (Premiere)

Date / Venue	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artistes / Soloists / Guest Artistes	Commissioned New Works and World Premiere
<b>Main Concerts</b>				
10 March 2014 The Hong Kong Academy for Performing Arts Concert Hall	First International Guzheng Symposium (IGS)	Conductor: Rupert Woo Pak-tuen (Hong Kong) Artistic Director of Concert: Yan Huichang*	Zheng: Fan Wei Tsu (Taiwan), Xu Lingzi (Hong Kong), Sun Wenyan (Shanghai), Wang Zhongshan (Beijing), Hong Kong Professional Zheng Ensemble (Hong Kong), Luo Jing* The Ensemble from the Department of Chinese Music of the Hong Kong Academy for Performing Arts (Hong Kong)	
21-22 March 2014 Kwai Tsing Theatre Auditorium	Chinese Music with All That Jazz	Chew Hee-chiat*	Vocal, Piano: Howard McCrary (Hong Kong) Jazz piano: Ted Lo (Hong Kong) Sanxian, Narrative Singing: Zhao Taisheng*	Arrangement Commissioned by the HKCO: Stranger, Lang Zi Xin Sheng, Ng Cheuk-yin (Hong Kong) (Premiere) Black Butterfly, Ng Cheuk-yin (Hong Kong) (World Premiere) Summertime, You and I Are One, Besame Mucho, Tan Kah-yong (Singapore) (Premiere) Impossible Medley, Somewhere Over the Rainbow / Ng King-pan (Hong Kong) (Premiere) Love is a Many Splendored Thing / Mui Kwong-chiu (Hong Kong) (Premiere)
28-29 March 2014 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Gu Guanren: Opuses	Yan Huichang*	Gaohu: Yu Lefu (Guangzhou) Recitation: Emily Mok Fung-yee (Hong Kong) Pipa: Zhang Ying* Zheng: Luo Jing* Qudi: Sun Yongzhi*	
* Artist of the Hong Kong Chinese Orchestra In the year, the Orchestra commissioned a total of 52 new works by 26 composers.				
<b>Ensemble</b>				
27 April 2013 Sheung Wan Civic Centre Lecture Hall	HKCO4U-Szeto Kin	Yan Huichang*	Huqin: Szeto Kin*	
3 May 2013 Sheung Wan Civic Centre Theatre	A Legacy of Exotic Lyricism VIII- The Plucked Strings of Zhao Taisheng	Yim Hok-man*	Programme Curator / Soloist: Zhao Taisheng*	
1 June 2013 Sheung Wan Civic Centre Lecture Hall	HKCO4U-Zhang Yuhui & Mao Qinghua	Yim Hok-man*	Huqin: Zhang Yuhui*, Mao Qinghua*	
21-23 June 2013 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	Music with City Lights by the Victoria Harbour	Lo Wai-leung*	Programme Curator / Host / Wind: Lo Wai-leung* Ruanxian, Seven-Lu Qinqin: Yuen Shi-chun* Pipa: Ho Kang-ming (Hong Kong) Zheng: Choi Ngar-si* Dizi: Chan Hung-yin*	
9 November 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	The 11th Hong Kong Synergy 24 Drum Competition Primary School Section Final Round Competition with Performances by Winners and Guest Artist Group		Percussion: Chio-Tian Folk Drums & Arts Troupe of Taiwan (Taiwan)	
11 January 2014 Sheung Wan Civic Centre Lecture Hall	Fusion - A Gehu Ensemble Concert	Artistic Advisor: Chew Hee-chiat* Concert curated by: Tung Hiu-lo*		Commissioned by the HKCO: Sinfonietta Suite for eight Gehus / Wang Qiang (Hong Kong) (World premiere) Gehu Octet Reflection / Yii Ka Hoe (Malaysia) (World premiere) Reminiscence / Chew Hee-chiat* (World premiere)
1 March 2014 Sheung Wan Civic Centre Lecture Hall	String Stories	Chew Hee-chiat*		Commissioned by the HKCO: The Mountain Ghost / Ng King-pan (Hong Kong) (World premiere) Fantasy / Chew Hee-chiat* (World premiere)



Date / Venue	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artistes / Soloists / Guest Artists	Commissioned New Works and World Premiere
<b>Touring Activities</b>				
25 April 2013 Shantou University Grand Hall	Shantou University Art Season – Spring 2013, Chinese Music Concert by Hong Kong Chinese Orchestra	Yan Huichang*		
26 April 2013 Shantou University Cheung Kong School of Art & Design Classroom	Fun & Difficulties in Arts Management		Speaker: Chin Man-wah, Celina*	
26 April 2013 Shantou University Library Lecture Hall	Universality of Chinese Music Seen Guinness World Records to New York Carnegie Hall: Half Century Testimony of Maestro Yan Huichang		Speaker: Yan Huichang*, Wang Shou-zhi (USA), Oliver Chou (Hong Kong)	
17-19 September 2013 Grande Auditorio do Centro Céntral de Macau	Saborear a Tradicao . Apreciar em Conjunto a Musica Chinesa	Chew Hee-chiat*		
4 October 2013 State Theatre of Opera and Ballet, Chelyabinsk	HKCO in Russia (International Music Festival II Eurasia) Chelyabinsk, Russia	Yan Huichang*	Sanxian: Zhao Taisheng*	
5 October 2013 Sverdlovsk State Philharmony, Ekaterinburg	HKCO in Russia (International Music Festival II Eurasia) Ekaterinburg, Russia	Yan Huichang*	Sanxian: Zhao Taisheng*	
7 October 2013 Tyumen Philharmon, Tyumen	HKCO in Russia (International Music Festival II Eurasia) Tyumen, Russia	Yan Huichang*	Sanxian: Zhao Taisheng*	
9 October 2013 Chinese Cultural Centre, Moscow	HKCO in Russia (Hong Kong Week) Moscow, Russia	Sun Yongzhi*		Arrangement Commissioned by the HKCO: Russian Folk Song / Chen Ning-chi (Hong Kong) (Premiere)
10 October 2013 The Central House of Architects, Moscow	HKCO in Russia (Hong Kong Week) Moscow, Russia	Sun Yongzhi*		
25 October 2013 WuXi Grand Theatre	Taihu Lake Folk Music Concert		Erhu: Xu Hui*	
<b>Outreach Community Activities</b>				
20-21 September 2013 Hong Kong Victoria Park Main Stage	Urban Mid-Autumn Lantern Carnival Music Concert	Kwok Hang Kei (Hong Kong)	MC: Andy Ko (Hong Kong) Hong Kong Junior Chinese Orchestra*	
21 October 2013 The Hong Kong Polytechnic University Jockey Club Auditorium	HKCO Russia Tour – Jockey Club Music Sharing Concert	Chew Hee-chiat*	Sanxian: Zhao Taisheng*	
15 March 2014 Sha Tin Town Hall Plaza	Heart Notes Hong Kong Outdoor Concert	Lo Wai-leung*	Dizi: Chan Hung-yin*	

Date / Venue	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artistes / Soloists / Guest Artistes	Commissioned New Works and World Premiere
--------------	----------------------	------------------------------	--------------------------------------	---

## Workshop

4 January 2014 Hong Kong City Hall North Committee Room	Pre-concert Talk: Xia Feiyun Conducts Chinese Music Favourite		Speaker: Christopher Pak (Hong Kong)	
---	--	--	--------------------------------------	--

## Backstage tour

22 February 2014 Hong Kong City Hall Concert Hall	Music About China VIII			
---	------------------------	--	--	--

## Hong Kong Museum of History - Audience Building Scheme

Student Premiere: 22 October 2013				Commissioned by the HKCO: Ancient Pine Vale, Egiopoise - Warm Tea / Hui Cheung-wai (Hong Kong) (World Premiere) Prehistoric Hong Kong / Alfred Wong (Hong Kong) (World Premiere) A Fishing Village by the Fragrant Harbour / Chen Ning-Chi (Hong Kong) (World Premiere) Three Years and Eight Months / Kwok Dick-yeung (Hong Kong) (World Premiere) Xi Yang Yang / Tang Lok-yin (Hong Kong) (World Premiere)
Public: 25 October 2013, 1&15&22 November 2013, 14 February 2014	Heart Notes Hong Kong	Chew Hee-chiat* / Lo Wai-leung*	Tour Guide (MC) : Andy Ko (Hong Kong)	
Hong Kong Museum of History				

## Special Project

1 October 2013 Hong Kong Coliseum	Variety Show for Celebration of the 64th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China	Yan Huichang*		
--------------------------------------	--	---------------	--	--

## Venue Partnership Activities - foyer concert

1 June 2013 Hong Kong Cultural Centre Foyer	Chinese Music Express	Chew Hee-chiat*	Dizi: Lin Yuhsien* Suona: Xia Boyan* MC: Liu Hsinlin*
20 July 2013 Hong Kong Cultural Centre Foyer	Chinese Music Express	Chew Hee-chiat*	Guan: Qin Jitao* MC: Liu Hsinlin*
5 October 2013 Hong Kong Cultural Centre Foyer	Chinese Music Express	Kwok Hang-kei (Hong Kong)	
16 November 2013 Hong Kong Cultural Centre Foyer	Chinese Music Express	Sun Yong-zhi*	MC: Law Hang-leung*
15 February 2014 Hong Kong Cultural Centre Foyer	Chinese Music Express	Lo Wai-leung*	MC: Law Hang-leung* Suona: Xia Boyan*

Date / Venue	Concert / Activities	Conductor / Artistic Advisor	Artistes / Soloists / Guest Artistes	Commissioned New Works and World Premiere
--------------	----------------------	------------------------------	--------------------------------------	---

### Venue Partnership Activities - talks

13 July 2013 Hong Kong Cultural Centre Level 4 Foyer	Pre-concert talk - Champions In Concert		Speaker: Christopher Pak (Hong Kong)	
11 September 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Talks on Chinese Culture: The Bianzhong Story		Speaker: Zhang Hongyang (Hubei)	
13 September 2013 Hong Kong Cultural Centre Level 4 Foyer	Pre-concert talk - Chiming bells from a thousand years ago		Speaker: Christopher Pak (Hong Kong)	
8 November 2013 Hong Kong Cultural Centre Level 4 Foyer	Talks on Chinese Culture: The Arts of Drums		Speaker: Hsu Chen-Jung (Taiwan)	
7 December 2013 Hong Kong Cultural Centre Level 4 Foyer	Pre-concert talk - Closing Concert of the 2013 Chinese Composers' Festival		Speaker: Christopher Pak (Hong Kong)	
28-29 March 2014 Hong Kong Cultural Centre Level 4 Foyer	Pre-concert talk - Gu Guanren: Opuses		Speaker: Christopher Pak (Hong Kong)	

### Venue Partnership Activities - backstage tour

12-13 April 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Farewell, Snow in Summer and In the Thoughts			
8 November 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Majestic Drums XVIII			
29 November 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Liza Wang & HKCO			

### Venue Partnership Activities - open rehearsal

11 April 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Farewell, Snow in Summer and In the Thoughts			
13 July 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Champions In Concert			
6 December 2013 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	Closing Concert of the 2013 Chinese Composers' Festival			



# 企業管治報告

Statement on Corporate Governance

## 理事會

### 理事會簡介

截至本年報的日期，理事會合共有十一位理事，他們均是非執行董事，並屬獨立的性質。他們來自不同背景，能為樂團帶來不同行業的經驗和專業知識，平衡所有權益相關者的利益。理事會為樂團的最高決策組織。理事會定期召開會議，檢討現行的政策和制訂未來的方針。

### 樂團理事會之成員為：

	職銜	任期屆滿
徐尉玲博士 (2013年11月27日獲選主席)	主席	2015年
賴顯榮律師 (2013年11月27日獲選副主席)	副主席	2014年
李偉強先生 (2013年11月27日獲選副主席) (政府委任)	副主席	2014年
梁廣灝工程師 (2013年11月27日獲選司庫)	司庫	2014年
陳偉佳博士 (2013年11月27日獲選義務秘書)	義務秘書	2015年
丘日謙先生 (政府委任)	理事	2014年
鄒小磊先生	理事	2015年
梁善為先生	理事	2014年
黃家倫先生	理事	2014年
趙伯承先生 (政府委任)	理事	2014年
黃慧玲女士	理事	2014年

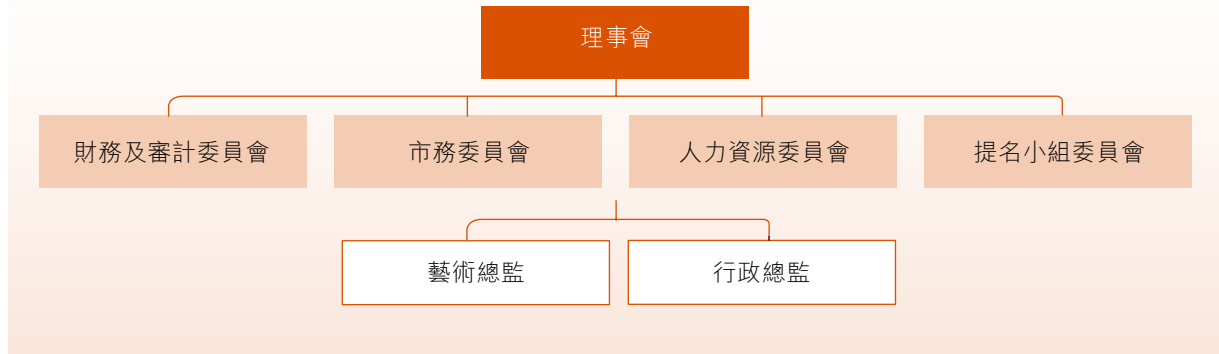
備註：陳永華教授曾為理事會理事，至2013年8月10日

### 理事會的職能和責任

理事會負責制訂整體策略、推行和委任政策、批核每年和特別項目的財政預算和藝術路向、評核人士關係事宜及檢討樂團表現。理事會也監察樂團的策略性方向、財務狀況和樂團口屬公司的發展進程。樂團的口屬公司包括香港兒童中樂團有限公司、香港少年中樂團有限公司，香港青少年中樂團有限公司、香港中樂團樂隊學院有限公司及香港中樂團藝術研發有限公司。理事會透過緊密監察、制訂政策、決策和提供指引管理樂團，對樂團的管理負有最終的責任。日常業務的管理則交由藝術總監和行政總監負責。

### 理事會轄下委員會

理事會轄下設立四個委員會，目的是提高效率。每一個委員會均有清楚界定的職權範圍，集中處理專門範疇的工作，並於定期的會議上向理事會報告。在適當的情況下，委員會可在職權以內的範疇自行決策，以提升政策和策略的推行效率。



### 會議次數及會議出席率

為確保理事會能及時取得適當的資料以管理樂團的活動，理事會及其轄下之委員會均作定期之聚集議事，一般為每兩月一次至每半年一次。如有緊急事件或特別的情況，理事會也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了八次會議，平均出席率為75%。藝術總監、行政總監和民政事務局的代表也出席理事會會議。

### 會議次數及出席數據

	理事會	財務及審計委員會	人力資源委員會	市務委員會	提名小組委員會
會議舉行次數 (理事會或委員會平均出席率/ 平均出席人數) (2013年4月1日至2014年3月31日)	8 (75% / 8)	3 (67% / 3)	3 (87% / 4)	2 (100% / 5)	1 (57% / 4)
	出席率% (出席次數)				
徐尉玲博士	*100%(8)	100%(3)	不適用	不適用	*100%(1)
賴顯榮律師	63%(5)	不適用	*100%(3)	不適用	100%(1)
李偉強先生	88%(7)	*100%(3)	100%(3)	不適用	不適用
梁廣灝工程師	88%(7)	不適用	不適用	*100%(2)	100%(1)
陳偉佳博士 <sup>^</sup>	+75%(3)	不適用	+100%(2)	+100%(2)	不適用
丘日謙先生	63%(5)	不適用	100%(3)	不適用	不適用
鄒小磊先生	63% (5)	0% (0)	不適用	不適用	0%(0)
梁善為先生	100%(8)	不適用	不適用	100% (2)	100%(1)
黃家倫先生	100%(8)	不適用	67% (2)	100% (2)	不適用
趙伯承先生	25%(2)	不適用	不適用	100% (2)	不適用
黃慧玲女士	63%(5)	67%(2)	+50%(1)	不適用	0%(0)
陳永華教授 <sup>#</sup>	+67%(2)	不適用	不適用	不適用	+0%(0)
錢敏華女士 <sup>△</sup>	100% (8)	100% (3)	100% (3)	100% (2)	100% (1)
閻惠昌先生 <sup>◆</sup>	75% (6)	不適用	不適用	不適用	不適用

- \* 理事會 / 委員會主席
- <sup>^</sup> 理事會 / 委員會成員 (由2013年11月27日起)
- <sup>#</sup> 委員會成員 (至2013年8月10日)
- + 出席率以對照服務期間所舉行的會議次數計算
- <sup>△</sup> 被邀出席，非理事會或委員會成員
- <sup>◆</sup> 藝術總監因應需要獲邀出席委員會會議

### 理事會及高級行政人員的薪酬

所有理事會的非執行理事均是義務為樂團服務，並無酬金。高級行政人員的酬金是由理事會，以公開合約形式為基礎作出決定。

頂層行政人員的薪酬分析如下：

	人數	
	2014	2013
港幣1,000,000 元以上	1	1
港幣700,001 元至港幣1,000,000 元	3	3
港幣400,001 元至港幣700,000 元	3	3
不超過港幣400,000 元	-	6
	<u>7</u>	<u>13</u>

### 任期

根據樂團的公司章程，理事會的成員人數不得少於六位，也不能超過二十位，當中最少三分之二為選任理事，最多三分之一為政府委任理事。除特別情況下，選任理事的任期為兩年，並於週年大會卸任；惟可候選連任，從而允許新舊交替的同時，也得以保持一定的連貫性。

理事會有一提名程序。過程中，新的理事會選舉候選人名單會正式提交到理事會會議進行商討。理事會根據候選人的專業才能、願意為理事會工作投放時間、實踐企業管治的團隊精神、對樂團及公司使命的正確認識和支持，其人際網絡、及其他對公司潛在的貢獻作為選拔準則。捐款予本公司並不是唯一理事會委任的考慮因素。

## 委員會

### 財務及審計委員會

財務及審計委員會的責任是監察樂團的財務表現、財務匯報、預算、會計政策和內部監控程序。樂團於會議上向委員會呈交每月財務報表，讓委員會從獨立的角度檢閱報表，才會接納有關的財務報表。委員會每兩個月聚集議事，回顧年度內共舉行三次會議，平均出席率為67%。

主席

李偉強先生

委員

徐尉玲博士

鄒小磊先生

黃慧玲女士

錢敏華女士 (行政總監) (列席)

### 人力資源委員會

人力資源委員會負責就人力資源發展政策、人力策劃、職員培訓和發展、工作表現評估和釐定薪酬方面提供建議。委員會每兩個月聚集議事，回顧年度內共舉行三次會議，平均出席率為87%。

主席

賴顯榮律師

委員

李偉強先生

丘日謙先生

黃家倫先生

陳偉佳博士 (由2013年11月27日起)

黃慧玲女士 (至2013年11月27日)

錢敏華女士 (行政總監) (列席)

### 市務委員會

市務委員會負責制訂市務政策和策略，監察市務推廣、銷量及籌款。委員會每兩個月聚集議事，回顧年度內共舉行兩次會議，平均出席率為100%。

主席

梁廣灝工程師

委員

梁善為先生

黃家倫先生

趙伯承先生

陳偉佳博士 (由2013年11月27日起)

錢敏華女士 (行政總監) (列席)



### 提名小組委員會

提名小組委員會負責就遴選理事的準則提供意見，建議理事會最佳專長組合，並檢閱樂團理事會成員候選人的資格。委員會定時聚集議事，回顧年度內共舉行一次會議，平均出席率為57%。

主席

徐尉玲博士

委員

賴顯榮律師

梁廣灝工程師

鄒小磊先生

梁善為先生

黃慧玲女士

陳永華教授 (至2013年8月10日)

錢敏華女士 (行政總監) (列席)

### 與權益相關者的關係

理事會定期會面，就現行的策略和表現謀求新意念，並商討未來策略。民政事務局代表會列席於所有理事會會議，從旁觀察樂團的運作。與此同時，樂團積極開拓多種溝通渠道予樂團全體職員。樂團致力維持和諧的工作關係，使不同工作範疇的人員能攜手合作，為樂團爭取最佳利益。作為為香港民眾提供服務的非分配利潤組織，樂團也非常注重與公眾的關係。樂團透過簡便的方法為公眾提供充足的最新活動資訊，以加強與公眾的關係。

樂團定期發表報告和相關文獻，藉以增加有關營運和財務狀況的披露，當中包括：

監察者	報告	發表頻率
贊助人及權益相關者	年報	每年
民政事務局	撥款申請	每年
	經審核財務報表	每年
	年終整體表現報告	每年
	職員人數、職級和薪酬報告	每年
理事會 / 委員會	年度財政預算	每年
	樂季節目構思	每年
	政策及程序手冊	每年
	已審核財務報表	每年
	未經審核財務報表	每月
	音樂會總結報告	每兩月
	音樂會贈票嘉賓名單	每兩月
傳媒報道及剪報總結報告	每兩月	
公眾及觀眾	樂季小冊子	每年
	音樂會海報及宣傳單張	音樂會前四星期
	中樂摯友營	每月
	網頁	不斷更新
	電子通訊	不斷更新

## The Council

### Profile of the Council

At the date of this report, the Council currently consists of eleven Members. All Council Members are non-executives and are independent. Their diverse backgrounds are essential to bring to the Orchestra a wide range of experience and expertise from various sectors of the local community and balance the interests of all stakeholders. The Council is the highest decision making body and it meets regularly to review present policies and formulate future decisions.

#### The Council consists of the following members:

	Position	Expiry of Term of Office
Dr Carlye W L Tsui (Elected on 27 November 2013 as Chairman)	Chairman	2015
Mr Henry H W Lai (Elected on 27 November 2013 as Vice Chairman)	Vice Chairman	2014
Mr Ricky W K Li (Elected on 27 November 2013 as Vice Chairman) (Appointed by Government)	Vice Chairman	2014
Ir Edmund K H Leung (Elected on 27 November 2013 as Treasurer)	Treasurer	2014
Dr Chan Wai Kai (Elected on 27 November 2013 as Hon Secretary)	Hon Secretary	2015
Mr Paul Y H Yau (Appointed by Government)	Council Member	2014
Mr Jack S L Chow	Council Member	2015
Mr Samson S W Leung	Council Member	2014
Mr Alan K L Wong	Council Member	2014
Mr Patrick P S Chiu (Appointed by Government)	Council Member	2014
Ms Veanne W L Wong	Council Member	2014

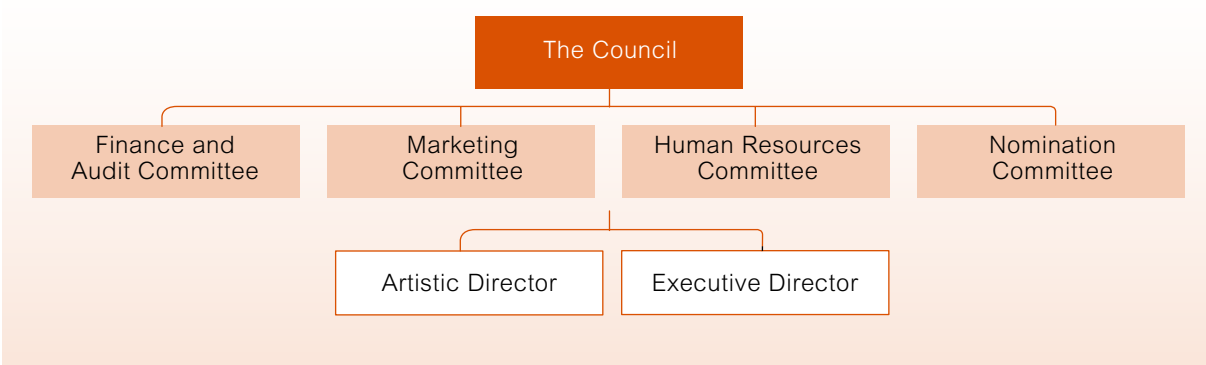
Notes: Prof Chan Wing-wah served as Council Member until 10 August 2013

### Role and Responsibilities of Council

The Council is responsible for overall strategy, implementation and delegation of policy; approval of annual and special budgets, artistic direction and human relations matters; and a review of the Orchestra's performance. The Council also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Orchestra's subsidiaries: the Hong Kong Children Chinese Orchestra Limited, the Hong Kong Junior Chinese Orchestra Limited, the Hong Kong Young Chinese Orchestra Limited, HKCO Orchestral Academy Limited and HKCO Artistic Research and Development Company Limited. The Council bears the ultimate responsibility for the management of the Orchestra through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation of the Orchestra is delegated to the Artistic Director and Executive Director jointly who are accountable to Council.

### Committees of the Council

The Council has established four Committees to enhance greater efficiency, each having clearly-defined terms of reference to focus on specialized spheres of work and report to the Council at regular meetings. Where appropriate, the Committees make decisions on areas within their own authority to enhance efficient execution of policies and strategies.



### Meetings and Attendance of the Council

To ensure the Council receives adequate and timely information to oversee the activities of the Orchestra, the Council and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly or half-yearly basis or as required in case of emergency or for any special situation. During the year under review there were eight meetings held and the average attendance rate was 75%. The Artistic Director, Executive Director and representatives from the Home Affairs Bureau (HAB) attend the Council Meetings.

### Frequency of Meetings and Attendance Statistics

	Council	Finance and Audit Committee	Human Resources Committee	Marketing Committee	Nomination Committee
Meeting Convened (Average Attendance / Average Number of Council or Committee Member Present) (1 April 2013 – 31 March 2014)	8 (75% / 8)	3 (67% / 3)	3 (87% / 4)	2 (100% / 5)	1 (57% / 4)
	Attendance Rate% (Number of Times)				
Dr Carlye W L Tsui	*100% (8)	100% (3)	N/A	N/A	*100% (1)
Mr Henry H W Lai	63% (5)	N/A	*100% (3)	N/A	100% (1)
Mr Ricky W K Li	88% (7)	*100% (3)	100% (3)	N/A	N/A
Ir Edmund K H Leung	88% (7)	N/A	N/A	*100% (2)	100% (1)
Dr Chan Wai Kai ^	+75% (3)	N/A	+100% (2)	+100% (2)	N/A
Mr Paul Y H Yau	63% (5)	N/A	100% (3)	N/A	N/A
Mr Jack S L Chow	63% (5)	0% (0)	N/A	N/A	0% (0)
Mr Samson S W Leung	100% (8)	N/A	N/A	100% (2)	100% (1)
Mr Alan K L Wong	100% (8)	N/A	67% (2)	100% (2)	N/A
Mr Patrick P S Chiu	25% (2)	N/A	N/A	100% (2)	N/A
Ms Veanne W L Wong	63% (5)	67% (2)	+50% (1)	N/A	0% (0)
Prof Chan Wing Wah #	+67% (2)	N/A	N/A	N/A	+0% (0)
Ms Chin M W Celina <sup>Δ</sup>	100% (8)	100% (3)	100% (3)	100% (2)	100% (1)
Prof Yan Huichang Hubert <sup>Δ◆</sup>	75% (6)	N/A	N/A	N/A	N/A

\* Chairman of Council / Sub-committee

^ Council / Sub-committee Member (serving from 27 November 2013)

# Sub-committee Member (until 10 August 2013)

+ Attendance is calculated against the number of meetings organized during the period of service

Δ By invitation, non Council Member or Committee Member

◆ Artistic Director attended respective Committee meetings by invitation according to operational needs

### Remuneration of the Council and Senior Administration Staff

All non-executive directors of the Council serve the Orchestra on a pro bono publico basis. The remuneration of senior administration executives is determined by the Council on an open contract term.

Remuneration of top 3-tiers annual salaries is analyzed as follows:

	No. of Persons	
	2014	2013
Above HK\$1,000,000	1	1
HK\$700,001 to HK\$1,000,000	3	3
HK\$400,001 to HK\$700,000	3	3
HK\$400,000 or below	-	6
	<u>7</u>	<u>13</u>

## Terms of Office

According to the Articles of Association of the Orchestra, the Council consists of no less than six members and no more than twenty members. At least two-thirds of the Council are elected by Members of the Orchestra and no more than one-third is appointed by the Government of the HKSAR, the funding body. The term of office of elected Council Members is two years except under special circumstances and retire at each AGM, with eligibility to be re-elected, to allow for turnover and continuity.

The Council has a nomination process whereby new candidates identified for election to the Council are formally proposed for consideration at a Council meeting, on the basis of the candidate's professionalism, willingness to dedicate time and effort to Council work, commitment to good corporate governance, appreciation and support of the Orchestra and the mission of the Orchestra, network connections and other potential value to be added to the Orchestra. Donation to the Orchestra is not the sole consideration for appointment to the Council.

## The Committees

### Finance and Audit Committee

The Finance and Audit Committee monitors the financial performance and reporting, budgetary control, accounting policies and internal control. The Orchestra presents monthly financial statements to the Committee for its independent review before endorsement. The Committee met bi-monthly, there were three meetings during the year under review and the average attendance rate was 67%.

Chairman

Mr Ricky W K Li

Members

Dr Carlye W L Tsui

Mr Jack S L Chow

Ms Veanne W L Wong

Ms Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

### Human Resources Committee

The Committee advises on human resources development policies, manpower planning, staff training and development, staff appraisal, and remuneration. The Committee met bi-monthly, there were three meetings during the year under review and the average attendance rate was 87%.

Chairman

Mr Henry H W Lai

Members

Mr Ricky W K Li

Mr Paul Y H Yau

Mr Alan K L Wong

Dr Chan Wai Kai (serving from 27 November 2013)

Ms Veanne W L Wong (serving up to 27 November 2013)

Ms Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

### Marketing Committee

The Committee formulates policies and marketing strategies and monitors marketing, sales and fund-raising. The Committee met bi-monthly, there were two meetings during the year under review and the average attendance rate was 100%.

Chairman

Ir Edmund K H Leung

Members

Mr Samson Leung

Mr Alan K L Wong

Mr Patrick P S Chiu

Dr Chan Wai Kai (serving from 27 November 2013)

Ms Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

### Nomination Committee

The Nomination Committee advises on the criteria for selection of Council Members, recommends the best skill-mix scenario for the Council and reviews potential candidates nominated by Members of the Orchestra. The Committee held meetings as required, there were one meeting during the year under review and the average attendance rate was 57%.

Chairman

Dr Carlye W L Tsui

Members

Mr Henry H W Lai

Ir Edmund K H Leung

Mr Jack S L Chow

Mr Samson Leung

Ms Veanne W L Wong

Prof Chan Wing Wah (serving up to 10 August 2013)

Ms Celina M W Chin (Executive Director) (By Invitation)

### Stakeholders Relations

The Council met regularly for brainstorming ideas in its review of the existing strategies and performances as well as to discuss the formulation of future strategies. Representatives from the HAB attended all Council meetings as Observers. Various kinds of communication channels were opened up to all members of the Orchestra. Harmonious working relations were sustained to ensure that different parties worked together for the best interests of the Orchestra. As a non-profit-distributing organization providing service to the people of Hong Kong, public relations were also emphasized, by providing up-to-date information on the activities of the Orchestra in a user-friendly manner.

Regular reports and documents were submitted and published to enhance disclosure on the operation and financial status of the Orchestra. Such reports and documents include:

Overseer	Report	Frequency
Sponsors and stakeholders	Annual Report	yearly
HAB	Funds Application	yearly
	Audited Financial Statements	yearly
	Year-end Comprehensive Performance Report	yearly
	Review on Number, Ranking and Remuneration of Staff	yearly
The Council/Committee	Annual Financial Budget	yearly
	Orchestral Season Programme Plan	yearly
	Procedure Manuals	yearly
	Audited Financial Statement	yearly
	Unaudited Financial Statements	monthly
	Concert Summary	bi-monthly
	Guest list of Complimentary Tickets	bi-monthly
	Publicity Report	bi-monthly
The Public and Audience	Season Brochure	yearly
	Posters and Leaflets of Concerts	4 weeks before concert
	Friends of HKCO Newsletter	monthly
	Website	continuous update
	E-news	continuous update

## 理事會及總監簡介

### Brief Biodata of Council Members and Principal Executives



**主席 Chairman**

徐尉玲博士 太平紳士  
BBS MBE JP  
Dr Carlye Tsui BBS MBE JP

英國密德薩斯大學專業深造博士；香港大學經濟系文學士；香港董事學會、香港管理專業協會、香港工程師學會及英國電腦學會資深會員；特許資訊科技專業人士；「公司管治及董事專業文憑」及「中小企董事專業文憑」持有人；香港董事學會行政總裁；上市及受規管公司獨立非執行董事；獲委任太平紳士；通訊事務管理局成員；稅務上訴委員會委員；香港互聯網註冊管理有限公司副主席。曾任：灣仔區議會議員、市政局議員、香港理工大學校董、海洋公園公司董事、廣播事務管理局成員、愛口病信託基金委員會成員、香港中樂團首任主席、英國電腦學會香港分會創會主席、中英劇團主席、傑出青年協會主席、香港管理專業協會資訊科技管理研究社主席、國際崇德社國際理事及區總監等。1981年「十大傑出青年」得獎者；1992年香港傑出信息科技成就人士；1997年獲頒英帝國員佐勳章；2003年獲頒銅紫荊星章；2007年密德薩斯大學最傑出「專業深造博士」獎。

Doctor in Professional Studies, Middlesex University; BA in Economics, University of Hong Kong; Fellow: The Hong Kong Institute of Directors, Hong Kong Management Association, Hong Kong Institution of Engineers and The British Computer Society; Chartered Information Technology Professional; holder of "Professional Diploma in Corporate Governance and Directorship" and "Professional Diploma in SME Directorship"; Chief Executive Officer, The Hong Kong Institute of Directors; Independent Non-Executive Director of listed and regulated companies; appointed Justice of the Peace; Member, Communications Authority; Member, Appeal Board (Inland Revenue Ordinance); Deputy Chairman, Hong Kong Internet Registration Corporation Limited. Major past service roles: Councillor: Wan Chai District, Urban Council; Council Member, Hong Kong Polytechnic University; Board Member, Ocean Park Corporation; Member: Broadcasting Authority, Council on AIDS Trust Fund; Founding Chairman: Hong Kong Chinese Orchestra, British Computer Society (Hong Kong Section); Chairman: Chung Ying Theatre Company, The Outstanding Young Persons' Association, Hong Kong Management Association IT Management Club; International Director and District Governor, Zonta International; Awardee of Ten Outstanding Young Persons 1981; IT Achiever of the Year 1992; Member of the Most Excellent Order of the British Empire 1997, Bronze Bauhinia Star 2003, Middlesex University Ken Goulding Award for the most outstanding professional Doctorate 2007.



**副主席 Vice-Chairman**

賴顯榮律師  
Mr Henry Lai

律師；胡百口律師事務所合夥人在法律界執業超過30年；國際公證人；中國委託公證人；婚姻監禮人；國際公證人紀律審裁團委員；中國委託公證人協會紀律審裁團委員；心光盲人院暨學校校董；樂道中學校監(2002-2013)；樂道中學主席；將軍澳醫院管治委員會委員(2003-2013)；東華醫院/東華東院/東華三院馮堯敬醫院管治委員會委員；上訴審裁團(建築物)主席；田生集團有限公司非執行董事；湖南省政協委員；香港湖南商會有限公司會董；湖南省海外聯誼會常務理事；香港中樂團有限公司理事會前主席(2008-2009)及現任副主席；香港兒童糖尿協會有限公司名譽法律顧問；香港中風基金會名譽法律顧問；香港董事學會主席，資深會員及企業管治委員會主席；啟創(香港)社會服務網絡義務法律顧問；香港專業及資深行政人員協會會員；及恆生管理學院審核委員會委員。

Solicitor, Partner of P. C. Woo & Co. practising in the legal field for more than 30 years; Notary Public; China-Appointed Attesting Officer; Civil Celebrant of Marriages; Member of the Notaries Public Disciplinary Tribunal Panel; Member of the Association of China-Appointed Attesting Officers Limited Disciplinary Tribunal Panel; Director of Ebenezer School & Home for the Visually Impaired; Supervisor of Lock Tao Secondary School (2002-2013); Chairman of Lock Tao Secondary School; Member of the Hospital Governing Committee of Tseung Kwan O Hospital (2003-2013); Member of the Hospital Governing Committee of Tung Wah Hospital / Tung Wah Eastern Hospital / TWGHs Fung Yiu King Hospital; Chairman of the Appeal Tribunal Panel (Buildings); Non-Executive Director of Richfield Group Holdings Limited; Member of Hunan Committee of Chinese People's Political Consultative Conference; Director of the Hong Kong Hunan Chamber of Commerce Limited; Executive Council Member of the Hunan Overseas Friendship Association; Past Chairman (2008 – 2009) and current Vice Chairman of the Hong Kong Chinese Orchestra Limited; and Honorary Legal Advisor of the Hong Kong Juvenile Diabetes Association Limited; Honorary Legal Advisor of Stroke Fund; Chairman, Fellow Member and Chairman of the Corporate Governance Committee of the Hong Kong Institute of Directors; Legal Advisor of Qi Chuang (Hong Kong) Social Services Network; Member of the Hong Kong Professionals and Senior Executives Association and Member of the Audit Committee of Hang Seng Management College.



**副主席 Vice-Chairman**

李偉強先生  
Mr Ricky W K LI  
(2013年11月27日獲選副主席)  
(Elected on 27 November 2013)

粵海控股集團有限公司常務董事、財務總監；粵海投資有限公司非執行董事及金威啤酒集團有限公司執行董事；英國特許公認會計師公會及香港會計師公會資深會員；深圳控股有限公司及華南城控股有限公司獨立非執行董事；深圳市機場(集團)有限公司董事；香港中國企業協會財會專業委員會常務副主任委員兼秘書長及香港商界會計師 會常務副會長。

Executive Director and Chief Financial Officer of GDH Limited, Non-executive Director of Guangdong Investment Limited and Executive Director of Kingway Brewery Holdings Limited. Fellow member of the Association of Chartered Certified Accountants and the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Also, holding position as independent Non-executive Director of Shenzhen Investment Limited and China South City Holdings Limited and Director of Shenzhen City Airport (Group) Co. Ltd. The Executive Vice Chairman and Secretary of the Financial and Accounting Affairs Steering Committee of the Hong Kong Chinese Enterprises Association and Executive Vice President of The Hong Kong Business Accountants Association.





**司庫 Treasurer**

梁廣灝 太平紳士 SBS OBE  
Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP  
(2013年11月27日獲選司庫)  
(Elected on 27 November 2013)

九廣鐵路公司總裁；財務報局程序檢討委員會主席；香港工程師學會前會長；嶺南大學董事局前成員。

Chief Officer, Kowloon-Canton Railway Corporation; Chairman, Process Review Committee of the Financial Reporting Council; Former President, The Hong Kong Institution of Engineers; Former Council Member, Lingnan University.



**義務秘書 Honorary Secretary**

陳偉佳博士  
Dr Chan Wai Kai  
(2013年11月27日獲選義務秘書)  
(Elected on 27 November 2013)

香港浸會大學口屬學校王錦輝中小學中學校長；香港直接資助學校議會執行委員兼外務秘書；香港少年領袖團理事；新界校長會副主席；沙田文化藝術推廣委員會副主席；廣東省教育學會教育國際化專業委員會常務理事。

Secondary School Principal of Hong Kong Baptist University Affiliate School Wong Kam Fai Secondary and Primary School; Council Member & External Affairs Secretary, Hong Kong Direct Subsidy Scheme Schools Council (DSSSC); Director, Hong Kong Adventure Corps; Vice Chairman, New Territories School Heads Association; Vice Chairman, Sha Tin Arts & Culture Promotion Committee; Director, Special Committee on Internationalization of Education, Guangdong Society of Education.



**理事 Member**

丘日謙先生 MH  
Mr Yau Yat Heem Paul MH

香港中文大學文學士(音樂教育)，香港大學教育碩士(教師教育)，一九九九年獲香港特區政府頒授榮譽勳章。曾任香港教育署口學，中小學校長，大專兼任講師，服務教育界超過三十九年，參與培訓口國不同省市校長及教師逾數千名。歷任香港多所大學及政府多個諮詢委員會主席及成員，服務於學前教育、基礎教育、教師教育、成人教育、資優教育、資訊科技、音樂教育、家庭教育及考試評核等眾多範疇。二零零二年創辦香港真道書院推動十一年一貫中小學合併教育。二零零九年獲頒中國家庭教育知識傳播激勵計劃卓越人物獎。二零一一年獲雲南省教育廳委任為雲南省榮譽校長。現任北京海嘉國際雙語學校學術委員；深圳市展華實驗學校國際部顧問；《新校長》雜誌學術顧問；香港童聲合唱協會顧問；香港家長合唱團創團主席兼指揮；香港中樂團理事。

Mr. Yau obtained his B.A. (CUHK) in music education, M.Ed. (HKU) in teacher education and was awarded the Medal of Honour by the HKSAR Government in 1999. Having served in the education sector for over 39 years, he had been appointed E.D. Schools Inspector, principal of primary and secondary schools, part-time lecturer of tertiary institutes and also chairman and member of different educational committees in universities, government and other professional associations. His scope of services includes pre-school education, basic education, teacher education, adult education, gifted education, information technology, music education, family education as well as examinations and assessments. He has been engaged in training thousands of school principals and teachers all over China. As the founding principal of Logos Academy in Hong Kong, he pioneers to combine primary and secondary education in a new way to be completed within 11 years. He was honoured as one of the '2009 Outstanding Contributors of Promoting Family Education in China' and was appointed 'Honorary Principal' by the Yunnan Provincial Bureau of Education in 2011. He now serves in the Academic Board, Beijing International Bilingual Academy as a board member; International Department, Shenzhen Zhanhua Experimental School as a consultant; academic advisor of the 'New Principal' magazine; advisor of the Hong Kong Treble Choirs' Association; founding chairman and conductor of the Hong Kong Parents Choir as well as a council member of the Hong Kong Chinese Orchestra.



**理事 Member**

鄒小磊先生  
Mr Jack Chow

鼎珮投資集團私募投資部董事總經理；英國特許公認會計師公會資深會員；香港會計師公會資深會員；英國特許秘書及行政人員公會資深會員；香港特許秘書公會資深會員；香港特許秘書公會理事會成員；香港會計師公會內地發展策略顧問小組主席；The Association of Hong Kong Accountants創會會長；聖公會仁立紀念小學和聖公會九龍灣基樂小學校監；啟創(香港)社會服務網絡主席。

Managing Director, Private Equities, VMS Investment Group; Fellow of Association of Chartered Certified Accountants; Fellow of Hong Kong Institute of Certified Public Accountants; Fellow of Institute of Chartered Secretaries and Administrators; Fellow of The Hong Kong Institute of Chartered Secretaries; Council Member of The Hong Kong Institute of Chartered Secretaries; Chairman of Mainland Development Strategies Advisory Panel of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants; President of The Association of Hong Kong Accountants; School Supervisor of SKH Yan Laap Memorial Primary School and SKH Kowloon Bay Kei Lok Primary School; Chairman of Qi Chuang (Hong Kong) Social Service Network.



**理事 Member**

梁善為先生  
Mr Samson LEUNG

銅鑼閣及環球商務中心行政總裁；英國佩斯利大學工商管理市場系優異碩士畢業；BA Tower Management Services Limited董事；香港董事學會資深會員；香港董事學會2009年度傑出董事長籌委會副主席；香港中文大學敬文書院院監會成員；香港中文大學康本健守先生慈善基金顧問委員會委員。

Managing Director, Causeway Corner Limited and Worldwide Executive Limited; Master of Business Administration in Marketing with Distinction, University of Paisley; Director, BA Tower Management Services Limited; Fellow, The Hong Kong Institute of Directors; Deputy Chairman, Organising Committee for 2009 Directors of the Year Awards, Hong Kong Institute of Directors; Member, C.W. Chu College Committee of Overseers, The Chinese University of Hong Kong; Member, Advisory Committee for the Donation of Mr. Alex K. Yasumoto, The Chinese University of Hong Kong.



**理事 Member**

黃家倫先生  
Mr Alan K L Wong

香港大學社會科學學士；曾任太古集團及國泰航空公司高級管理層；現任保利置業集團有限公司獨立非執行董事；香港航空青年團執行委員；香港國際電影節 會有限公司董事。

University of Hong Kong Bachelor Degree in Social Sciences. Held various senior management positions with Swire Group and Cathay Pacific Airways. Currently independent Non-Executive Director of Poly Property Group Co. Ltd., Executive Board Member of Hong Kong Air Cadet Corps, Director of the Board of The Hong International Film Festival Society Ltd..



**理事 Member**  
趙伯承先生  
Mr Patrick Chiu

趙伯承為合唱藝術工作者，生於香港。趙氏曾旅居維也納，參與當地的專業演出，並隨維也納音樂學院內的教授學習，後獲獎學金赴美國入讀辛辛那提大學音樂學院，取得指揮碩士學位。于留歐及留美期間，他曾跟從各地的音樂大師學習，計有 Helmuth Rilling、James Levine 及 Harry Christophers 等。趙氏現為青協香港旋律藝術總監及姬聲雅士成員，亦任教於其母校香港中文大學音樂系的碩士課程。他亦兼為香港中樂團理事及藝術發展局審批員。被任命於國際合唱聯盟 (IFCM) 青年委員會，趙氏經常代表亞洲區出席世界性合唱會議，並於2008年被委任為世界青年合唱團的籌備委員會委員。

趙氏以筆名「哈趙 / herrchiu」發表其音樂創作，作品著重探討融和不同的合唱風格，並曾於世界各地發表，計有奧地利、俄羅斯、葡萄牙、美國及亞洲多個地區等。其作品由蘋果樹音樂出版及代理。

Patrick is a choral artist originated in Hong Kong. He has resided in Vienna, participated in the local professional performances and received tuition from professors at the Vienna Conservatory. In 2003, he earned a scholarship to study at the University of Cincinnati College-Conservatory of Music, where he received his Master's degree in choral conducting. During his stay in Europe and the United States, he has worked with and studied under world-known maestros like Helmuth Rilling, James Levine and Harry Christophers, to name a few.

Patrick is currently the artistic director of the Hong Kong Melody Makers and a member of the renowned a cappella group, the Gay Singers. He teaches the Master's programme in his alma mater, the music department of the Chinese University of Hong Kong. Patrick is also a council member of the Hong Kong Chinese Orchestra and an examiner of the Arts Development Council.

Being appointed as the Youth Committee member of the International Federation of Choral Music (IFCM), Patrick frequently attends world choral conferences as a representative of the Asian region. In 2008, he has been appointed as the organizing committee member of the World Youth Choir.

Patrick is dedicated to promote choral music in various realms. With his pen name "herrchiu", Patrick has composed a number of choral works in various styles. These works were premiered in numerous places including Austria, Russia, Portugal, USA and many other countries in Asia. His publisher is Apple Tree Music.



**理事 Member**  
黃慧玲女士  
Ms Veanne Wong

瑞穗證券亞洲有限公司董事總經理、營運總監兼財務總監；英國特許公認會計師公會資深會員；香港董事學會資深會員；美國西北大學凱洛格管理學院/香港科技大學行政人員工商管理碩士。

Managing Director, Chief Operating Officer/Chief Financial Officer of Mizuho Securities Asia Limited; Fellow of The Association of Chartered Certified Accountant; Fellow of the Hong Kong Institute of Directors; Executive Master of Business Administration, Kellogg Business School (Northwestern University)/ Hong Kong University of Science and Technology.



**藝術總監兼首席指揮**  
**Artistic Director and**  
**Principal Conductor**

閻惠昌教授 銅紫荊星章  
Prof YAN Huichang Hubert BBS

1987年，獲中國首屆專業評級授予國家一級指揮。自1997年6月起應邀出任香港中樂團音樂總監，於2003年10月職稱改為藝術總監兼首席指揮。曾先後指揮北京、上海、台灣、新加坡及香港等地所有專業中樂團，2013年初，獲聘為台灣國樂團首席客席指揮。藝術和指揮才華得到海內外樂界一致讚譽。閻氏亦涉足西洋交響樂隊指揮，曾指揮中國國家交響樂團、北京交響樂團、中國中央交響樂團、深圳交響樂團、俄羅斯愛樂管弦樂團等，獲浙江交響樂團委任為中國音樂常任指揮。此外，閻氏亦積極從事音樂創作，獲獎無數。曾任香港學術及職業資歷評審局專家(2000-2014)，香港藝術發展局藝術顧問(2002-2010)，現為藝能發展資助計劃專業顧問，並應聘擔任多間音樂院校客席及特聘教授。2001年9月獲新加坡政府頒發「2001年文化獎」，其成就同時列入《中國當代藝術界名人錄》。2004年獲香港特別行政區行政長官頒授銅紫荊星章，表揚其於推廣中樂方面貢獻良多。2008年，閻氏榮獲第六屆中國金唱片獎綜合口獎項中的評委會特別獎（指揮口）。2009年，獲香港演藝學院頒為榮譽院士，並獲邀出任該校音樂學院訪問學人，同年獲選為中國音樂家協會第七屆理事；2010年5月獲台灣第51屆中國文藝獎章（海外文藝獎（音樂））。2012年，為首位華人講者獲邀至Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris講學。由三聯書店邀請資深樂評人周光葵博士撰寫的《一位指揮家的誕生——閻惠昌傳》於2013年8月出版。

Yan Huichang was conferred the title of National Class One Conductor at the First Professional Appraisal of China in 1987. He was appointed Music Director of the Hong Kong Chinese Orchestra in June 1997 and was re-titled Artistic Director and Principal Conductor of the Orchestra in October 2003. As a conductor who has worked with all professional Chinese orchestras in Beijing, Shanghai, Taiwan, Singapore and Hong Kong, Yan has won the acclaim of the music circles in China and abroad for his artistic and conducting talents. In 2013, he was invited to be the Principal Guest Conductor of the Taiwan National Chinese Orchestra. In addition to playing an active role on the Chinese music stage, Yan has also been involved in music of other genres, he has worked with China National Symphony Orchestra, Beijing Symphony Orchestra, Philharmonic Orchestra of China, Shenzhen Symphony Orchestra of China, Russian Philharmonic Orchestra of Moscow, etc. and he is now the Specially Invited Conductor for Chinese Music by the Zhejiang Symphony Orchestra of China. Besides, Yan has also won many awards in composition. Yan was also appointed as Specialist of the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (2002-2010), Arts Advisor of the Hong Kong Arts Development Council (2002-2010) and Expert Adviser of the Arts Capacity Development Funding Scheme. Yan has been being a visiting professor as appointed by several music institutions. He was awarded the 'Cultural Medallion (Music)' by the National Arts Council of Singapore in September 2001. His achievements were simultaneously documented in The Famous Figures of the Contemporary Art Circles in China. In 2004, he was awarded a Bronze Bauhinia Star (BBS) by the Chief Executive of the HKSAR in recognition of his remarkable achievements in Chinese music as well as his efforts in promoting Chinese music. In 2008, he won the Jurors' Award for Conducting at the 6th China Gold Record Awards - Multi Arts Category. In 2009, Yan was awarded The Honorary Fellowship by HKAPA and was also appointed a Visiting Scholar of HKAPA's School of Music. Yan became the Board Member of the Chinese Musicians' Association in 2009. In May 2010, he was presented the Overseas Award for Music at the 51st Literary and Art Works Awards of the Chinese Writers' & Artists' Association of Taiwan. In 2012, he was the first ever Chinese to hold master classes in the Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris. A book on Yan entitled *The Making of Maestro – the Story of Yan Huichang*, authored by Dr Oliver Chou, a seasoned music critic, was published by Joint Publishing (Hong Kong) in August 2013.



**行政總監**  
**Executive Director**

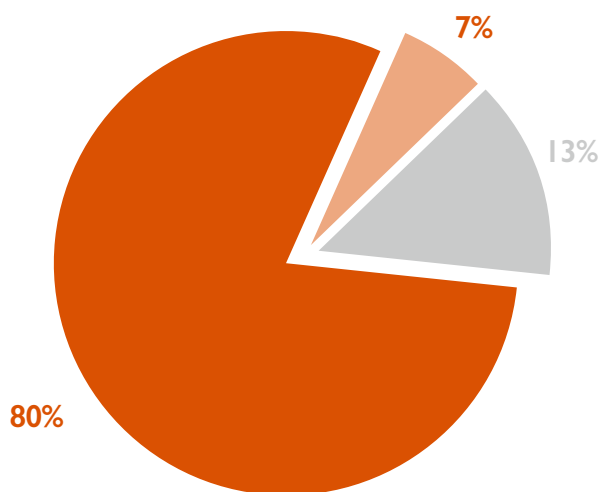
錢敏華女士  
Ms Celina Man-wah CHIN

香港事學會資深會員；非分配利潤組織策略管理碩士；企業董事文憑及公司管治專業文憑持有人；完成美國加州洛杉磯大學和前市政事務署聯辦的專業藝術行政訓練課程；1989年加入前市政事務署，自此以後為香港話劇團、亞洲藝術節、中國音樂節、香港國際電影節、國際綜藝合家歡和香港中樂團服務，並於2001年香港中樂團公司化後獲理事會委任為首任行政總監；在公司管治、非分配利潤組織的管理、策略性市務推廣、建立企業形象、以及活動和表演藝術項目管理方面經驗豐富。曾獲委任為西九龍文娛藝術區核心文化藝術設施諮詢委員會(表演藝術與旅遊小組)委員(2006-2007)；現為香港藝術發展局藝術行政組藝術顧問、香港演藝學院音樂學院顧問委員會委員、香港大學專業進修學院創意產業管理(藝術及文化)深造文憑學術委員會委員，香港教育學院藝術推廣優化計劃委員會會員(文化與創意藝術學系)，香港藝術行政人員協會司庫，和多間音樂院校藝術行政系的客座教授和講師。

Fellow Member, The Hong Kong Institute of Directors; Master of Arts in Strategic Management for Non-Distributing Organization; holder of The Hong Kong Institute of Directors Diploma in Company Direction and Professional Diploma in Corporate Governance & Directorship; graduate of Professional Programme in Arts Administration organized by UCLA and former Urban Services Department; joined the Cultural Services Section of the former Urban Services Department in 1989 and since then has worked in offices serving the Hong Kong Repertory Theatre, Festival of Asian Arts, Chinese Music Festival, Hong Kong International Film Festival, Hong Kong International Arts Carnival and Hong Kong Chinese Orchestra; appointed the first Executive Director of Hong Kong Chinese Orchestra Limited; rich experience in aspects of corporate governance, directing of non-profit-distributing organization, strategic marketing and image building, as well as event and performing arts business project management. Chin was appointed a member of the Consultative Committee on the Core Arts and Cultural Facilities of the West Kowloon Cultural District (Performing Arts and Tourism Advisory Group) (2006-2007). Currently she is an Advisor in Arts Administration to the Hong Kong Arts Development Council, a Member of the Music Advisory Committee of the School of Music of The Hong Kong Academy for Performing Arts, Academic Committee of the Postgraduate Diploma in Creative Industries Management (Arts and Culture) of the School of Professional and Continuing Education (HKU Space), and the Arts Promotion Enhancement Project Committee of the Department of Cultural and Creative Arts of The Hong Kong Institute of Education, Treasurer of the Hong Kong Arts Administrators Association and being arts administration visiting professor or lecturer for several academies of music.

# 財務摘要

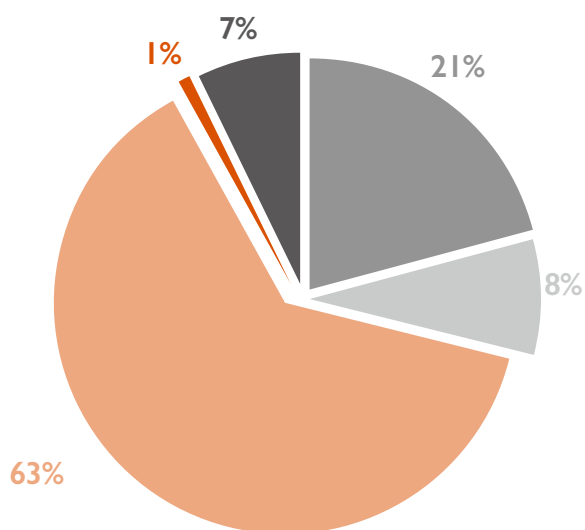
## Financial Highlights



### 收入分佈

Distribution of Income 2013/14

- 音樂會及其他收入  
Concert and Other Income
- 政府恆常及其他資助  
General and Supplementary Government Subsidies
- 捐款及贊助  
Donations and Sponsorships



### 支出分佈

Distribution of Expenditure 2013/14

- 音樂會制作費用  
Concert Production Costs
- 市務推廣及籌募支出  
Marketing and Fund Raising Expenses
- 薪支及相關開支  
Payroll and Related Expenses
- 研究及改革費用  
Research and Development Expenses
- 其他營運開支  
Other Operating Expenses

# 財務報表

Financial Statements





## 理事會成員報告

理事會成員（「理事會成員」）謹提呈香港中樂團有限公司（「本公司」）及其附屬公司（統稱「本集團」）截至2014年3月31日止年度之理事會成員報告及經審核財務報表。

### 主要業務

自2001年4月1日，本公司正式從香港特別行政區政府（「政府」）康樂及文化事務署（「康樂及文化事務署」）接管香港中樂團。

香港中樂團是本港唯一的專業中樂團，也是世界上規模最大及國際知名的中樂團之一，所演出的樂曲包括傳統民族音樂及近代大型交響性作品。本公司及本集團的主要業務包括提供不同口型的中樂音樂節目，揉合當代多種不同藝術表現手法及傳統中國文化特性，演繹現今大都會的生活，以及積極宣傳推廣、教育、發展及研究傳統及現代中國音樂。於本年度，本集團的主要業務性質並沒有重大改變。

### 業績

本集團截至2014年3月31日之盈餘，本公司及本集團之財務狀況分別載列於財務報表第75至108頁。

### 機器及設備

本公司及本集團於年內之機器及設備變動載列於財務報表口註13內。

## REPORT OF THE COUNCIL MEMBERS

The council members (the "Council Members") present their report and the audited financial statements of Hong Kong Chinese Orchestra Limited (the "Company") and its subsidiaries (the "Group") for the year ended 31 March 2014.

### Principal activities

With effect from 1 April 2001, the Company took over from Leisure and Cultural Services Department ("LCSD") of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region ("the Government") the running of the Hong Kong Chinese Orchestra.

The Hong Kong Chinese Orchestra is the only professional Chinese orchestra in Hong Kong and one of the largest and most renowned of its type in the world. The Company and the Group present symphonic music based on traditional folk repertoires and full-scale contemporary compositions. The principal activities of the Company and of the Group consist of providing Chinese music programmes of different styles to blend the diverse artistic expressions and techniques of today with the traditional culture of China in interpretation of metropolitan life, as well as rendering promotion, education, research and development of traditional and modern Chinese music. There were no significant changes in the nature of the Group's principal activities during the year.

### Results

The Group's surplus for the year ended 31 March 2014 and the state of affairs of the Company and of the Group at that date are set out in the financial statements on pages 75 to 108.

### Plant and equipment

Details of movements in the plant and equipment of the Company and the Group during the year are set out in note 13 to the financial statements.

## 理事會

本年度及截至本報告日期止，本公司之理事會成員為：

徐尉玲 (於2013年11月27日獲選主席)  
 賴顯榮 (於2013年11月27日獲選副主席)  
 李偉強 (於2013年11月27日獲選副主席)  
 梁廣灝 (於2013年11月27日獲選司庫)  
 陳偉佳 (於2013年11月27日獲選義務秘書)  
 趙伯承  
 鄒小磊  
 梁善為  
 黃家倫  
 黃慧玲  
 丘日謙  
 陳永華 (於2013年8月10日離任)

按照本公司公司章程第50條，理事會主席、副主席及司庫均須退任，惟願意於即將召開之週年大會上膺選連任。

## 理事會成員之利益

於本年內任何時間，本公司理事會成員概無與本公司或其任何口屬公司透過任何安排，令其藉購置本公司或其他團體之債券而獲得利益。

## 理事會成員之合約利益

於本年內，本公司理事會成員概無與本公司或其任何口屬公司訂立重大合約，使其從中直接或間接獲得重大利益。

## 核數師

安永會計師事務所將告退任，惟於即將召開之週年大會上將提呈一項決議案續聘安永會計師事務所為本公司之核數師。

代表理事會  
 主席  
 徐尉玲  
 香港  
 2014年8月13日

## Council

The Council Members of the Company during the year and up to date of this report were:

Tsui Wai Ling, Carlye (elected as Chairman on 27 November 2013)  
 Lai Hin Wing, Henry (elected as Vice Chairman on 27 November 2013)  
 Li Wai Keung (elected as Vice Chairman on 27 November 2013)  
 Leung Kwong Ho (elected as Treasurer on 27 November 2013)  
 Chan Wai Kai (elected as Hon Secretary on 27 November 2013)  
 Chiu Pak Shing  
 Chow Siu Lui  
 Leung Sin Wai  
 Wong Ka Lun  
 Wong Wai Ling, Veanne  
 Yau Yat Heem, Paul  
 Chan Wing Wah (resigned on 10 August 2013)

In accordance with article 50 of the Company's articles of association, the Chairman, Vice-Chairmen and Treasurer will retire from their respective offices and shall be eligible for re-election at the forthcoming annual general meeting.

## Council Members' interests

At no time during the year was the Company or any of its subsidiaries a party to any arrangement to enable the Company's Council Members to acquire benefits by means of the acquisition of debentures of the Company or any other body corporate.

## Council Members' interests in contracts

No Council Members had a significant beneficial interest, either directly or indirectly, in any contract of significance to the business of the Company to which the Company or any of its subsidiaries was a party during the year.

## Auditors

Ernst & Young retire and a resolution for their reappointment as auditors of the Company will be proposed at the forthcoming annual general meeting.

ON BEHALF OF THE COUNCIL  
 Carlye W L Tsui  
 Chairman  
 Hong Kong  
 13 August 2014

## 獨立核數師報告

致香港中樂團有限公司全體會員  
(於香港註冊成立之有擔保有限責任公司)

吾等已審核列載於第75頁至108頁香港中樂團有限公司(「貴公司」)及其附屬公司(統稱「貴集團」)之綜合財務報表，此財務報表包括於2014年3月31日之綜合及公司財務狀況表，及截至該日止年度之綜合收益賬、全面綜合收益賬、權益變動表及綜合現金流量表，以及主要會計政策概要及其他註釋。

### 理事會成員就綜合財務報表須承擔之責任

貴公司理事會成員(「理事會成員」)須遵照香港會計師公會頒佈之香港財務報告準則及香港公司條例披露規定編製綜合財務報表，以令綜合財務報表作出真實而公平的反映，及落實其認為編製綜合財務報表所必要的內部控制，以使綜合財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

### 核數師之責任

吾等之責任乃根據審核工作的結果，對該等綜合財務報表作出意見。吾等是按照公司條例第141條，僅向會員報告，除此以外，本報告概不可用作其他用途。吾等概不就本報告之內容，對任何其他人士負責或承擔任何法律責任。

吾等已根據香港會計師公會頒佈之香港核數準則進行審核工作。該等準則規定吾等須遵守道德規範，以規劃及進行審核，以合理確定此等綜合財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

## INDEPENDENT AUDITORS' REPORT

To the members of Hong Kong Chinese Orchestra Limited  
(Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

We have audited the consolidated financial statements of Hong Kong Chinese Orchestra Limited (the "Company") and its subsidiaries (together, the "Group") set out on pages 75 to 108, which comprise the consolidated and company statements of financial position as at 31 March 2014, and the consolidated statement of income and expenditure, the consolidated statement of comprehensive income, the consolidated statement of changes in equity and the consolidated statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

### Council members' responsibility for the consolidated financial statements

The council members of the Company (the "Council Members") are responsible for the preparation of consolidated financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the Council Members determine is necessary to enable the preparation of consolidated financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

### Auditors' responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these consolidated financial statements based on our audit. Our report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the consolidated financial statements are free from material misstatement.

審核涉及執程序以獲得與綜合財務報表所載金額及披露資料有關之審核憑證。所選取之程序視乎核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致綜合財務報表存有重大錯誤陳述之風險。在作出該等風險評估時，核數師考慮與該公司編製及真實公平地呈列綜合財務報表相關的內部控制，以設計適當之審核程序，但並非為對該公司之內部控制之有效性發表意見。審核亦包括評價理事會成員所採用之會計政策是否恰當性及所作出的會計估算是否合理，以及評價綜合財務報表之整體列報方式。

吾等相信，吾等已取得充分恰當的審核憑證，為吾等的審核意見建立合理之基礎。

### 意見

吾等認為，該等綜合財務報表按照香港財務報告準則真實及公平地反映貴公司及貴集團於2014年3月31日之財務狀況及貴集團截至該日止年度之盈餘及現金流量，並已按照香港公司條例之披露規定妥為編製。

### 香港特別行政區政府與貴公司簽訂之協議(“協議”)的其他報告事項

吾等報告貴公司已在各重大方面遵守政府之規定，妥善記錄及保存賬簿，及根據協議之會計規定及其他相關文件如會計準則及指引，記錄及編製各活動之年度財務報告。

安永會計師事務所  
執業會計師  
香港  
2014年8月13日

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the consolidated financial statements. The procedures selected depend on the auditors' judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the consolidated financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditors consider internal control relevant to the entity's preparation of consolidated financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Council Members, as well as evaluating the overall presentation of the consolidated financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

### Opinion

In our opinion, the consolidated financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Company and of the Group as at 31 March 2014, and of the Group's surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

### Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Company (the "Agreement")

We report that the Company has complied with, in all material respects, the requirements as set by the Government to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the activities in accordance with the books and records, as well as all the accounting requirements in the Agreement and other relevant documents such as the Accounting Standards and Accounting Guidelines.

Ernst & Young  
Certified Public Accountants  
Hong Kong  
13 August 2014

## 綜合收益賬

### CONSOLIDATED STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE

截至2014年3月31日止年度

Year ended 31 March 2014

	口註 Notes	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2014 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2013 總數 Total 港幣 HK\$
<b>收入</b>							
<b>INCOME</b>							
音樂會及其他演出的收入 Income from concerts and other performances							
票房收入 Box office income		4,138,899	-	4,138,899	3,008,424	-	3,008,424
委約節目收入 Hired engagement income		665,000	-	665,000	1,080,000	-	1,080,000
海外文化交流活動收入 Outbound cultural exchange activities income		1,809,853	-	1,809,853	1,575,398	-	1,575,398
外展及其他活動收入 Outreach and other activities income		504,519	700,750	1,205,269	2,579,780	775,750	3,355,530
政府資助 Government subsidy	4	58,458,359	-	58,458,359	58,458,359	-	58,458,359
捐款及贊助 Donations and sponsorships	5	5,084,101	1,000	5,085,101	3,692,357	5,860	3,698,217
培訓課程收入 Revenue from training course		-	1,381,012	1,381,012	-	1,624,984	1,624,984
其他收入 Other revenue	6	827,658	537,460	1,365,118	551,650	347,753	899,403
		<u>71,488,389</u>	<u>2,620,222</u>	<u>74,108,611</u>	<u>70,945,968</u>	<u>2,754,347</u>	<u>73,700,315</u>
<b>支出</b>							
<b>EXPENDITURE</b>							
音樂會製作費用 Concert production costs	7	15,736,701	353,996	16,090,697	15,378,169	316,565	15,694,734
薪資及相關開支 Payroll and related expenses	8	44,843,022	1,772,140	46,615,162	43,793,930	1,767,339	45,561,269
市務推廣及籌募支出 Marketing and fund raising expenses		5,667,523	77,985	5,745,508	5,184,892	75,042	5,259,934
其他營運開支 Other operating expenses	9	5,036,014	249,325	5,285,339	4,127,489	195,521	4,323,010
		<u>71,283,260</u>	<u>2,453,446</u>	<u>73,736,706</u>	<u>68,484,480</u>	<u>2,354,467</u>	<u>70,838,947</u>
所得稅前盈餘 SURPLUS BEFORE TAX	10	205,129	166,776	371,905	2,461,488	399,880	2,861,368
所得稅開支 Income tax expense	12	-	-	-	-	1,000	1,000
年度所得盈餘 SURPLUS FOR THE YEAR		<u>205,129</u>	<u>166,776</u>	<u>371,905</u>	<u>2,461,488</u>	<u>398,880</u>	<u>2,860,368</u>

## 全面綜合收益賬

### CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

截至2014年3月31日

Year ended 31 March 2014

	普通基金	發展基金	2014	普通基金	發展基金	2013
	General	Development	總數	General	Development	總數
	Fund	Fund	Total	Fund	Fund	Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
年度所得盈餘 SURPLUS FOR THE YEAR	<u>205,129</u>	<u>166,776</u>	<u>371,905</u>	<u>2,461,488</u>	<u>398,880</u>	<u>2,860,368</u>
其它口面收益 OTHER COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	-	-	-	-	-	-
年度口面所得盈餘 TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	<u>205,129</u>	<u>166,776</u>	<u>371,905</u>	<u>2,461,488</u>	<u>398,880</u>	<u>2,860,368</u>

## 綜合財務狀況表 CONSOLIDATED STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

2014年3月31日  
31 March 2014

	註 Notes	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2014 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2013 總數 Total 港幣 HK\$
<b>非流動資產</b> NON CURRENT ASSET							
機器及設備 Plant and equipment	13	2,152,637	644	2,153,281	812,633	2,576	815,209
<b>流動資產</b> CURRENT ASSETS							
應收賬款 Accounts receivable	15	684,835	-	684,835	194,683	-	194,683
預付款項、按金及其他 應收賬款 Prepayments, deposits and other receivables	16	4,324,810	54,269	4,379,079	2,517,883	42,930	2,560,813
現金及等同現金項目 Cash and cash equivalents	17	9,550,273	6,153,868	15,704,141	12,711,115	5,902,870	18,613,985
流動資產總值 Total current assets		14,559,918	6,208,137	20,768,055	15,423,681	5,945,800	21,369,481
<b>流動負債</b> CURRENT LIABILITIES							
應付賬款和應計費用 Creditors and accrued liabilities	18	10,015,830	445,687	10,461,517	9,744,718	352,058	10,096,776
應付稅項 Tax payable		-	1,000	1,000	-	1,000	1,000
流動負債總值 Total current liabilities		10,015,830	446,687	10,462,517	9,744,718	353,058	10,097,776
<b>流動資產淨值</b> NET CURRENT ASSETS		4,544,088	5,761,450	10,305,538	5,678,963	5,592,742	11,271,705
<b>資產淨值</b> NET ASSETS		6,696,725	5,762,094	12,458,819	6,491,596	5,595,318	12,086,914
<b>儲備</b> RESERVES		6,696,725	5,762,094	12,458,819	6,491,596	5,595,318	12,086,914

徐尉玲 Carlye W L Tsui  
主席 Chairman

李偉強 Ricky W K Li  
副主席 Vice Chairman

## 綜合權益變動表 CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN EQUITY

截至2014年3月31日止年度  
Year ended 31 March 2014

	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總數 Total 港幣 HK\$
2012年4月1日 At 1 April 2012	4,030,108	5,196,438	9,226,546
年度口面所得盈餘 Total comprehensive income for the year	<u>2,461,488</u>	<u>398,880</u>	<u>2,860,368</u>
2013年3月31日及2013年4月1日 At 31 March 2013 and 1 April 2013	6,491,596	5,595,318	12,086,914
年度口面所得盈餘 Total comprehensive income for the year	<u>205,129</u>	<u>166,776</u>	<u>371,905</u>
2014年3月31日 At 31 March 2014	<u><u>6,696,725</u></u>	<u><u>5,762,094</u></u>	<u><u>12,458,819</u></u>



## 綜合現金流量表 CONSOLIDATED STATEMENT OF CASH FLOWS

截至2014年3月31日止年度  
Year ended 31 March 2014

	註 Notes	2014 港幣 HK\$	2013 港幣 HK\$
<b>來自經營活動之現金流量</b> CASH FLOWS FROM OPERATING ACTIVITIES			
所得稅前盈餘 Surplus before tax		371,905	2,861,368
收入調整： Adjustments for：			
利息收入 Interest income	6	( 142,111)	( 145,601)
折舊 Depreciation	10	742,004	464,441
出售機器及設備之虧損 Loss on disposal of items of plant and equipment	10	-	7,238
		971,798	3,187,446
應收賬減少/(增加) Decrease/(increase) in accounts receivable		( 490,152)	46,436
預付款項、按金及其他應收賬款增加 Increase in prepayments, deposits and other receivables		(1,818,266)	(414,335)
應付賬款及應計費用增加 Increase in creditors and accrued liabilities		364,741	1,423,637
經營活動所得/(所用)現金流動淨額 Net cash flows from /(used in) operating activities		(971,879)	4,243,184
<b>投資活動現金流量</b> CASH FLOWS FROM INVESTING ACTIVITIES			
已收利息 Interest received		142,111	145,601
機器及設備採購 Purchases of items of plant and equipment	13	( 2,080,076)	( 648,752)
出售機器及設備所得款項 Proceeds from disposal of items of plant and equipment		-	1,100
投資活動所用現金流動淨額 Net cash flows used in investing activities		(1,937,965)	( 502,051)
		(2,909,844)	3,741,133
<b>現金及等同現金項目增加/(減少)淨額</b> NET INCREASE/(DECREASE) IN CASH AND CASH EQUIVALENTS			
於年度開始日的現金及等同現金項目 Cash and cash equivalents at beginning of year		18,613,985	14,872,852
於年度結束日的現金及等同現金項目 CASH AND CASH EQUIVALENTS AT END OF YEAR		15,704,141	18,613,985
<b>現金及等同現金項目結餘分析</b> ANALYSIS OF BALANCES OF CASH AND CASH EQUIVALENTS			
現金及銀行結餘 Cash and bank balances	17	3,071,611	14,598,213
於購入時原到期日起不超過三個月之無抵押定期存款 Non-pledged time deposits with original maturity of less than three months when acquired	17	12,632,530	4,015,772
現金及等同現金項目 Cash and cash equivalents		15,704,141	18,613,985

## 財務狀況表 STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

2014年3月31日  
31 March 2014

	註 Notes	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2014 總數 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	2013 總數 Total 港幣 HK\$
<b>非流動資產</b> NON-CURRENT ASSETS							
機器及設備 Plant and equipment	13	2,152,637	-	2,152,637	812,633	-	812,633
屬公司權益 Interests in subsidiaries	14	8	57,523	57,531	8	( 35,716)	( 35,708)
非流動資產總值 Total non-current assets		2,152,645	57,523	2,210,168	812,641	( 35,716)	776,925
<b>流動資產</b> CURRENT ASSETS							
應收賬款 Accounts receivable	15	684,835	-	684,835	194,683	-	194,683
預付款項、按金及其他 應收賬款 Prepayments, deposits and other receivables	16	4,324,810	669	4,325,479	2,517,883	42,930	2,560,813
現金及等同現金項目 Cash and cash equivalents	17	9,712,073	5,990,164	15,702,237	12,744,335	5,866,560	18,610,895
流動資產總值 Total current assets		14,721,718	5,990,833	20,712,551	15,456,901	5,909,490	21,366,391
<b>流動負債</b> CURRENT LIABILITY							
應付賬款和應計費用 Creditors and accrued liabilities	18	10,015,830	406,789	10,422,619	9,744,718	332,946	10,077,664
<b>流動資產淨值</b> NET CURRENT ASSETS		4,705,888	5,584,044	10,289,932	5,712,183	5,576,544	11,288,727
<b>資產淨值</b> NET ASSETS		6,858,533	5,641,567	12,500,100	6,524,824	5,540,828	12,065,652
<b>儲備</b> RESERVES		6,858,533	5,641,567	12,500,100	6,524,824	5,540,828	12,065,652

徐尉玲 Carlye W L Tsui  
主席 Chairman

李偉強 Ricky W K Li  
副主席 Vice Chairman

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 1. 公司資料

本公司於2001年2月7日於香港註冊成立之有擔保有限責任公司。每名公司會員之責任上限為港幣100元。

本公司之註冊地點位於香港上環皇后大道中345號上環市政大廈7樓。

於年內，本集團提供不同口型的中樂節目，結合當代多種不同藝術表現手法與傳統文化特色，演繹大都會生活，以及積極宣傳推廣、教育、研究和發展傳統及現代中國音樂。

於2002年8月14日，本公司獲政府批准成立一發展基金，用以資助不被列入受政府資助範圍內之中樂推廣活動。發展基金是用於非政府資助的活動上，普通基金則是用於政府資助的活動上。

### 2.1 合規聲明

此等財務報表乃根據香港會計師公會所頒佈之香港財務報告準則(「香港財務報告準則」)(包括所有香港財務報告準則、香港會計準則(「香港會計準則」)及詮譯)、香港公認會計原則及香港公司條例中適用之披露規定而編製。

### 2.2 編製基準

本財務報表乃根據歷史成本常規法作為編製之基準及均以港元為單位，亦即本公司之功能貨幣。

### 1. CORPORATE INFORMATION

The Company was incorporated in Hong Kong on 7 February 2001 with limited liability by guarantee. The liability of the members is limited to HK\$100 per member.

The registered office of the Company is located at 7/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong.

During the year, the Group was involved in providing Chinese music programmes of different styles to blend the diverse artistic expressions and techniques of today with the traditional culture of China in interpretation of metropolitan life, as well as rendering promotion, education, research and development of traditional and modern Chinese music.

Pursuant to the government's approval on 14 August 2002, a Development Fund was set up for the funding of non-subsided activities which fall outside the ambit of government subvention and will be used for organising events and activities to further promote Chinese music. The General Fund accounts for all government subsidized activities and the Development Fund accounts for all non-subsided activities.

### 2.1 STATEMENT OF COMPLIANCE

These financial statements have been prepared in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") (which include all Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards ("HKASs") and Interpretations) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, accounting principles generally accepted in Hong Kong and the Hong Kong Companies Ordinance.

### 2.2 BASIS OF PREPARATION

These financial statements have been prepared under the historical cost convention and are presented in Hong Kong dollars, which is also the Company's functional currency.

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 2.3 會計政策及披露之變動

本集團已於本年度之財務報表首次採納，下列新訂及經修訂可應用在業務上之香港財務報告準則。

香港財務報告準則第7號（修訂） **香港財務報告準則第7號之修訂 金融工具：披露 - 抵銷金融資產及金融負債**

香港財務報告準則第10號 **綜合財務報表**

香港財務報告準則第13號 **公平值計量**

香港會計準則第1號（修訂） **香港會計準則第1號之修訂 財務報表之呈列 - 其他全面收入之呈列**

採納此等新訂及經修訂之香港財務報告準則對本集團之財務報表並無重大影響。

### 2.4 已頒佈但尚未生效的香港財務報告準則

本集團並無於此等財務報表內採納已頒佈但尚未生效的新制訂及經修訂的香港財務報告準則。本集團現正評估倘首次採納該等新制訂及經修訂的香港財務報告準則之影響，但尚未能指出此等新制訂及經修訂的香港財務報告準則是否將會對本集團的業績及財務狀況構成重大影響。

### 2.3 CHANGES IN ACCOUNTING POLICIES AND DISCLOSURES

The Group has adopted the following new and revised HKFRSs, which are applicable to its operations, for the first time for the current year's financial statements.

HKFRS 7 Amendments Amendments to HKFRS 7 *Financial Instruments: Disclosures – Offsetting Financial Assets and Financial Liabilities*

HKFRS 10 *Consolidated Financial Statements*

HKFRS 13 *Fair Value Measurement*

HKAS 1 Amendments Amendments to HKAS 1 *Presentation of Financial Statements – Presentation of Items of Other Comprehensive Income*

The adoption of the new and revised HKFRSs has had no significant financial impact on these financial statements.

### 2.4 ISSUED BUT NOT YET EFFECTIVE HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS

The Group has not applied the new and revised HKFRSs, that have been issued but are not yet effective, in these financial statements. The Group is in the process of making an assessment of the impact of these new and revised HKFRSs upon their initial application, but is not yet in a position to state whether these new and revised HKFRSs would have a significant impact on the Group's results and financial position.

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 2.5 主要會計政策概要

#### 綜合基準

綜合財務報表包括本公司及其附屬公司截至2014年3月31日止年度之財務報表。附屬公司的業績乃自控制權轉讓予本集團之日期起於發展基金內全數綜合入賬，並自不再具有控制權之日期起終止綜合入賬。本集團內公司間之一切交易所涉及集團內之資產及負債、儲備、收入、費用及現金流量，均於綜合賬目時全數予以抵對銷。

附屬公司擁有權變動（並無失去控制權）按權益交易處理。

倘本集團失去對附屬公司之控制權，則終止確認(i)該附屬公司之資產（包括商譽）及負債，(ii)任何非控股權益之賬面值及(iii)於計入權益之累計換算差額；及確認(i)已收代價之公平值，(ii)所保留任何投資之公平值及(iii)因此計入損益賬之盈餘或虧損。先前於其他全面收入賬確認之本集團應佔部份重新分類至損益賬或儲備（如適用），猶如本集團已直接出售有關資產或負債時所須之同一基準入賬。

#### 附屬公司

附屬公司指本公司直接或間接控制之公司（包括結構性實體）。本集團自參與被投資方之業務獲得或有權獲得可變回報，且有能藉對被投資方行使其權力而影響該等回報時（即現有權利令本集團有能力支配被投資方之有關活動），則視為獲得控制權。

倘本公司直接或間接擁有被投資方之多數投票權或類似權利，本集團會於評估其是否對被投資方擁有權力時考慮所有有關事實及情況，包括：

- (a) 與被投資方之其他投票權持有人之合約安排；
- (b) 產生於其他合約安排之權利；及
- (c) 本集團之投票權及潛在投票權。

### 2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

#### Basis of consolidation

The consolidated financial statements include the financial statements of the Company and its subsidiaries for the year ended 31 March 2014. The results of subsidiaries are consolidated under Development Fund from the date on which the Group obtains control, and continue to be consolidated until the date that such control ceases. All intra-group assets and liabilities, reserves, income, expenses and cash flows relating to transactions between members of the Group are eliminated in full on consolidation.

A change in the ownership interest of a subsidiary, without a loss of control, is accounted for as an equity transaction.

If the Group loses control over a subsidiary, it derecognises (i) the assets (including goodwill) and liabilities of the subsidiary, (ii) the carrying amount of any non-controlling interest and (iii) the cumulative translation differences recorded in equity; and recognises (i) the fair value of the consideration received, (ii) the fair value of any investment retained and (iii) any resulting surplus or deficit in the statement of income and expenditure. The Group's share of components previously recognised in other comprehensive income is reclassified to the statement of income and expenditure or reserves, as appropriate, on the same basis as would be required if the Group had directly disposed of the related assets or liabilities.

#### Subsidiaries

A subsidiary is an entity (including a structured entity), directly or indirectly, controlled by the Company. Control is achieved when the Group is exposed, or has rights, to variable returns from its involvement with the investee and has the ability to affect those returns through its power over the investee (i.e., existing rights that give the Group the current ability to direct the relevant activities of the investee).

When the Company has, directly or indirectly, less than a majority of the voting or similar rights of an investee, the Group considers all relevant facts and circumstances in assessing whether it has power over an investee, including:

- (a) the contractual arrangement with the other vote holders of the investee;
- (b) rights arising from other contractual arrangements; and
- (c) the Group's voting rights and potential voting rights.

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 2.5 主要會計政策概要 (續)

#### 附屬公司 (續)

附屬公司之業績中已收取或應收取之股息乃計入本公司收益賬內。本公司於附屬公司之權益乃按成本扣除任何減值虧損列賬。

#### 關連人士

在下列情況下，有關人士將視為本集團關連人士：

(a) 有關人士為一名人士或該人士之直系親屬，且該人士：

- (i) 擁有或與他人共同擁有本集團的控制權；
- (ii) 對本集團發揮重大影響力；或
- (iii) 為本集團或其母公司主要管理人員；

或

(b) 該人士為實體而符合下列任何一項條件：

- (i) 該實體與本集團屬同一集團之成員公司；
- (ii) 該實體為一間聯營公司或其他實體（母公司、口屬公司或其他實體之同系口屬公司）之合營企業；
- (iii) 該實體及本集團為同一第三方之合營企業；
- (iv) 一間實體為第三方實體之合營企業而另一實體為該第三方實體之聯營公司；
- (v) 該實體為本集團或一家與本集團有關連之實體就僱員的福利而設的離職福利計劃；
- (vi) 該實體受(a)所識別人土控制或受共同控制；及

### 2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

#### Subsidiaries (continued)

The results of subsidiaries are included in the Company's statement of income and expenditure to the extent of dividends received or receivable. The Company's interests in subsidiaries are stated at cost less any impairment losses.

#### Related parties

A party is considered to be related to the Group if:

(a) the party is a person or a close member of that person's family and that person:

- (i) has control or joint control over the Group;
- (ii) has significant influence over the Group; or
- (iii) is a member of the key management personnel of the Group or of a parent of the Group;

or

(b) the party is an entity where any of the following conditions applies:

- (i) the entity and the Group are members of the same group;
- (ii) one entity is an associate or joint venture of the other entity (or of a parent, subsidiary or fellow subsidiary of the other entity);
- (iii) the entity and the Group are joint ventures of the same third party;
- (iv) one entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity;
- (v) the entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the Group or an entity related to the Group;
- (vi) the entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (a); and

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 2.5 主要會計政策概要 (續)

#### 關連人士 (續)

- (vii) 於(a)(i)所識別人士對實體有重大影響或屬該實體 (或該實體母公司) 主要管理人員的其中一名成員。

#### 非金融資產減值

本集團於各報告日末時評估是否有跡象顯示該等資產可能已出現減值虧損。倘有跡象顯示出現減值，本集團則會估計可收回金額。

可收回金額乃公平值減銷售成本及使用價值兩者中較高者。在評估使用價值時，估計日後現金流量按當時市場對貨幣時值及該項資產之風險之評估的稅前折現率折算成現值。除非有關資產並無產生在頗大程度上獨立於其他資產或資產類別的現金流入，在此情況下，可收回金額乃按最少資產類別所獨立產生之現金流量釐定 (即現金產生單位)。

減值虧損僅於資產賬面值或資產所屬現金產生單位超過可收回金額時於收益賬內確認。若資產之可收回金額估計出現有利之變動時，過往已確認之減值虧損方可予以回撥。回撥後之數額不得高於假設過往年度並無就資產確認減值虧損而應有之賬面值。回撥之減值虧損於其產生之期間計入收益賬內作值增處理。

### 2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

#### Related parties (continued)

- (vii) a person identified in (a)(i) has significant influence over the entity or is a member of the key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).

#### Impairment of non-financial assets

The Group assesses at the end of each reporting date whether there is an indication that an asset may be impaired. If such an indication exists, the Group makes an estimate of the asset's recoverable amount.

The recoverable amount of an asset is the higher of its fair value less costs of disposal and its value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a pre-tax discount rate that reflects current market assessments of the time value of money and the risks specific to the assets. Where an asset does not generate cash inflows largely independent of those from other assets, the recoverable amount is determined for the smallest group of assets that generates cash inflows independently (i.e., a cash-generating unit).

An impairment loss is recognised in the statement of income and expenditure whenever the carrying amount of an asset, or the cash-generating unit to which it belongs, exceeds its recoverable amount. The impairment loss is reversed if there has been a favourable change in the estimates used to determine the recoverable amount. A reversal of the impairment loss is limited to the asset's carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognised in prior years. The reversal of the impairment loss is credited to the statement of income and expenditure in the year in which it arises.

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 2.5 主要會計政策概要 (續)

#### 收入確認

收入是在經濟利益可能流入本集團，及能可靠地估算該等收入計量時，按以下方法確認入賬：

- (a) 贊助及捐款乃根據收到有關款項時或按照捐款人指定的期間確認入賬；
- (b) 音樂會及其他演出收入乃在已提供有關服務時入賬；
- (c) 培訓課程收入乃按應計基準確認入賬；
- (d) 銷售紀念品方面，在貨物擁有權所口的重大風險及回報已轉移至買家時確認為收入，惟本集團概無對已出售的貨物不時維持因擁有貨物而通常享有的管理參與權及有效控制權；
- (e) 利息收入乃按應計基準使用實際利息法計算，並在適用情況下，須採用能把金融工具預期限下或較短時期下估計未來現金收入折算至金融資產賬面淨值的利率；及
- (f) 會費收入乃在收到有關款項時確認入賬。

#### 撥備

因過往的事故而產生現有的責任(法律或推定)，而以履行該等責任有可能導致經濟利益流出時，則須作出撥備，惟須能夠對有關金額作出可靠評估。

如折現之影響重大，則確認之撥備金額按日後履行責任預期所需開支於報告期末之現值計算列賬。

### 2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

#### Revenue recognition

Revenue is recognised when it is probable that the economic benefits will flow to the Group and the revenue can be reliably measured, on the following bases:

- (a) contributions from sponsors and donations, on a cash receipt basis or in the period as specified by the donor;
- (b) performance fee, income from concerts and other programmes, on an accrual basis;
- (c) training course income, on an accrual basis;
- (d) from the sale of souvenirs, when the significant risks and rewards of ownership have been transferred to the buyer, provided that the Group maintains neither managerial involvement to the degree usually associated with ownership, nor effective control over the goods sold;
- (e) interest income, on an accrual basis using the effective interest rate method by applying the rate that exactly discounts the estimated future cash receipts over the expected life of the financial instrument or a shorter period, when appropriate, to the net carrying amount of the financial asset; and
- (f) membership fees, on a cash receipt basis.

#### Provision

A provision is recognised when a present obligation (legal or constructive) has arisen as a result of a past event and it is probable that a future outflow of resources will be required to settle the obligation, provided that a reliable estimate can be made of the amount of the obligation.

When the effect of discounting is material, the amount recognised for a provision is the present value at the end of the reporting period of the future expenditures expected to be required to settle the obligation.



## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 2.5 主要會計政策概要 (續)

#### 機器及設備

機器及設備項目乃按成本值減累積折舊及任何減值虧損列賬。機器及設備項目之成本包括購入價及任何令資產達致擬訂用途之運作狀態及地點的直接有關成本。機器及設備項目運作後所需支出(如維修及保養)，則一般在產生期間內自收益賬扣除。如符合確認條件，則有關主要查驗之支出乃於資產之賬面值中資本化為重置。倘機器及設備之重要部分須不時重置，則本集團確認該等部分為擁有特定使用年期之個別資產並相應計提折舊。

折舊乃按直線法計算，按各機器及設備項目之估計可使用年期撇銷其成本值至其剩餘價值。主要年度折舊率如下：

電腦設備	33 $\frac{1}{3}$ %
樂器	25%
傢俬設備	33 $\frac{1}{3}$ %

倘若機器及設備項目之部份具不同使用期限，該項目之成本按合理基準分配至各部份，由各部份各自計算折舊。剩餘價值、可使用年期及折舊方法至少於各財政年結日審閱及在適當時進行調整。

機器及設備項目及初步確認之任何重要部分於出售或預期日後使用或出售不再產生經濟利益時取消確認。取消確認年度內在收益賬確認出售或棄用資產所產生之盈虧指出售所得款項淨額與有關資產賬面值之差額。

### 2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

#### Plant and equipment

Items of plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and any impairment losses. The cost of an item of plant and equipment comprises its purchase price and any directly attributable costs of bringing the asset to its working condition and location for its intended use. Expenditure incurred after items of plant and equipment have been put into operation, such as repairs and maintenance, is normally charged to the statement of income and expenditure in the period in which it is incurred. In situations where the recognition criteria are satisfied, the expenditure for a major inspection is capitalised in the carrying amount of the asset as a replacement. Where significant parts of plant and equipment are required to be replaced at intervals, the Group recognises such parts as individual assets with specific useful lives and depreciates them accordingly.

Depreciation is calculated on the straight-line basis to write off the cost of each item of plant and equipment to its residual value over its estimated useful life. The principal annual rates used for this purpose are as follows:

Computer equipment	33 $\frac{1}{3}$ %
Musical instruments	25%
Furniture and equipment	33 $\frac{1}{3}$ %

Where parts of an item of plant and equipment have different useful lives, the cost of that item is allocated on a reasonable basis among the parts and each part is depreciated separately. Residual values, useful lives and the depreciation method are reviewed, and adjusted if appropriate, at least at each financial year end.

An item of plant and equipment and any significant part initially recognised is derecognised upon disposal or when no future economic benefits are expected from its use or disposal. Any gain or loss on disposal or retirement recognised in the statement of income and expenditure in the year the asset is derecognised is the difference between the net sales proceeds and the carrying amount of the relevant asset.

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 2.5 主要會計政策概要 (續)

#### 經營租賃

倘資產擁有權之絕大部份回報及風險屬予租賃人，則此租賃被列為經營租賃。倘本集團為出租人，租賃之款項在扣除自出租方收取之任何獎勵金後，於租賃期內以直線法在收益賬中支銷。

#### 外幣兌換

外幣交易均採用交易當日之匯率換算為功能貨幣。以外幣計值之貨幣資產及負債均按結算日之匯率進行換算，因該結算及換算而產生之溢利及虧損均計入收益賬內。

#### 現金及等同現金項目

就綜合現金流量表而言，現金及現金等同項目指手頭現金、銀行活期存款、以及在購入時於3個月內到期之高流動性短期投資，減去銀行透支。

#### 金融工具

根據購入資產或引致負債的目的，本公司於初始期分類其金融工具為不同種類。買入及出售之金融資產於交易日（即本公司承諾購買或出售資產之日）確認。

##### (a) 金融資產

本集團之金融資產包括應收賬款、按金、其他應收賬款、現金及等同現金項目等，均以貸款及應收賬款分類及列賬。所有金融資產於交易日確認。

### 2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

#### Operating leases

Leases where substantially all the rewards and risks of ownership of assets remain with the lessor are accounted for as operating leases. Where the Group is the lessee, rentals payable under operating leases net of any incentives received from the lessor are charged to the statement of income and expenditure on the straight-line basis over the lease terms.

#### Foreign currency transactions

Transactions in foreign currencies are translated into the functional currency of the Company using the exchange rates prevailing at the dates of the transactions. Exchange differences arising from the settlement of such transactions and from the retranslation at the year-end exchange rates of monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies are recognised in the statement of income and expenditure.

#### Cash and cash equivalents

For the purpose of the consolidated statement of cash flows, cash and cash equivalents include cash on hand, deposits held at call with banks, and other short term highly liquid investments with original maturity of three months or less when acquired, less bank overdrafts.

#### Financial instruments

The Company classifies its financial instruments into the following categories at inception, depending on the purpose for which the assets were acquired or the liabilities were incurred. Purchases and sales of the financial assets are recognised on the trade date, that is, the date that the Company commits to purchase or sell the assets.

##### (a) Financial assets

The Group's financial assets include accounts receivable, deposits and other receivables and cash and cash equivalents, and are classified and accounted for as loans and receivables. Financial assets are recognised on the trade date.

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 2.5 主要會計政策概要 (續)

#### 金融工具 (續)

##### (a) 金融資產 (續)

貸款及應收賬項為具有固定或可釐定付款金額而在活躍市場中無報價之非衍生金融資產。貸款及應收賬初步乃以公平值列賬，其後則以實際利率法按攤銷成本減去減值撥備計量。

倘有客觀跡象顯示一貸款或貸款組合已發生減值虧損，本集團將即時確認減值虧損。減值準備將對被評估具有類似之信用風險特徵之單獨或集體個別重大的貸款或貸款組合 (包括個別評估餘額)，減值準備並不是以個別評估的基礎評定。

倘在後續期間，確認減值後發生致使估計減值虧損金額增加或減少的事件，則調整撥備賬以增加或減少先前確認的減值虧損。倘未來撤銷款項其後收回，則收回金額於收益賬入賬。

##### (b) 金融負債

本集團之財務負債包括應付款項和應計費用。財務負債初步按公平值減直接應佔交易成本列賬。其後以實際利息法按攤銷成本計量。

當從該資產收取現金流量的權利屆滿時；或本集團已轉讓其收取該財務資產之現金流量合約權利時及已轉讓該項資產的絕大部分風險及回報；或當不保留其控制權時，則終止確認財務資產。當財務負債的責任已解除、取消或期滿時，則終止確認財務負債。

### 2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

#### Financial instruments (continued)

##### (a) Financial assets (continued)

Loans and receivables are non-derivative financial assets with fixed or determinable payments that are not quoted in an active market. Loans and receivables are initially recognised at fair value and subsequently measured at amortised cost using the effective interest rate method, less impairment allowances.

The Group recognises losses for impaired loans promptly where there is objective evidence that impairment of a loan or a portfolio of loans has occurred. Impairment allowances are assessed either individually for individually significant loans or collectively for loan portfolios with similar credit risk characteristics including those individually assessed balances for which no impairment provision is made on an individual basis.

If, in a subsequent period, the amount of the estimated impairment loss increases or decreases because of an event occurring after the impairment was recognised, the previously recognised impairment loss is increased or reduced by adjusting the allowance account. If a write-off is later recovered, the recovery is credited to the statement of income and expenditure.

##### (b) Financial liabilities

The Group's financial liabilities include creditors and accrued liabilities. Financial liabilities are initially recognised at the fair value of the consideration received less directly attributable transaction costs. After initial recognition, they are subsequently measured at amortised cost using the effective interest rate method.

Financial assets are derecognised when the rights to receive cash flows from the assets have expired; or where the Group has transferred its contractual rights to receive the cash flows of the financial assets and has transferred substantially all the risks and rewards of ownership; or where control is not retained. Financial liabilities are derecognised when they are extinguished, i.e., when the obligation is discharged or cancelled, or expires.

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 2.5 主要會計政策概要 (續)

#### 所得稅

所得稅包括即期及遞延稅項。於非損益確認項目相關的所得稅會於其他全面收入或直接權益確認。

當前及過往期間的即期稅項資產和負債乃根據於報告期末前已實行或大部份實行的稅率（及稅項法例）計算，並考慮到本集團業務所在國家的現行詮釋及慣例後，預計從稅務機關退回或向其支付的金額。

就財務報告而言，遞延稅項乃就於報告期末資產及負債之稅基及其賬面值之暫時差額以負債法提撥準備。遞延稅項根據於報告期末已被實行或大部份實行之稅率計算。

遞延稅項負債作全數計提撥備，而遞延稅項資產乃按可被動用之稅項溢利可能出現的情況之所有可扣稅之暫時差額入賬。

#### 政府撥款

在相當肯定獲取撥款並履行所有附帶條件的時候，政府撥款即以其公平價值列賬。倘該撥款與某項支出為互相關連時，有關撥款應按期有系統地確認為收入並抵銷相關成本。

### 2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

#### Income tax

Income tax comprises current and deferred tax. Income tax relating to items recognised outside profit or loss is recognised either in other comprehensive income or directly in equity.

Current tax assets and liabilities for the current and prior periods are measured at the amount expected to be recovered from or paid to the taxation authorities, based on tax rates (and tax laws) that have been enacted or substantively enacted by the end of the reporting period, taking into consideration interpretations and practices prevailing in the countries in which the Group operates.

Deferred tax is provided using liability method, on temporary differences at the end of the reporting period between the tax bases of assets and liabilities and their carrying amounts for financial reporting purposes. Tax rates enacted or substantively enacted by the end of the reporting period are used to determine the deferred tax.

Deferred tax liabilities are provided in full while deferred tax assets are recognised to the extent that it is probable that future taxable profit will be available against which the temporary differences can be utilised.

#### Government grants

Government grants are recognised at their fair value where there is reasonable assurance that the grant will be received and all attaching conditions will be complied with. When the grant relates to an expense item, it is recognised as income on a systematic basis over the periods that the costs, which it is intended to compensate, are expensed.

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 2.5 主要會計政策概要 (續)

#### 僱員福利

##### 有薪假期結轉

本集團按日曆年度根據僱員合約向僱員給予有薪假期。在若干情況下，僱員於報告期末還沒享用之有薪假期會獲准結轉至來年享用。僱員在本年度享有之有薪假期之未來估計成本將於報告期末作為應計負債並結轉至來年。

##### 退休福利計劃

本集團根據《強制性公積金計劃條例》為合資格僱員提供定額供款退休福利計劃(「強積金計劃」)。根據該強積金計劃之規則，供款按合資格僱員基本薪金之百分比計算，於應付時從收益賬中扣除。該強積金計劃之資產由獨立管理之基金持有，並與本集團之資產分開。而本集團就該強積金計劃之有關僱主供款，則於供款後即為僱員所有。

#### 發展基金

發展基金成立之目的在於資助一些不受政府資助的活動。發展基金之收益來自公眾的捐款及舉辦中樂活動所得。

### 2.5 SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (continued)

#### Employee benefits

##### *Paid leave carried forward*

The Group provides paid annual leave to its employees under their employment contracts on a calendar year basis. Under certain circumstances, such leave which remains untaken as at the end of the reporting period is permitted to be carried forward and utilised by the respective employees in the following year. An accrual is made at the end of the reporting period for the expected future cost of such paid leave earned during the year by the employees and carried forward.

##### *Pension scheme*

The Group operates a defined contribution Mandatory Provident Fund retirement benefit scheme (the "MPF Scheme") under the Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance for all of its employees. Contributions are made based on a percentage of the employees' basic salaries and are charged to the statement of income and expenditure as they become payable in accordance with the rules of the MPF Scheme. The assets of the MPF Scheme are held separately from those of the Group in an independently administered fund. The Group's employer contributions vest fully with the employees when contributed into the MPF Scheme.

#### Development Fund

Development Fund was established for the funding of non-subsided activities, which fall outside the ambit of government subvention. Development Fund raised funds from public by soliciting donations and organising Chinese music related events.

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 3. 重大會計判斷及估計

本集團於應用會計政策過程中作出重大判斷及關鍵假設，此等假設及不確定性估計可能導致財務報表出現重大影響，現闡述如下。

#### 資產減值測試

本集團至少每年釐定資產是否減值。進行該等釐定時，須對已獲分配資產單位之使用價值作出估計。估計使用價值要求本集團對來自現金產生單位之預期未來現金流量作出估計，亦要選擇合適折現率計算該等現金流量之現值。

### 4. 政府資助

本集團之政府資助為政府所發放港幣58,458,359元的撥款（2013年：港幣58,458,359元），以資助樂團舉辦不同口型的中樂節目。有關撥款並無未履行的口帶條件或事情。

### 3. SIGNIFICANT ACCOUNTING JUDGEMENTS AND ESTIMATES

Key sources of estimation uncertainty and critical judgements in applying the Group's accounting policies which have a significant effect on the financial statements are set out below.

#### Impairment of assets

The Group determines whether an asset is impaired at least on an annual basis. This requires an estimation of the value in use of the asset. Estimating the value in use requires the Group to make an estimate of the expected future cash flows from the asset and also to choose a suitable discount rate in order to calculate the present value of those cash flows.

### 4. GOVERNMENT SUBSIDY

The Group's Government subsidy represents subsidy of HK\$58,458,359 (2013: HK\$58,458,359) from the Government for providing Chinese musical programmes of different styles. There are no unfulfilled conditions or contingencies relating to these grants.

### 5. 捐款及贊助 DONATIONS AND SPONSORSHIPS

	公司及集團 Company and Group					
	普通基金	發展基金	2014	普通基金	發展基金	2013
	General Fund	Development Fund	總數	General Fund	Development Fund	總數
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
指定音樂會的捐款及贊助(註) Donations and sponsorships for designated concerts (Note)	4,360,207	-	4,360,207	3,581,550	-	3,581,550
其他捐款及贊助 Other donations and sponsorships	723,894	1,000	724,894	110,807	5,860	116,667
	<u>5,084,101</u>	<u>1,000</u>	<u>5,085,101</u>	<u>3,692,357</u>	<u>5,860</u>	<u>3,698,217</u>

註：本年度之贊助包括由香港賽馬會慈善信託基金捐贈港幣2,477,507，資助樂團於2013年10月舉行之俄羅斯演出。

Note: The sponsorship in the current year included the grant from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust of HK\$2,477,507 for the Russia Concert Tour held in October 2013.

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 6. 其他收入 OTHER REVENUE

	集團 Group					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2014 總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2013 總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
「香港中樂團摯友會」會費 Membership fees from "Friends of Hong Kong Chinese Orchestra"	34,065	-	34,065	31,875	-	31,875
銀行利息收入 Bank interest income	88,828	53,283	142,111	102,683	42,918	145,601
售賣紀念品收入 Sales of souvenirs	123,564	-	123,564	133,070	-	133,070
其他收入 (註) Other income (Note)	<u>581,201</u>	<u>484,177</u>	<u>1,065,378</u>	<u>284,022</u>	<u>304,835</u>	<u>588,857</u>
	<u>827,658</u>	<u>537,460</u>	<u>1,365,118</u>	<u>551,650</u>	<u>347,753</u>	<u>899,403</u>

	公司 Company					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2014 總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2013 總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
「香港中樂團摯友會」會費 Membership fees from "Friends of Hong Kong Chinese Orchestra"	34,065	-	34,065	31,875	-	31,875
銀行利息收入 Bank interest income	88,828	53,283	142,111	102,683	42,918	145,601
售賣紀念品收入 Sales of souvenirs	123,564	-	123,564	133,070	-	133,070
其他收入 (註) Other income (Note)	<u>709,781</u>	<u>10,177</u>	<u>719,958</u>	<u>303,062</u>	<u>32,835</u>	<u>335,897</u>
	<u>956,238</u>	<u>63,460</u>	<u>1,019,698</u>	<u>570,690</u>	<u>75,753</u>	<u>646,443</u>

註：此結餘為政府轄下之康樂及文化事務署(「康樂及文化事務署」)場地伙伴計劃所資助之「演藝行政人員見習計劃」，年內獲取每月發放的資助撥款共港幣224,024 (2013：港幣81,333)。

Note: Included in the balance is a total monthly grant of HK\$224,024 (2013: HK\$81,333) for the year from Leisure and Cultural Services Department ("LCSD") of the Government under trainee programme of Venue Partnership Scheme.

## 財務報表附註

### NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日

31 March 2014

#### 7. 音樂會製作費用 CONCERT PRODUCTION COSTS

	公司及集團 Company and Group					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2014 總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2013 總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
客席指揮、演出嘉賓及 獨奏家之酬金 Honorariums to guest conductors, artists and soloists	4,048,680	20,900	4,069,580	3,680,162	28,782	3,708,944
樂器運輸費用 Transportation of musical instruments	2,051,365	65,770	2,117,135	1,005,135	60,850	1,065,985
綵排及演出場地租金 Venue rental for rehearsals and performances	2,070,319	6,450	2,076,769	1,728,200	7,850	1,736,050
樂譜及影音製品 Music scores, tapes and records	667,396	1,080	668,476	887,103	1,080	888,183
租金及差餉 Rent and rates	67,500	-	67,500	162,000	-	162,000
其他製作費用 Other production costs	<u>6,831,441</u>	<u>259,796</u>	<u>7,091,237</u>	<u>7,915,569</u>	<u>218,003</u>	<u>8,133,572</u>
	<u>15,736,701</u>	<u>353,996</u>	<u>16,090,697</u>	<u>15,378,169</u>	<u>316,565</u>	<u>15,694,734</u>

#### 8. 薪資及相關開支 PAYROLL AND RELATED EXPENSES

	集團 Group					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2014 總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2013 總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
藝術 Artistic						
薪酬 Salaries	29,100,360	829,900	29,930,260	28,669,724	854,800	29,524,524
福利 Benefits	4,807,247	4,757	4,812,004	4,719,359	4,538	4,723,897
行政 Administration						
薪酬 Salaries	8,342,893	859,106	9,201,999	7,682,738	836,833	8,519,571
福利 Benefits	871,400	41,326	912,726	850,028	38,980	889,008
員工福利 Staff welfare	<u>1,721,122</u>	<u>37,051</u>	<u>1,758,173</u>	<u>1,872,081</u>	<u>32,188</u>	<u>1,904,269</u>
	<u>44,843,022</u>	<u>1,772,140</u>	<u>46,615,162</u>	<u>43,793,930</u>	<u>1,767,339</u>	<u>45,561,269</u>



## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 8. 薪資及相關開支 (續) PAYROLL AND RELATED EXPENSES (continued)

	公司 Company					
	普通基金	發展基金	2014	普通基金	發展基金	2013
	General Fund	Development Fund	總數 Total	General Fund	Development Fund	總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
藝術 Artistic						
薪酬 Salaries	29,100,360	829,900	29,930,260	28,669,724	854,800	29,524,524
福利 Benefits	4,807,247	4,757	4,812,004	4,719,359	4,538	4,723,897
行政 Administration						
薪酬 Salaries	8,342,893	703,959	9,046,852	7,682,738	779,415	8,462,153
福利 Benefits	871,400	34,969	906,369	850,028	37,885	887,913
員工福利 Staff welfare	<u>1,721,122</u>	<u>37,051</u>	<u>1,758,173</u>	<u>1,872,081</u>	<u>32,188</u>	<u>1,904,269</u>
	<u>44,843,022</u>	<u>1,610,636</u>	<u>46,453,658</u>	<u>43,793,930</u>	<u>1,708,826</u>	<u>45,502,756</u>

### 9. 其他營運開支 OTHER OPERATING EXPENSES

	集團 Group					
	普通基金	發展基金	2014	普通基金	發展基金	2013
	General Fund	Development Fund	總數 Total	General Fund	Development Fund	總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
辦公室租金及差餉 Rent and rates for office	2,217,600	-	2,217,600	1,606,400	-	1,606,400
折舊 Depreciation	740,072	1,932	742,004	462,509	1,932	464,441
印刷、文具及郵費 Printing, stationery and postage	248,152	2,868	251,020	219,809	706	220,515
裝修及維修 Renovation and repairs	326,568	-	326,568	164,778	-	164,778
其他寫字樓開支 Other office expenses	1,327,048	244,525	1,571,573	1,468,255	149,709	1,617,964
其他開支 Miscellaneous expenses	<u>176,574</u>	<u>-</u>	<u>176,574</u>	<u>205,738</u>	<u>43,174</u>	<u>248,912</u>
	<u>5,036,014</u>	<u>249,325</u>	<u>5,285,339</u>	<u>4,127,489</u>	<u>195,521</u>	<u>4,323,010</u>

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 9. 其他營運開支 (續) OTHER OPERATING EXPENSES (continued)

	公司 Company					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2014 總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2013 總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
辦公室租金及差餉 Rent and rates for office	2,217,600	-	2,217,600	1,606,400	-	1,606,400
折舊 Depreciation	740,072	-	740,072	462,509	-	462,509
印刷、文具及郵費 Printing, stationery and postage	248,152	2,868	251,020	219,809	706	220,515
裝修及維修 Renovation and repairs	326,568	-	326,568	164,778	-	164,778
其他寫字樓開支 Other office expenses	1,327,048	-	1,327,048	1,468,255	3,150	1,471,405
其他開支 Miscellaneous expenses	176,574	-	176,574	205,738	43,174	248,912
	<u>5,036,014</u>	<u>2,868</u>	<u>5,038,882</u>	<u>4,127,489</u>	<u>47,030</u>	<u>4,174,519</u>

### 10. 所得稅前盈餘 SURPLUS BEFORE TAX

本集團於年度所得稅前盈餘已扣除下列項目：  
The Group's surplus before tax is arrived at after charging:

	集團 Group					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2014 總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2013 總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
核數師酬金 Auditors' remuneration	85,400	6,800	92,200	83,800	6,800	90,600
出售機器及設備之虧損 Loss on disposal of items of plant and equipment	-	-	-	7,238	-	7,238
折舊 Depreciation	740,072	1,932	742,004	462,509	1,932	464,441
土地及樓宇之經營租賃費用 Operating lease rental on land and building	<u>4,261,819</u>	<u>109,950</u>	<u>4,371,769</u>	<u>3,414,200</u>	<u>7,850</u>	<u>3,422,050</u>

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 10. 所得稅前盈餘 (續) SURPLUS BEFORE TAX (continued)

	公司 Company					
	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2014 總數 Total	普通基金 General Fund	發展基金 Development Fund	2013 總數 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
核數師酬金 Auditors' remuneration	85,400	-	85,400	83,800	-	83,800
出售機器及設備之虧損/(收益) Loss/(gain) on disposal of items of plant and equipment	(48,000)	-	(48,000)	7,238	-	7,238
折舊 Depreciation	740,072	-	740,072	462,509	-	462,509
土地及樓宇之經營租賃費用 Operating lease rental on land and building	<u>4,261,819</u>	<u>6,450</u>	<u>4,268,269</u>	<u>3,414,200</u>	<u>7,850</u>	<u>3,422,050</u>

截至2014年3月31日止年度所得盈餘為港幣434,448元(2013年：港幣2,815,414元)，已於本公司財務報表中呈列。

The surplus for the year ended 31 March 2014 dealt with in the financial statements of the Company is HK\$434,448 (2013: HK\$2,815,414).

### 11. 理事會成員酬金

本公司理事會成員概無於本年度內而收取或將收取任何酬金(2013年：無)。

### 11. COUNCIL MEMBERS' REMUNERATION

No Council Members received or are going to receive any remuneration in respect of their services during the year (2013: Nil).

### 12. 所得稅項

本公司根據《稅務條例》第88條獲豁免繳納稅項。鑑於本公司於年內並無任何在香港賺取之應課稅溢利，故此並沒於財務報表內就香港利得稅作出撥備(2013年：無)。

### 12. INCOME TAX

The Company exempted from all taxes under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance. No provision for Hong Kong profits tax has been made as the Company did not generate any assessable profits arising in Hong Kong during the year (2013: Nil).

鑑於附屬公司於年內並無任何在香港賺取之應課稅溢利，故此並沒有於財務報表內就其之香港利得稅作出撥備。上一年已根據附屬公司於該年內在港賺取之估計應課稅溢利，按稅率16.5%計提撥備香港利得稅。

No provision for Hong Kong profits tax has been provided for its subsidiaries as they did not generate any assessable profits arising in Hong Kong during the year. In prior year, Hong Kong profits tax has been provided for its subsidiary at the rate of 16.5% on the estimated assessable profits arising in Hong Kong during that year.

於有關年度內及報告期末，附屬公司並無重大未撥備之遞延稅項(2013年：無)。

There was no material unprovided deferred tax for its subsidiaries in respect of the year and as at the end of the reporting period (2013: Nil).

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 13. 機器及設備 PLANT AND EQUIPMENT

	集團 Group			總數 Total 港幣 HK\$
	傢俬及設備 Furniture and equipment 港幣 HK\$	樂器 Musical instruments 港幣 HK\$	電腦設備 Computer equipment 港幣 HK\$	
<b>2014年3月31日</b> <b>At 31 March 2014</b>				
2013年4月1日： At 1 April 2013:				
成本 Cost	2,890,327	2,461,574	912,451	6,264,352
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(2,452,467)</u>	<u>(2,294,196)</u>	<u>(702,480)</u>	<u>(5,449,143)</u>
賬面淨值 Net carrying amount	<u>437,860</u>	<u>167,378</u>	<u>209,971</u>	<u>815,209</u>
2013年4月1日，扣除累計折舊後淨值 At 1 April 2013, net of accumulated depreciation	437,860	167,378	209,971	815,209
增加 Additions	994,670	998,646	86,760	2,080,076
年內折舊撥備 Depreciation provided during the year	<u>( 459,383)</u>	<u>( 198,449)</u>	<u>( 84,172)</u>	<u>( 742,004)</u>
2014年3月31日，扣除累計折舊後淨值 At 31 March 2014, net of accumulated depreciation	<u>973,147</u>	<u>967,575</u>	<u>212,559</u>	<u>2,153,281</u>
2014年3月31日： At 31 March 2014:				
成本 Cost	3,856,436	3,002,242	860,493	7,719,171
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(2,883,289)</u>	<u>(2,034,667)</u>	<u>(647,934)</u>	<u>(5,565,890)</u>
賬面淨值 Net carrying amount	<u>973,147</u>	<u>967,575</u>	<u>212,559</u>	<u>2,153,281</u>

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 13. 機器及設備(續) PLANT AND EQUIPMENT (continued)

	集團 Group			總數 Total
	傢俬及設備 Furniture and equipment 港幣 HK\$	樂器 Musical instruments 港幣 HK\$	電腦設備 Computer equipment 港幣 HK\$	
<b>2013年3月31日</b> <b>At 31 March 2013</b>				
2012年4月1日： At 1 April 2012:				
成本 Cost	2,752,558	2,328,096	710,782	5,791,436
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(2,312,582)</u>	<u>(2,173,016)</u>	<u>(666,602)</u>	<u>(5,152,200)</u>
賬面淨值 Net carrying amount	<u>439,976</u>	<u>155,080</u>	<u>44,180</u>	<u>639,236</u>
2012年4月1日，扣除累計折舊後淨值 At 1 April 2012, net of accumulated depreciation	439,976	155,080	44,180	639,236
增加 Additions	288,105	143,978	216,669	648,752
出售 Disposal	( 8,338)	-	-	( 8,338)
年內折舊撥備 Depreciation provided during the year	<u>( 281,883)</u>	<u>( 131,680)</u>	<u>( 50,878)</u>	<u>( 464,441)</u>
2013年3月31日扣除累計折舊後淨值 At 31 March 2013, net of accumulated depreciation	<u>437,860</u>	<u>167,378</u>	<u>209,971</u>	<u>815,209</u>
2013年3月31日： At 31 March 2013:				
成本 Cost	2,890,327	2,461,574	912,451	6,264,352
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(2,452,467)</u>	<u>(2,294,196)</u>	<u>(702,480)</u>	<u>(5,449,143)</u>
賬面淨值 Net carrying amount	<u>437,860</u>	<u>167,378</u>	<u>209,971</u>	<u>815,209</u>

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 13. 機器及設備(續) PLANT AND EQUIPMENT (continued)

	公司 Company			
	傢俬及設備 Furniture and equipment 港幣 HK\$	樂器 Musical instruments 港幣 HK\$	電腦設備 Computer equipment 港幣 HK\$	總數 Total 港幣 HK\$
<b>2014年3月31日 At 31 March 2014</b>				
2013年4月1日： At 1 April 2013:				
成本 Cost	2,890,327	2,453,574	906,655	6,250,556
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(2,452,467)</u>	<u>(2,286,196)</u>	<u>(699,260)</u>	<u>(5,437,923)</u>
賬面淨值 Net carrying amount	<u>437,860</u>	<u>167,378</u>	<u>207,395</u>	<u>812,633</u>
2013年4月1日，扣除累計折舊後淨值 At 1 April 2013, net of accumulated depreciation	437,860	167,378	207,395	812,633
增加 Additions	994,670	998,646	86,760	2,080,076
年內折舊撥備 Depreciation provided during the year	<u>( 459,383)</u>	<u>(198,449)</u>	<u>(82,240)</u>	<u>( 740,072)</u>
2014年3月31日扣除累計折舊後淨值 At 31 March 2014, net of accumulated depreciation	<u>973,147</u>	<u>967,575</u>	<u>211,915</u>	<u>2,152,637</u>
<b>2014年3月31日： At 31 March 2014:</b>				
成本 Cost	3,856,436	2,946,242	854,697	7,657,375
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(2,883,289)</u>	<u>(1,978,667)</u>	<u>(642,782)</u>	<u>(5,504,738)</u>
賬面淨值 Net carrying amount	<u>973,147</u>	<u>967,575</u>	<u>211,915</u>	<u>2,152,637</u>

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 13. 機器及設備(續) PLANT AND EQUIPMENT (continued)

	公司 Company			
	傢俬及設備 Furniture and equipment 港幣 HK\$	樂器 Musical instruments 港幣 HK\$	電腦設備 Computer equipment 港幣 HK\$	總數 Total 港幣 HK\$
<b>2013年3月31日</b> <b>At 31 March 2013</b>				
2012年4月1日： At 1 April 2012:				
成本 Cost	2,752,558	2,320,096	704,986	5,777,640
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(2,312,582)</u>	<u>(2,165,016)</u>	<u>(665,314)</u>	<u>(5,142,912)</u>
賬面淨值 Net carrying amount	<u>439,976</u>	<u>155,080</u>	<u>39,672</u>	<u>634,728</u>
2012年4月1日，扣除累計折舊後淨值 At 1 April 2012, net of accumulated depreciation	439,976	155,080	39,672	634,728
增加 Additions	288,105	143,978	216,669	648,752
出售 Disposal	( 8,338)	-	-	( 8,338)
年內折舊撥備 Depreciation provided during the year	<u>( 281,883)</u>	<u>( 131,680)</u>	<u>( 48,946)</u>	<u>( 462,509)</u>
2013年3月31日扣除累計折舊後淨值 At 31 March 2013, net of accumulated depreciation	<u>437,860</u>	<u>167,378</u>	<u>207,395</u>	<u>812,633</u>
<b>2013年3月31日：</b> <b>At 31 March 2013:</b>				
成本 Cost	2,890,327	2,453,574	906,655	6,250,556
累計折舊 Accumulated depreciation	<u>(2,452,467)</u>	<u>(2,286,196)</u>	<u>(699,260)</u>	<u>(5,437,923)</u>
賬面淨值 Net carrying amount	<u>437,860</u>	<u>167,378</u>	<u>207,395</u>	<u>812,633</u>

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 14. 附屬公司權益 INTERESTS IN SUBSIDIARIES

	公司 Company	
	2014 HK\$ 港幣	2013 HK\$ 港幣
非上市股份，按成本 Unlisted shares, at cost	8	8
應收附屬公司款項 Due from a subsidiary	57,523	-
應付附屬公司款項 Due to a subsidiary	-	(35,716)
	<u>57,531</u>	<u>(35,708)</u>

與附屬公司間之結餘均為無抵押、免息並毋須於由報告期末起未來12個月內償還。

The balance with a subsidiary is unsecured, interest-free and not repayable within the next twelve months from the end of the reporting period.

主要附屬公司之詳情如下：

Particulars of the subsidiaries are as follows:

名稱 Name	成立及經營地點 Place of incorporation and operations	已發行普通股 股本之面值 Nominal value of issued ordinary share capital	本公司應佔股本 權益百分比 Percentage of equity directly attributable to the Company		主要業務 Principal activities
			2014	2013	
香港兒童中樂團有限公司 Hong Kong Children Chinese Orchestra Limited	香港 Hong Kong	港幣2元 HK\$2	100	100	不活躍 Dormant
香港少年中樂團有限公司 Hong Kong Junior Chinese Orchestra Limited	香港 Hong Kong	港幣2元 HK\$2	100	100	不活躍 Dormant
香港青少年中樂團有限公司 Hong Kong Young Chinese Orchestra Limited	香港 Hong Kong	港幣2元 HK\$2	100	100	不活躍 Dormant
香港中樂團樂隊學院有限公司 HKCO Orchestral Academy Limited	香港 Hong Kong	港幣1元 HK\$1	100	100	不活躍 Dormant
香港中樂團藝術研發有限公司 HKCO Artistic Research and Development Company Limited	香港 Hong Kong	港幣1元 HK\$1	100	100	藝術研發 Artistic research and development



## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 15. 應收賬款

本公司及本集團之應收賬款是來自康樂及文化事務署轄下城市電腦售票網（「城市電腦售票網」）銷售之音樂會門票收入、以及演出及其他項目之收入。售賣音樂會門票主要是透過城市電腦售票網，本公司及本集團在有關音樂會完結後一至兩個月收取音樂會收入。給予其他客戶之信貸期一般為一至兩個月。本公司及本集團致力對未償還應收賬款維持嚴謹的控制。管理層會定期檢視過期款項。鑑於上述情況以及本公司及本集團之應收賬款與多位不同客戶有關，因此信貸風險並無過份集中的情況。本集團及本公司並無就該等結餘持有任何抵押品或採用其他提升信貸措施。應收賬款為免息。

### 15. ACCOUNTS RECEIVABLE

The Company's and Group's accounts receivable are receivables from Urban Ticketing System ("URBTIX") of LCSD on concert income, and receivables from its customers on performance fee and others. The sales of concert tickets are mainly conducted through URBTIX, and the Company and the Group receive the concert income from LCSD one to two months after the completion of the related concerts. The credit period offered to other customers is generally for a period of one to two months. The Company and the Group seek to maintain strict control over their outstanding receivables. Overdue balances are reviewed regularly by senior management. In view of the aforementioned and the fact that the Company's and the Group's accounts receivable relate to a number of diversified customers, there is no significant concentration of credit risk. The Group and the Company do not hold any collateral or other credit enhancements over these balances. Accounts receivable are non-interest-bearing.

被視為未減值（個別或集體）之應收款項之賬齡分析如下：

The aged analysis of the accounts receivable that are neither individually nor collectively considered to be impaired is as follows:

	公司及集團 Company and Group	
	2014 港幣 HK\$	2013 港幣 HK\$
未逾期或減值 Neither past due nor impaired	684,835	184,646
逾期1至3個月但未減值 1 to 3 months past due but not impaired	-	10,037
	<u>684,835</u>	<u>194,683</u>

已逾期但未減值之應收賬項與多名與本集團有良好還款記錄之獨立客戶有關。根據過往經驗，本公司理事會成員認為無須就該等結餘作出減值撥備，因為信貸質素並無重大變動，而該等結餘仍被視為可全數收回。

Accounts receivable that were past due but not impaired relate to a number of independent customers that have a good track record with the Group. Based on past experience, the Council Members of the Company are of the opinion that no provision for impairment is necessary in respect of these balances as there has not been a significant change in credit quality and the balances are still considered fully recoverable.

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 16. 預付款項、按金及其他應收賬款

於2014年3月31日，本公司及本集團之按金及其他應收賬款並非逾期或減值。(2013年：無)

### 16. PREPAYMENTS, DEPOSITS AND OTHER RECEIVABLES

As at 31 March 2014, the Company's and the Group's deposits and other receivables were neither past due nor impaired (2013: Nil).

### 17. 現金及等同現金項目 CASH AND CASH EQUIVALENTS

	集團 Group		公司 Company	
	2014 港幣 HK\$	2013 港幣 HK\$	2014 港幣 HK\$	2013 港幣 HK\$
現金及銀行結餘 Cash and bank balances	3,071,611	14,598,213	3,069,707	14,595,123
定期存款 Time deposits	<u>12,632,530</u>	<u>4,015,772</u>	<u>12,632,530</u>	<u>4,015,772</u>
	<u>15,704,141</u>	<u>18,613,985</u>	<u>15,702,237</u>	<u>18,610,895</u>

存於銀行之現金根據銀行每日存款率賺取浮動利息。根據本公司及本集團對現金需求之急切性，短期定期存款由一日至兩個月不等，以分別賺取不同之短期定期利息。

Cash at banks earns interest at floating rates based on daily bank deposit rates. Short term time deposits are made for varying periods of between one day and two months depending on the immediate cash requirements of the Company and the Group, and earn interest at the respective short term time deposit rates.

### 18. 應付賬項及應計負債

應付賬項為免息，通常於60日期限內繳付。

### 18. CREDITORS AND ACCRUED LIABILITIES

Creditors are non-interest-bearing and are normally settled on 60-day terms.

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 19. 經營租賃安排

本公司及本集團以經營租賃方式租賃寫字樓物業。寫字樓物業租賃期為三年。

於2014年3月31日，本公司及本集團根據不可撤銷經營租賃而須於未來支付之最低租金總額如下：

### 19. OPERATING LEASE ARRANGEMENTS

The Company and the Group leases its office properties under operating lease arrangements. Lease for these properties are negotiated for term of three years.

At 31 March 2014, the Company and the Group had total future minimum lease payments under non-cancellable operating leases falling due as follows:

	公司及集團 Company and Group	
	2014 港幣 HK\$	2013 港幣 HK\$
一年內 Within one year	2,124,000	2,196,000
第二至第五年(包括首尾2年) In the second to fifth years, inclusive	<u>2,124,000</u>	<u>4,248,000</u>
	<u>4,248,000</u>	<u>6,444,000</u>

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 20. 以類別劃分之金融工具

各類金融工具於報告期末之賬面值，包括於2013年3月31日之有關比較資料如下：

### 20. FINANCIAL INSTRUMENTS BY CATEGORY

The carrying amounts of each of the categories of financial instruments as at the end of the reporting period, including the comparative information as at 31 March 2013, are as follows:

#### 金融資產 Financial assets

於報告期末，本公司及本集團之金融資產只包括貸款及應收款項口別如下：

At the end of the reporting period, the financial assets of the Group and the Company only included the category of loan and receivables, which are as follows:

	集團 Group		公司 Company	
	2014 港幣 HK\$	2013 港幣 HK\$	2014 港幣 HK\$	2013 港幣 HK\$
應收賬款 Accounts receivable	684,835	194,683	684,835	194,683
金融資產包括預付款項、按金及其他應收賬項 Financial assets included in prepayments, deposits and other receivables	2,867,905	992,419	2,819,305	992,419
應收口屬公司款項 Due from a subsidiary	-	-	57,523	-
現金及等同現金項目 Cash and cash equivalents	15,704,141	18,613,985	15,702,237	18,610,895
	<u>19,256,881</u>	<u>19,801,087</u>	<u>19,263,900</u>	<u>19,797,997</u>

#### 金融負債 Financial liabilities

於各報告期末，本公司及本集團之金融負債只包括以攤銷成本入賬之金融負債如下：

As at the end of the reporting period, the financial liabilities of the Group and the Company only included the category of financial liabilities at amortised cost, which are as follows:

	集團 Group		公司 Company	
	2014 港幣 HK\$	2013 港幣 HK\$	2014 港幣 HK\$	2013 港幣 HK\$
金融負債包括應付款項及應計負債 Financial liabilities included in creditors and accrued liabilities	305,220	465,631	305,220	465,631
應付口屬公司款項 Due to a subsidiary	-	-	-	35,716
	<u>305,220</u>	<u>465,631</u>	<u>305,220</u>	<u>501,347</u>

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 21. 財務風險管理之目標及政策

本集團財務工具所涉及之主要風險為信貸風險及流動資金風險。理事會成員檢討及同意管理各項風險之政策，概要如下。

#### 信貸風險

本集團金融資產，主要包括應收賬、按金及其他應收賬、現金及銀行結餘及定期存款之信貸風險，乃來自對方不能歸還之款項，而最大風險等同該等工具之賬面值。本集團定期檢討每項金融資產的可回收款額，以確保對不可回收的款額作出足夠的減值虧損確認。本集團並無信貸風險過份集中的情況。

#### 流動資金風險

本集團的政策是定期監察現時及預期的流動資金需求，保持足夠的現金儲備，應付短期及長期流動資金需求。

本集團於報告期末按合約非貼現支出之金融負債之到期情況如下：

	2014		
	少於3個月 Less than 3 months	3至少於12個月 3 to less than 12 months	總數 Total
應付賬項 Creditors	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
	<u>305,220</u>	<u>-</u>	<u>305,220</u>
	2013		
	少於3個月 Less than 3 months	3至少於12個月 3 to less than 12 months	總數 Total
應付賬項 Creditors	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
	<u>406,631</u>	<u>59,000</u>	<u>465,631</u>

### 21. FINANCIAL RISK MANAGEMENT OBJECTIVES AND POLICIES

The main risks arising from the Group's financial instruments are credit risk and liquidity risk. The Council Members reviews and agrees policies for managing the risks as below.

#### Credit risk

The credit risk of the Group's financial assets, which comprise accounts receivable, and deposits and other receivables, cash and bank balances and time deposits arises from default of the counterparty, with a maximum exposure equal to the carrying amount of these instruments. The Group reviews the recoverable amounts of each financial assets regularly to ensure that adequate impairment losses are recognised for the irrecoverable balances. The Group has no significant concentration of credit risks.

#### Liquidity risk

The Group's policy is to regularly monitor current and expected liquidity requirements to ensure it maintains sufficient reserves of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term.

The maturity profile of the Group's financial liabilities as at the end of the reporting period, based on the contractual undiscounted payments, was as follows:

## 財務報表附註 NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

2014年3月31日  
31 March 2014

### 21. 財務風險管理之目標及政策(續)

#### 資本管理

本集團資本管理之主要目標為保障本集團以持續經營方式繼續營運以及維持穩健之資本比率，以支持其業務。

本集團因應經濟狀況而管理其資本架構以及對此出調整。本集團並不受對外頒佈的資本要求規限。於2014年3月31日及2013年3月31日止年度，有關資本管理目標、政策或程序並無變動。

本集團利用流動比率(即流動資產除以流動負債)以監察資本情況。本集團之政策為維持流動比率高於1水平。

### 22. 批准財務報表

理事會於2014年8月13日批准本財務報表並授權刊發。

### 21. FINANCIAL RISK MANAGEMENT OBJECTIVES AND POLICIES (continued)

#### Capital management

The primary objectives of the Group's capital management are to safeguard the Group's ability to continue as a going concern and to maintain healthy capital ratios in order to support its business.

The Group manages its capital structure and makes adjustments to it in light of changes in economic conditions. The Group is not subject to any externally imposed capital requirements. No changes were made in the objectives, policies or processes for managing capital during the years ended 31 March 2014 and 2013.

The Group monitors capital using a current ratio, which is current assets divided by current liabilities. The Group's policy is to keep the current ratio above 1.

### 22. APPROVAL OF THE FINANCIAL STATEMENTS

The financial statements were approved and authorised for issue by the Council on 13 August 2014.

## 鳴謝 Acknowledgements

1. 香港及國際觀眾 **Hong Kong and International Audiences**
  2. 民政事務局 **Home Affairs Bureau**
  3. 康樂及文化事務署 **Leisure and Cultural Services Department**
  4. 所有贊助人 **All Sponsors**
  5. 香港旅遊發展局 **Hong Kong Tourism Board**
  6. 外地音樂會籌辦組織 **Presenters of Overseas Concert Tours**
  7. 資深藝術顧問 **Senior Artistic Advisor**
    - 費明儀女士 **Ms Barbara Fei SBS BBS**  
著名女高音  
Renowned Soprano
    - 林樂培先生 **Mr Doming Lam**  
著名作曲家  
Renowned Composer
- 藝術顧問** **Artistic Advisors**
- 卞祖善教授 **Prof Bian Zushan**  
著名指揮家  
Renowned Conductor
  - 李西安教授 **Prof Li Xian**  
中國音樂學院教授  
Professor, China Conservatory of Music
  - 李松先生(民族民間藝術) **Mr Li Song (Ethnic & Folk Arts)**  
文化部民族  
Center of Ethnic & Folk Literature and Arts Development,  
民間文藝發展中心主任  
Ministry of Culture, The P.R.C
  - 陳澄雄教授 **Prof Chen Tscheng Hsiung**  
著名指揮家  
Renowned Conductor
  - 韋慈朋教授 **Prof John Lawrence Witzleben**  
香港中文大學音樂系教授  
Professor, Department of Music, The Chinese University of Hong Kong
  - 郭亨基先生 **Mr Kwok Hang Kei**  
著名音樂家  
Renowned Musician
  - 喬建中教授 **Prof Qiao Jian Zhong**  
中國藝術研究院  
Director and Professor Music Research Institute,  
音樂研究所所長  
Chinese Academy of Arts
  - 曾葉發教授 **Prof Richard Tsang**  
著名作曲家  
Renowned Composer
  - 湛黎淑貞博士 **Dr Cham Lai Suk Ching Estella**  
前香港教育署課程發展處  
Ex-Chief Curriculum Development Officer (Art Education)  
藝術教育組總課程發展主任
  - 陳錦標博士 **Dr Joshua Chan**  
香港大學音樂系副教授  
Associate Professor, Department of Music, University of Hong Kong
  - 劉星先生 **Mr Liu Xing**  
著名作曲家  
Renowned Composer

## 仁澤雅樂銘 Roll of Music Benefactors

### 大音捐助人 Accolade Donor

(\$1,000,000 or above)

大音，老子曰：「大音希聲，大象無形」，莊子曰：「至樂無樂」，大音和至樂，是宇宙、自然的音樂，也是音樂的至高無上的境界。  
One who believes that the Orchestra deserves the highest honour.

中銀香港慈善基金	BOCHK Charitable Foundation
嘉里集團郭氏基金會	Kerry Group Kuok Foundation Ltd
源	Blanc de Chine

### 弘音捐助人 Brilliance Donor

(\$500,000 - \$999,999)

弘音，《易坤》曰：「含弘光大」。《詞海》：「擴充；光大」。弘音者，弘揚、光大中國民族音樂之意。  
One who ranks the Orchestra as brilliant in artistic excellence.

安全貨倉集團	Safety Godown Group
豐銀行慈善基金	The Hongkong Bank Foundation
康而健有限公司	Care & Health Limited
道教蓬瀛仙館	Fung Ying Seen Koon

### 知音捐助人 Connoisseur Donor

(\$100,000 - \$499,999)

知音，出自伯牙彈琴，子期知音的故事。古人云：「知音難尋」，「人生有一知音足以」。知音是聆聽和領悟音樂的最高境界。  
One who accords critical acclaim to the Orchestra.

南洋商業銀行	Nanyang Commercial Bank Limited
聯合出版（集團）有限公司	Sino United Publishing (Holdings) Limited
恆生銀行	Hang Seng Bank
銅鑼閣	Causeway Corner
環球商務中心	Worldwide Executive Centre
中國石化	SINOPEC
招商銀行香港分行	China Merchants Bank Hong Kong Branch
安利(中國)日用品有限公司	Amway (China) Co. Ltd
呂氏基金有限公司	Lu's Foundation Ltd
康本沙莎夫人	Mrs Sacha Jane Yasumoto
戴偉先生	Mr David An
何超瓊女士	Ms Pansy Ho



## 悅音捐助人 Delight Donor

(\$10,000 - \$99,999)

悅音·愉悅·歡喜·以聆聽音樂為愉悅。

One who finds pleasure and delight in the music of the Orchestra.

捷榮集團	Tsit Wing Group
澳門星河灣名門世家	Windsor Arch, Star River, Macau
香港中華煤氣有限公司	The Hong Kong and China Gas Co Ltd
海星國際文化基金會陳宇光主席	Mr Chen Yuguang, Chairman of Hyson International Cultural Foundation
新昌營造集團	Hsin Chong Construction Group Ltd.
金城營造集團	Kum Shing Group
觀瀾湖高爾夫球會	Mission Hills Golf Club
南旋集團	Nameson Group
信興集團	Shun Hing Group
和富社會企業	Wofoo Social Enterprises
BMW Concessionaires (HK) Ltd.	BMW Concessionaires (HK) Ltd.
九龍西區扶輪社	Rotary Club of Kowloon West
安永會計師事務所	Ernst & Young
瑞安建業有限公司	Shui On Construction and Materials Limited
華德匡成會計師事務所有限公司	PCP CPA Limited
深圳控股有限公司	Shenzhen Investment Limited
志基置業有限公司	Chi Kee Investment Co Ltd
梁廣灝太平紳士	Ir Edmund K H Leung SBS OBE JP
江偉先生伉儷	Mr and Mrs A F M Conway
朱踐耳先生	Mr Zhu Jian'er
趙素蘭女士	Ms Chiu So Lan
周漢文先生	Mr Chau Hon Man
李柱坤先生	Mr Thomas Li Chu Kwan
李穎昕小姐	Ms Francis Li Wing Ki
李穎妍小姐	Ms Vivian Li Wing Yin
李先生夫人	Mr & Mrs S W Li
陳苡澂小姐	Ms Chan Yi Mei
閻惠昌教授	Prof Yan Huichang, Hubert
李偉強先生	Mr Ricky W K Li
呂楊俊婷校監	Mrs Stella Lu
陳健華先生	Mr Chan Chin Hua
香港中樂團支持者	HKCO Fan

## 愛音捐助人 Encore Donor

(\$1,000 - \$9,999)

愛音·當指熱愛音樂。

One who enjoys the performance of the Orchestra and wants it to continue to develop and grow.

比富達證券(香港)有限公司

灣仔中西區工商業聯合會

成都市雙流縣華陽小學

快活谷扶輪社

Ms Florence Chek

鄭兆輝先生

梁世華先生

陳永昌先生

陳健彬先生

方方先生

何顯毅先生

許晉義先生

甘志城伉儷

李銓發先生

John J O'Toole

吳慧小姐

張勤醫生

苗學禮先生

周永健先生

曹延洲醫生

黃碧娟女士

陳少櫻小姐

賴俊傑先生

黃瑞霖先生

殷巧兒女士

孔美琪博士

馬健生小姐

黃家倫先生

鄒小磊先生

唐家成太平紳士

容永祺先生

容姚鳳卿女士

容思瀚先生

容詩蘊小姐

周伯英先生

詹詩莉小姐

黃寶兒小姐

沈志澄先生

孔碧儀小姐

孔令華小姐

羅志聰先生

程介明教授

曾超銘先生

駱麗儀小姐

梁潔華博士

梁愛詩大紫荊勳章太平紳士

王衍文女士

陳錦標博士

無名氏(6)

Pico Zeman Securities (HK) Limited

Wanchai and Central & Western District Industries & Commerce Association

Huayang Primary School, Shuangliu, Chengdu

Rotary Club of Happy Valley

Ms Florence Chek

Mr Cheng Siu Fai

Mr Paul S W Leung SBS

Mr Chan Wing Cheung

Mr Chan Kin Bun

Mr Fang Fang

Mr Bosco H N Ho

Mr Richard Hui Chung Yee

Iven & Gary

Mr Lee Yuk Fat

John J O'Toole

Ms Ng Wai King

Dr Chang Kan Jane

Mr J A Miller

Mr Anthony W K Chow

Dr Tsao Yen Chow

Ms Helen Wong

Ms Susanna S Y Chan

Mr Lai Chun Kit

Mr Wong Shui Lam

Ms Lina Yan

Dr Koong May Kay

Ms Ma Kin San Bianca

Mr Alan K L Wong

Mr Jack Chow

Mr Carlson Tong JP

Mr Samuel Yung

Mrs Louisa Yung

Mr Solomon Yung

Ms Tiffany Yung

Mr P. Y. Chow

Ms Chim Sze Lee

Ms Bonny Wong

Mr Stanley Shen

Ms Betty Hung Pik Yi

Ms Hung Ling Wah

Mr Lo Chi Chung William

Prof Cheng Kai Ming

Mr Tsang Chiu Ming

Ms Amy L Y Lok

Dr Annie Wong

Ms Leung Oi Sie Elsie GBM JP

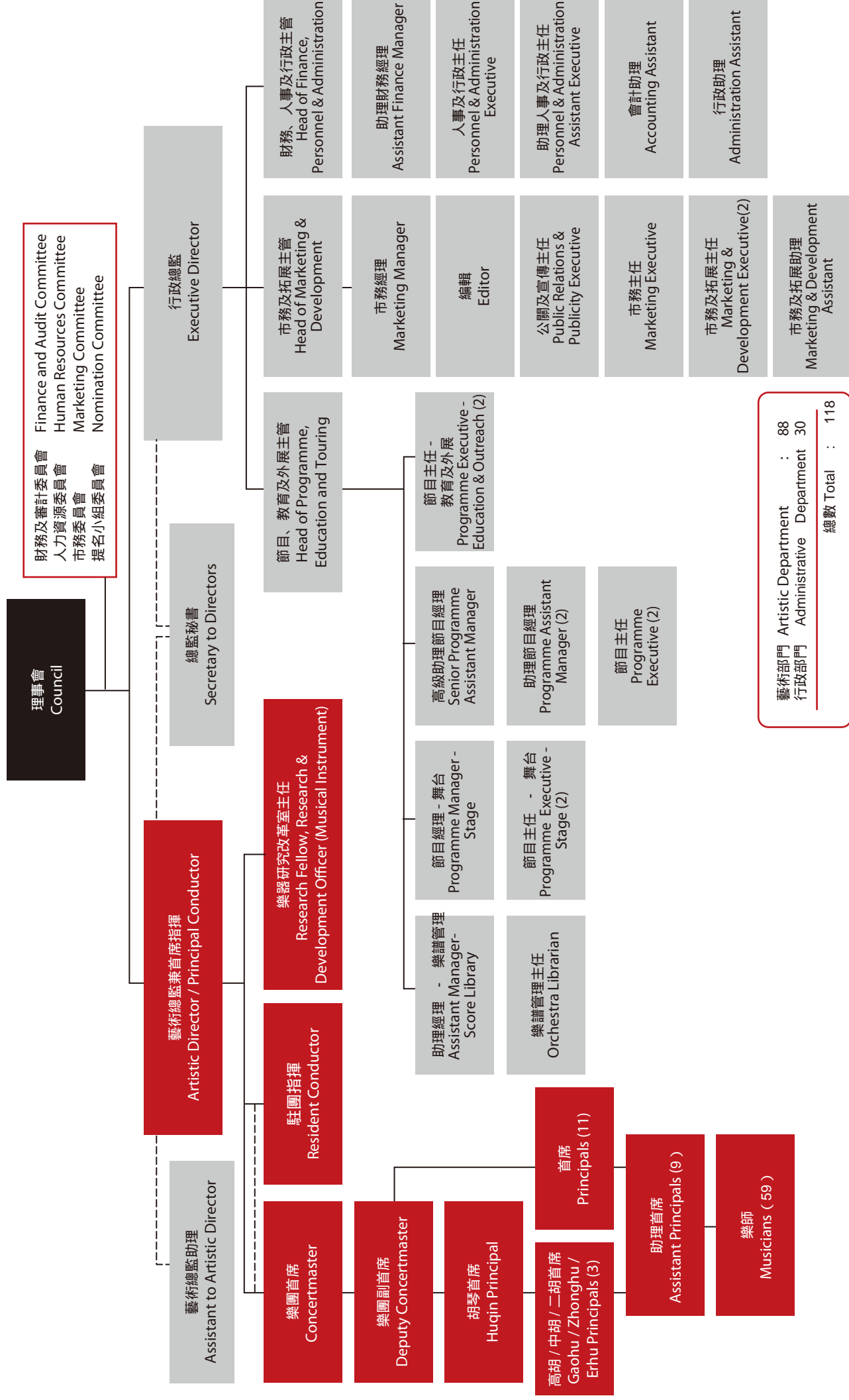
Ms Wong Yin Man

Dr Joshua Chan

Anonymous (6)

# 公司架構 Organisation Chart

31/3/2014



藝術部門	Artistic Department	:	88
行政部門	Administrative Department	:	30
總數 Total		:	118